

# مکتبہ کا پیرہ

جنتی برادر

۲۸۶ شاہ گنج آباد

بسم اللہ الرحمن الرحیم  
نحمدہ و نصلی و نسلم علی رسولہ الکریم

## شرح انتخاب عجائی الاواب

### باب اول

دیندار اور پرہیزگاری کے بیان میں۔

تدرین - دینداری | تقویٰ - پرہیزگاری

### ۱۔ اعتقاد وجود اللہ

کون - وجود  
واجب - لازمی - ضروری  
ازل - ہمیشہ - وہ زمانہ جس کی ابتدا نہیں  
تہجمہ - اے انسان جان کہ تو مخلوق ہے اور تیرا پیدا کرنے والا ہے اور وہی دنیا کا اور جو کچھ  
دنیا میں موجود ہے سب کا خالق ہے اور وہ ایک ہے ازل میں تھا اور اس کے وجود کیلئے زوال  
نہیں ہے اور ابد تک رہے گا اور اس کی بقا کے لئے فنا نہیں ہے۔ اس کا وجود ازل اور ابد  
میں لازمی ہے اور اس تک عدم کے واسطے راہ نہیں ہے۔ وہ بذات خود موجود ہے اور ہر ایک اس کا  
محتاج ہے اور وہ کسی کا محتاج نہیں ہے۔ اس کا وجود بذات خود ہے اور ہر شے کا وجود اس کے  
سبب سے ہے۔ (امام غزالی)

۲۔ قدرۃ اللہ

مالک الملک - خدا سے عالم

فقہر - غلبہ - قبضہ

ترجمہ - وہ بزرگ برتر سب چیزوں پر قادر ہے اس کا ملک اور اس کی قدرت نہایت مکمل ہے۔ عاجزی اور کمی کے واسطے اس تک راہ نہیں ہے اور بے شک ساقول آسمان اس کے قبضہ و قدرت میں ہیں اور اس کے غلبہ کے ماتحت ہیں اور وہ خدا سے عالم ہے اس کی سلطنت کے علاوہ کوئی سلطنت نہیں ہے۔

### ۳۔ علم اقدس

محیط - گھیرنے والا	عقلی - بلندی
ثمری - زمین	رہاں جمع - مل - بالو - ریت
فقار جمع قفر - میدان - خالی زمین	امطار جمع مطر - بارش - قطرہ بارش
غوا امض جمع غامض - مبہم	افکار جمع فکر

ترجمہ - بے شک وہ بزرگ برتر تمام جانی ہونی چیزوں کا جاننے والا ہے اور اس کا علم ہر ایک چیز کو گھیرے ہوئے ہے۔ کوئی چیز بلندی سے زمین تک ایسی نہیں ہے جس کو اس کا علم گھیرے نہ ہو۔ کل چیزیں اس کے علم سبب سے ظاہر ہوئیں اور اس کی قدرت کی وجہ سے پھیلیں وہ بزرگ برتر میدانوں کے بالو کے دانوں کی اور بارش کے قطروں کی اور سپروں کی پتیوں کی فکروں کی پوشیدہ چیزوں کی گنتی جانتا ہے اور بے شک ہمارے ذہن اس کے علم میں ظاہر ہیں مثل آسمان کے تاروں کی گنتی کے۔

برعی مشہور شاعر نے کہا ہے

نفل - چٹائی - چوٹی	ظلم - تاریکی
وچی - اندھیری رات	احصائی - کنکر - سنگ ریزہ

ترجمہ - وہ چوٹی کی حرکتوں کو اندھیری رات میں دیکھتا ہے۔ اور کوئی علانیہ یا خفیہ اس پوشیدہ نہیں وہ چوٹی اور بارش کے قطروں اور کنکریوں کا شمار جانتا ہے۔ اور وہ ان سب چیزوں کی گنتی جانتا ہے۔ جو دریا اور نہروں میں ہیں۔

### ۴۔ حکمت اقدس و مہرہ راستہ کی حکمت اور انجام پر نظر رکھنا

نفس - بیماری - رنج - غم	وصف - بیماری - رنج - غم
چول - قوت	ٹھکا - اہم جازم - طرف زماں اور اس کے علاوہ ہی
نسیج - اپنے حکم کا تابع کرنا	استعمال ہوتا ہے

تھم چھم۔ کم یا زیادہ چھوٹا یا بڑا زیادتی یا کمی، آرام یا تکلیف، صحت یا بیماری میں سے کوئی نہیں ہے مگر اللہ تعالیٰ کی حکمت اور تدبیر اور ارادہ سے ساگر انسان اور فرشتے اور شیاطین مل کر دنیا میں ایک ذرہ کو جنبش دینا یا ساکن رکھنا یا اس میں سے کم کرنا یا زیادہ کرنا بغیر اللہ تعالیٰ کی مشیت و قدرت و قوت کے چاہیں تو یقیناً اس سے عاجز ہو جائیں گے اور قدرت نہ پائیں گے جو اللہ نے چاہا ہو اجوزہ جاسے گا نہ ہوگا۔ اس کی مشیت کو کوئی چیز بدل نہیں سکتی اور جو کچھ نئی ہوا یا ہوگا سب اس کی تدبیر اور حکم اور سب کو اپنا تابع فرمان کرنے کی وجہ سے ہے۔

۵۔ تقویٰ اللہ (خوف خدا اور اس کے حکم پر عمل کرنا)

بستی شاعر نے کہا ہے

واشدد مضبوط رکھ

بدر پاک۔ اپنے دونوں ہاتھ

بجمل اللہ۔ اللہ کی رسی پر

مفصلاً۔ چنگل مارتے ہوتے

اور ابن وردی نے کہا ہے

اللہ سے ڈرا سوا سطرے کہ خوف خدا کسی شخص کے قریب نہیں ہوا مگر شخص اللہ سے مل گیا۔

وہ شخص جو ڈاکٹر مارے بہادر نہیں ہے بے شک جو خدا سے ڈرے بہادر ہے۔

لہذا اللہ سے سوال کر اور اس سے لطف اٹھا اور اس کو نہ بھول اس لئے کہ اللہ اپنے بندہ کو یاد کرتا ہے جب بندہ اس کو یاد کرتا ہے

دوسرے شاعر نے کہا ہے

صرف مال کو اپنا پیشہ نہ بنا۔ خدا کے خوف کو ضرور اپنا پیشہ قرار دے۔

ابو نواس نے ہارون رشید سے کیا خوب کہا جب ہارون رشید نے اس پر سختی کرنے کا ارادہ کیا۔

میں تجھ سے بے شک ڈرتا تھا پھر تجھ کو تیرے خدا سے ڈرنے نے تجھ سے ڈرنے سے بے خوف کر دیا۔

## ۷۔ حمد اللہ تعالیٰ

- پہلے مصرع کا ترجمہ۔ تیری حمد وہ حمد ہے جس کو ذکر کر کے ہم سب لذت حاصل کرتے ہیں  
دوسرے مصرع کا ترجمہ۔ اگرچہ میں پورے طریقہ سے حمد و شکر ادا نہیں کر سکتا  
۲۔ تیری ہی پاک حمد ہے کہ پُر کردیتی ہے آسمان کو  
۳۔ اور اس کے اطراف اور زمین کو اور خشکی و تری کو  
۴۔ اور ہمیشہ تیری حمد تیرے شکر سے ملی ہوئی ہے  
۵۔ تیری ہی شروع میں حمد ہے تیری ہی آخر میں حمد ہے

## ۸۔ نماز متہ الصلوٰۃ (نماز کا لازمی طور پر اختیار کرنا)

محافظت۔ ایک کام میں ہمیشہ لگا رہنا | بہرہ بان۔ دلیل۔ حجت۔ بیان واضح  
ترجمہ۔ ایک دن حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ نے نماز کا بیان کیا تو فرمایا کہ جس شخص نے نماز کی  
محافظت کی نماز اس کے واسطے نور اور حجت اور دوزخ سے نجات ہوگی اور حضرت عمر رضی اللہ علیہ  
نے اپنے عاملوں کو تحریر فرمایا کہ بے شک میرے نزدیک تمہارے اہم (اللہ ضروری) کاموں میں  
سے نماز ہے جس نے اُس کی حفاظت کی اور اُس پر قائم رہا اس نے اپنے دین کی حفاظت کی اور جس  
شخص نے اُس کو برباد کیا وہ شخص نماز کے علاوہ اور چیزوں کو بہت برباد کرنے والا ہے۔  
(شریعی)

## ۹۔ ذکر آخرت

آخرت۔ وہ جہاں۔ یعنی عالم آخرت  
مقدرہ۔ معینہ  
اجل۔ زمانہ عمر کی انتہا

نوع۔ قسم  
شخص۔ بدن  
جسم۔ جسم

ترجمہ۔ اس بزرگ برتر نے انسان کو دو قسموں سے بنایا ہے۔ بدن اور روح۔ جسم کو روح کا  
مسکن مقرر کیا تاکہ اس عالم سے اس عالم کے لئے زاد حاصل کرے اور ہر روح کے واسطے جسم  
میں رہنے کی مدت معینہ مقرر فرمائی اس مدت کی انتہا بغیر کسی زیادتی اور کمی کے زمانہ عمر کی

انتہا ہے۔ جب موت کا وقت آ جاتا ہے جسم و روح میں جدائی کر دی جاتی ہے۔ (امام غزالی)  
 ۱۰۔ حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے فرمایا ہے  
 موت کے بعد آدمی کے رہنے کے لئے کوئی مکان نہیں ہے۔ مگر وہ گھر جس کو اس نے مرنے سے پہلے بنایا ہے۔

کسی دوسرے نے کہا ہے  
 کوئی لکھنے والا نہیں ہے مگر وہ قریب تر قارب جائیگا۔ اور جو کچھ ہاتھوں نے لکھا ہے اس کو زمانہ باقی رکھے گا۔  
 تو سوا ایسی چیز کے اپنے ہاتھ سے نہ لکھ کہ اس کا دیکھنا قیامت میں تجھ کو خوش کرے۔

(الف لبیلہ ولبیلہ)

ترجمہ ۱۱۔ جب تک تو چاہے زندہ رہ آخر کار تو یقیناً مردہ ہے۔ جس سے تو چاہے محبت کر آخر کار یقیناً تو اس سے جدا ہوئے والا ہے۔ اور جو کچھ تو چاہے کہ آخر کار یقیناً تجھ کو اس کی جزائے گی۔

ابو محفوظ کرمی نے کہا ہے

پرہیز گار کی موت ایسی زندگی ہے جس کی انتہا نہیں۔ بیشک لوگ مر گئے ہیں اور وہ لوگوں میں زندہ ہیں اور شہر آدمی نے کہا ہے

جب تو کسی حالت میں حیرت زدہ ہو جائے۔ اور تو اس میں خطا اور صواب کی تمیز نہ کر سکے تو اپنی خواہش نفس کی مخالفت کر اس لئے کہ خواہش نفس لوگوں کو عیب کی طرف کھینچتی ہے۔

۱۲

یا دیلاہ۔ ہائے مصیبت  
 ذنب۔ گناہ

عام۔ برس۔ سال  
 صابح۔ چینا

ترجمہ ۱۲۔ بیان کیا گیا ہے کہ ایک شخص نے اپنی ذات کا محاسبہ کیا (یعنی اپنے احوال و افعال پر نظر ڈالی) اور اپنی عمر کا حساب کیا تو وہ ۶۰ برس نکلی پھر اس کے دنوں کا شمار کیا تو وہ ۱۱۹۰۰ نکلے تو چینا ہائے مصیبت اگر روزانہ میرا ایک گناہ ہے تو میں کیسے اتنی تعداد کے باوجود ڈھلا سے ملوں گا۔ تو بے ہوش ہو کر گر گیا۔ جب افاقہ ہوا تو پھر دوبارہ نفس کی طرف متوجہ ہوا اور کہا کیا حال ہے اس شخص کا ہر دن میں جسکے دس ہزار گناہ ہیں۔ پھر غش کھا کر گرا۔ تو لوگوں نے

اس کو جنبش دی۔ وہ مر گیا تھا۔  
 ترجمہ ۱۳۔ لوگوں نے حضرت عمر بن عبدالعزیز سے دریافت کیا کہ آپ کی توبہ کی ابتدا  
 کیسے تھی جواب دیا میں ایک دن اپنے غلام کو کہتا تھا اس نے کہا اس رات کو یاد کر جس کی  
 صبح قیامت ہوگی۔ اس غلام نے میرے دل پر اثر کیا۔ (امام غزالیؒ)

## ۱۴۔ دنیا کی ذلت

ترجمہ ۱۴۔ کچھ لوگوں نے کہا ہے کہ بے شک شیطان دنیا کو روزانہ لوگوں کے سامنے پیش  
 کرتا ہے اور کہتا ہے کون خریدتا ہے ایسی چیز جو خریدار کو ضرر پہنچائے اور نفع نہ دے اور  
 رنج دے خوش نہ کرے تو دنیا والے اور اس کے عاشق کہتے ہیں کہ ہم۔ تو وہ کہتا ہے کہ  
 اس کی قیمت درم دینا نہیں ہے اس کی قیمت تمہارا جنت کا حصہ ہے۔ اس لئے کہ میں نے  
 اس کو چار چیزوں اللہ کی لعنت۔ اور اس کا غضب۔ اور اس کی خفگی اور اس کے عذاب  
 کے عوض میں خریدا ہے اور میں نے اپنی چیزوں کے عوض جنت بھیجی ہے۔ پھر کہتا ہے میں  
 تم سے اس پر فائدہ چاہتا ہوں۔ تو وہ کہتے ہیں ہاں۔ تو وہ ان کے ہاتھ اس کو فروخت کر دیتا  
 ہے۔ پھر کہتا ہے یہ بڑی تجارت ہے۔

اُحیٰ۔ تمہ

ضمیمہ۔ بخیل

۱۵۔ بعضوں نے کہا ہے

زندہ لوگ ہمارے عزیز قریب نہیں ہیں۔ اور نہ فانی (دنیا) ہمارا گھر ہے۔ ہمارے  
 بال نہیں ہیں مگر عاریت۔ قریب تر عاریت دینے والا عاریت دے ہوئے سے لے لیگا۔  
 فقیہ باجی نے کہا ہے

اگر میں اس امر کو یقینی طور پر جانتا ہوں کہ میری کل زندگی ایک ساعت ہے تو میں اسکا  
 بخیل کیوں نہ ہوں (یعنی اس کو ضایع نہ کروں) اور اس کو عبادت میں صرف کروں۔  
 دوسرے نے کہا ہے

اللہ ان دنوں کو سعید نہ بنائے جن میں ایک زمانہ تک میں عزت دار رہا حالانکہ اس  
 عزت کی تہ میں ذلت تھی۔

## ۱۷۔ ابراہیم بن ادیم فی الدنیا حضرت ابراہیم بن ادیم کا دنیا ترک کرنا

بدعہ شرف

دابتہ۔ سواری کا جانور

فرعت۔ ڈرامیں

حدت۔ دوبارہ کیا میں نے (گھوڑا بڑھایا)  
 رکشت۔ ایڑ لگائی میں نے  
 صافقت۔ پایا میں نے دیکھا میں ملاقات کی میں نے

ترجمہ۔ ابراہیم بن بشار نے بیان کیا کہ ابراہیم بن ادیم بن منصور بن اسحق بلخی سے میں نے ملاقات کی اور ان سے کہا کہ اے ابواسحق مجھ کو بتائیں کہ آپ کے معاملہ کی ابتدا کیسے تھی جواب دیا کہ میرا باپ خراسان کے بادشاہوں میں تھا اور میں جوان تھا۔ ایک دن میں سواری (گھوڑے) پر سوار ہوا میرے ساتھ کتا تھا اور میں شکار کے واسطے نکلا اور ایک لومڑی کا میں نے پیچھا کیا اس حال میں کہ میں اس کی طلب میں تھا کہ مجھے ہالت (غیبی آواز دینے والے) نے آواز دی کیا تو اسی واسطے پیدا کیا گیا ہے کیا مجھ کو اسی کام کا حکم کیا گیا ہے تو میں ڈرا اور ٹھہر گیا پھر دوبارہ ایڑ لگائی (گھوڑا بڑھایا) تو ہالت نے ایسا ہی تین مرتبہ کہا تو میں نے خود غور کیا کہ نہیں۔ خدا کی قسم اس واسطے نہیں پیدا کیا گیا اور نہ مجھ کو اس کا حکم دیا گیا ہے۔ پھر میں گھوڑے سے اُترا اور اپنے باپ کے ایک چرواہے سے ملا اس سے میں نے اون کا جبہ لیکر بہن لیا اور گھوڑا اور جو کچھ میرے پاس تھا اسکو دیکر میں نے جنگل کی راہ لی۔ (شری)

۱۷۔ حکیم لقمان نے کہا ہے جس شخص کو آخرت کو دنیا کے عوض بچا دو نول کا نقصان کیا (تعالیٰ) خطوہ۔ قدم

۱۔ نجد۔ قریب میل

مہر۔ گہوارہ۔ مہڈولا

ترجمہ ۱۷۔ ۱۔ کہا گیا ہے کہ دنیا کی مثال راہ کے مسافر کی طرح ہے اس کی ابتدا گہوارہ اور انتہا قبر ہے۔ ان دونوں کے درمیان میں بہت سی ٹہنی ہوئی منزلیں ہیں ہر سال ایک منزل کے مثل اور ہر مہینہ ایک فرسخ کی طرح اور ہر دن ایک ایک میل کے طور پر اور ہر سانس ایک قدم ہے۔ اور ہر نفسا فرسول ہے اسے ایک مسافر کی راہ میں ایک فرسخ باقی رہ گیا ہے دوسرے کی راہ میں کم یا زیادہ (امام غزالی)

۱۔ اشباہ جمع شبہ۔ مثل

۱۔ اضداد جمع ضد

۱۔ انتہا۔ متنبی

۱۔ یاخذ جمع بعید

۱۔ متباعد۔ دور والے

۱۔ اقارب جمع قریب

۱۔ اعتکوت۔ مگرڑی

۱۔ نسج۔ بچا

۱۔ متباعد۔ مخالفت



ترجمہ ۱۹۔ ابو جعفر الرحمن خلیل نے کہا ہے۔ دنیا چند روزہ اور آخرت دوامی ہے۔ اور بھی کہا ہے کہ دنیا میں ایسی مخالفت چیزیں ہیں جو نزدیک نزدیک میں اور ایسی مشابہ چیزیں ہیں جو آپس میں مخالفت ہیں اور ایسے قریب والے ہیں جو دور دور ہیں اور ایسے دور والے ہیں جو قریب ہیں (قریب کسی نے کہا ہے۔ بیشک دنیا فنا ہے۔ دنیا کے لئے قیام نہیں۔ دنیا اس گھر کی طرح ہے جسکو ٹکڑی نے بنا ہے۔ جو کچھ اس میں ہے میری جان کی قسم تھوڑی دیر میں مٹ جائے گا۔ ترے واسطے اس میں سے۔ اے عقلمند خوراک کافی ہے۔

موت۔ خوف | ہول۔ آسان ہونا۔ آسان

ترجمہ ۲۰۔ ابو عتابیہ نے کہا ہے۔ اگر موت کے خوف کے بعد کوئی اور چیز نہ ہوتی تو ہر کام یقیناً آسان اور معاملہ حقیر ہو جاتا۔ لیکن حشر۔ نشر۔ جنت۔ دوزخ ہے اور وہ ہے جس کی بہت لمبی چوڑی داستان ہے۔

طیث۔ خواب و خیال | حیا۔ بخل | مرتقب۔ منتظر | غنیمت۔ بھینٹا | حاتم۔ موت | ترجمہ ۲۱۔ کسی حکیم سے دریافت کیا گیا وہ کون ہے جس میں عیب نہیں۔ جواب دیا جو نہ مرگا۔ میدانی نے کہا ہے

عمر مثل جہان کے ہے۔ یا مثل خواب و خیال ہے جس کے لئے قیام نہیں۔ بخیل ہر حالت میں موت کا منتظر ہے۔ جاہل مدہوش وہ شخص ہے جس نے پرہیز گاری کو غنیمت نہ سمجھا۔

## ۲۲۔ الباب الثانی فی الحکم (دوسرا باب حکمتوں کے بیان میں)

ہدی۔ ہدایت | اردو کی۔ ہلاکت | ترجمہ ۲۳۔ اپنی عقل سے چیز افضل کسی نے نہیں حاصل کی جو اس کو ہدایت کی راہ بتائے اور ہلاکت سے روکے۔

احرار۔ جمع حر۔ آزاد

ترجمہ ۲۴۔ مہلب بن ابی صفورہ نے کہا ہے۔ میں متعجب ہوں اس شخص سے جس نے اپنے مال سے غلام خریدے اور آزادوں کو نہیں خریدا۔ کہا گیا ہے۔ سخی اللہ سے قریب ہے۔ لوگوں سے قریب ہے۔ جنت سے قریب ہے۔ بخیل اللہ سے دور ہے۔ آدمیوں سے دور ہے۔ دوزخ سے قریب (مستغنی)

ظریف - عمدہ  
پرخص - سستا ہوتا ہے  
غلا - مہنگا ہوتا ہے  
طریف - عمدہ پھل  
ادب - ہوشیاری - ہر چیز کی حد نگاہ رکھنی - علم ادب

ترجمہ ۲۴ - نصر بن سیار کا بہترین کلام - ہر چیز چھوٹی ظاہر ہوتی پھر بڑی ہو جاتی ہے مگر مصیبت کہ وہ بڑی معلوم ہوتی ہے بعد کو چھوٹی ہو جاتی ہے اور چیز جب زیادہ ہوتی ہے سستی ہوتی ہے مگر ادب کہ وہ اگر زیادہ ہوتا ہے تو مہنگا ہو جاتا ہے (لطائف الملوک)  
مروءۃ - بزرگ منشی - کمال انسانیت  
ترجمہ ۲۵ - نیشیر وال نے کہا ہے کہ کمال انسانیت یہ ہے کہ پوشیدہ طریقہ سے وہ نہ کرے جس کے علانیہ کرنے سے تجھے شرم آئے۔ (شریشتی)

سلف - گزرے ہوئے زمانے کے لوگ

ترجمہ ۲۶ - کسی پرانے بزرگ نے کہا ہے علوم چار ہیں - فقہ دین کے واسطے اور علم طب بدنوں کے واسطے اور علم نجوم وقتوں کے واسطے اور علم بلاغت زبان کے لئے (ابیشی)  
ترجمہ ۲۷ - بعض حکیم نے کہا ہے - علما زمانے کے چراغ ہیں ہر عالم اپنے زمانہ کا چراغ ہے اس کے زمانہ والا اس سے روشنی حاصل کرتا ہے۔ (ابیشی)

میناق - عہد  
ترجمہ ۲۸ - فرمایا علی بن طالب کرم اللہ وجہہ نے کہ نہیں دیا اللہ تعالیٰ نے کسی عالم کو علم مگر عہد لیکر کہ نہ چھپائے گا اس کو۔ اور بھی فرمایا انہیں پابند کیا اللہ تعالیٰ نے نہ جاننے والوں کو سیکھنے کا یہاں تک کہ پابند کر لیا جانے والوں کو سکھانے کا۔ (شریشتی)  
ترجمہ ۲۹ - افلاطون سے دریافت کیا گیا کہ وہ کیا چیز ہے کہ اس کا کھنا اچھا نہیں ہے گو کہ وہ سچ ہے جواب دیا کہ آدمی کا اپنی تعریف کرنا۔ (ابیشی)

آٹام - جمع اٹم - گناہ

ترجمہ ۳۰ - ابن قرہ نے کہا ہے حیم کا آرام کم کھانے میں ہے نفس کا آرام کم گناہوں میں ہے۔ دل کا آرام کم اہتمام میں ہے۔ زبان کا آرام کم بولنے میں ہے۔ (لطائف الموزا)

الحقان - پختہ طور پر بنانا  
ترجمہ ۳۱ - حکیم افلاطون نے کہا ہے کام میں جلدی کی خواہش نہ کر اس کی عہدگی چاہ۔

اس واسطے کہ لوگ یہ سوال نہ کریں گے کہ کب فرست پائی بلکہ کام کی اچھائی اور بچتہ کاری پر نظر ڈالیں گے۔ (امثال عرب)

ترجمہ ۳۲۔ وہ شخص جو لوگوں کو بھلائی سکھاتا ہے اور خود اس پر عمل نہیں کرتا مثل اس انسان کے ہے جس کے ہاتھ میں چراغ ہے دوسرے اس سے روشنی حاصل کرتے ہیں اور وہ خود نہیں دیکھتا۔ (امثال عرب)

ترجمہ ۳۳۔ عامر بن قیس نے کہا ہے اگر بات دل سے نکلتی ہے تو دل پر اثر کرتی ہے اگر زبان سے نکلتی ہے تو کان سے آگے نہیں بڑھتی۔

ترجمہ ۳۴۔ اسمعی نے کہا ہے میں نے ایک عرب سے کہتے ہوئے سنا کہ محتاجی وطن میں پردیس ہے اور تو نگری پردیس میں وطن ہے۔ دوسرے نے کہا ہے۔ اس جگہ وطن اختیار کر جو تجھے راضی رکھے اس واسطے کہ آزاد مرد بدباد ہو جاتا ہے اپنے شہر میں اور کوئی اس کی قدر نہیں جانتا (شریشتی)

تحقیق الصدر تنگی سینہ کم ہتی بخل۔

ترجمہ ۳۵۔ کہا گیا ہے دس چیزیں دس قسم کے لوگوں میں بڑی ہیں۔ بخل بادشاہوں میں عذر شریفوں میں جھوٹے قاضیوں میں۔ فریب عالموں میں غصہ بڑے لوگوں میں۔ لالچ امیروں میں بیماری طبیبوں میں۔ مسخر اپن فقیروں میں۔ مگر اس شخص کے واسطے جسکے آل اولاد نہ ہو۔

ترجمہ ۳۶۔ ایک حکیم نے ایک خوبصورت لڑکے کو تعلیم حاصل کرتے دیکھا تو کہا تو بہت اچھا ہے اگر تیری صورت کی خوبی کے ساتھ تیری عادتوں کی اچھائی جمع ہو جائے۔

ترجمہ ۳۷۔ عرب نے کہا ہے۔ روئے زمین پر کوئی بھونڈا نہیں ہے مگر اس کا چہرہ اچھی چیز ہے اس میں (نعالیج)

ترجمہ ۳۸۔ لوگوں میں بہت کمزور وہ شخص ہے جو اپنا راز چھپانے میں کمزور ہو اور بہت قوی وہ شخص ہے جو اپنے غصہ پر غالب ہوا۔ اور سب سے صابر وہ شخص ہے جس نے اپنا فاقہ پوشیدہ رکھا۔ اور سب سے غنی وہ شخص ہے جس نے جو کچھ میسر ہوا اس پر قناعت کی (امثال عرب)

وقوف بڑا ہونا۔ سمجھنا۔ قائم رہنا  
نہ کہہ دیکھنے والا۔ ملاقات کرنا والا

لفظ۔ اپنی بنکر آتا جاتا  
قضی۔ ادا کیا

ترجمہ ۳۹۔ کہا گیا ہے کہ قس بن ساعدہ بطور لٹی قیصر کے پاس ملنے آیا کہ تا تھا۔ قیصر اس کی عزت و عظمت کرتا تھا۔ قیصر نے اس سے کہا کہ کون سا علم افضل ہے۔ اس نے کہا آدمی کا اپنے آپ کو پہچانا۔ قیصر نے کہا کون عقل افضل ہے اس نے کہا انسان کا اپنے علم پر قائم رہنا۔ قیصر نے کہا کون مال افضل ہے اس نے کہا جو حق ادا کرے میں صرف کیا جائے۔ (امفہانی)

جسیم۔ عمدہ۔ موٹا  
عطب۔ ہلاک ہونا  
بطر۔ غرور کرنا۔ اترنا  
کین۔ ذلیل ہونا

ترجمہ ۴۰۔ حکیم نے کہا ہے۔ کون ہے وہ شخص اچھے درجہ پر پہنچا اور مغرور نہیں ہوا۔ اور کون ہے وہ شخص جس نے خواہش کی پیروی کی اور ہلاک نہیں ہوا۔ اور کنبوں سے سوال کیا اور ذلیل نہیں ہوا۔ اور شریر لوگوں سے ملا اور نادم نہیں ہوا اور بادشاہ کی مصاحبت کی اور ہمیشہ سلامت رہا۔ (مستقصى)

مالاخصصیم۔ جس کو ہم شمار نہیں کر سکتے  
ماندرمی۔ ہم نہیں جانتے  
مالعصیم۔ جو ہم نافرمانی کرتے ہیں  
ماپیشتر۔ جو وہ ظاہر کرتا ہے

ترجمہ ۴۱۔ ایک حکیم نے دوسرے حکیم سے کہا اے بھائی! تو نے کیسی صبح کی اس نے کہا اسی حال میں کہ ہمارے پاس اللہ کی اس قدر نعمتیں ہیں کہ ہم اس کو شمار نہیں کر سکتے باوجودیکہ ہم اس کی نافرمانی کرتے ہیں ہم نہیں جانتے کہ ان دو میں سے کس کا شکر کریں۔ آیا اس اچھائی کا جس کو وہ ظاہر کرتا ہے یا اس برائی کا جس کو وہ پوشیدہ رکھتا ہے۔ (امثال عرب)

حل۔ بوجھ لادنا  
اہم۔ غم  
عہ۔ آئینہ لاکل

ترجمہ ۴۲۔ اپنے موجود دن پر آنے والے برس کے غم کو بار نہ بنا۔ تیرے واسطے وہ جو روزانہ مقرر کیا گیا کافی ہے۔ اگر آنے والا سال تیری عمر میں ہے تو بیشک اللہ سبحانہ ہر نئے کل میں وہ چیز دے گا جو تیری قسمت میں ہے اور اگر وہ سال تیری عمر کا نہیں ہے تو پھر اس کا کیا غم ہے۔ جو تیرے لئے نہیں ہے۔

خلیق۔ لائق  
لجاج۔ خوشامد۔ اصرار  
عجائتہ۔ جلدی  
عجب۔ شگہ۔ غرور  
لوانی۔ سستی

ترجمہ ۴۳۔ حضرت علی کرم اللہ وجہہ نے فرمایا ہے جو شخص اس امر پر قادر ہے کہ

رو کے اپنے نفس کو چار خصلتوں سے وہ اس کے لائق ہے کہ اس پر کوئی بلا نازل نہ ہو خوشامد  
جلدی - شستنی - غزوئے خوشامد کا پھل حسرت ہے - جلدی کا پھل عداوت ہے - سستی کا  
پھل ذلت ہے - تکبر کا پھل عداوت ہے - (مستضی)

ذوالشرف - بزرگی والا - شرافت والا  
ٹالہا - پایا اس کو  
دنی - کینہ  
کلا - گھاس

ترجمہ ۴۴ - شریف کو وہ درجہ مغرور نہیں کرتا جس کو اس نے پایا اگرچہ وہ درجہ براڑ کے  
مثل ہو کہ اس کو ہوا جنبش نہیں دیتی - اور کینہ کو مغرور کر دیتا ہے ادنیٰ درجہ مثل گھاس کے  
کہ اس کو نرم ہوا کا گزرنہ بلا دیتا ہے - (امثال عرب)

جلب - کمانا - حاصل کرنا - کھینچنا | احتقار - ذلیل سمجھنا  
ترجمہ ۴۵ - آٹھ چیزیں اس کو ذلیل کرتی ہیں جن میں وہ ہوتی ہیں - آدمی کا اس دسترخوان  
پر بیٹھنا جس پر وہ بلایا نہیں گیا - اور گھر والے پر حکومت کرنی - اور دشمنوں سے احسان کا  
لاٹھ مارا آدمی کا ان دو شخصوں کی بات میں دخل دینا جنہوں نے اس کو شامل نہیں کیا ہے -  
اور بادشاہ کے ذلیل سمجھنا اور آدمی کا اپنے درجہ سے بلند جگہ پر بیٹھنا اور اس سے بات کرنی جو  
نہیں سنا اور نا اہل کی دوستی -

اجنب عینی - میرے پاس نہ آنے دے | الاستخفاف - ہرگز ذلیل نہ کہہ  
ترجمہ ۴۶ - رشید نے اپنے دربان سے کہا میرے پاس آنے سے اس کو روک جو بیٹھ تو  
دیر تک بیٹھے اور مانگے تو جہل کرے - اور ذلیل نہ کہہ عزت دار کو اور مقدم رکھ بلا کے ہوئے  
لوگوں کو - (تعالیٰ)

جائزہ - ظالم

ترجمہ ۴۷ - قیامت کے دن سب لوگوں سے زیادہ سخت عذاب والا ظالم بادشاہ ہے -  
اور وہ شخص ہے جو لوگوں کو دکھاتا ہے کہ اس میں بھلائی ہے حالانکہ نہیں ہے (سیوطی)

ترجمہ ۴۸ - کسی شخص کی بغیر تجربہ کے تعریف نہ کہہ - اور اس کو بغیر تجربہ کے برا نہ کہہ بے شک  
لوگ مقفل صندوق ہیں اُن کی کجی سوا تجربہ کے کچھ اور نہیں - (شبراوی)

لا ینافق۔ لفاق نہیں کرتا  
 تراجمہ ۴۹۔ کہا گیا ہے بیشک کتاب وہ ہنشیں ہے جو منافق نہیں ہے اور نہ رنج وہ اگر  
 تو اس پر ظلم کرے تو وہ عتاب نہیں کرتی اور تیرا از فاش نہیں کرتی۔ (ابن طقطقی)  
 اباعد۔ دور سے لوگ  
 و ذل۔ سودا  
 غشی۔ بد بختی۔ ضد سعادت  
 اقارب۔ نزدیک والے  
 غشی۔ ڈھانکتا

ترجمہ ۵۰۔ ابن احوض نے اُس کی مذمت کرتے ہوئے جو دور والوں کو نفع پہنچائے اور  
 نزدیک والوں کو نفع نہ پہنچائے کہا ہے  
 لوگوں میں ایسے لوگ ہیں جن کا نفع دور والوں کو ڈھانک لیتا ہے۔ اور اس کے نزدیک والے  
 اس سے تکلیف اٹھاتے ہیں یہاں تک کہ مر جاتے ہیں۔

وہ اچھا نہیں جس کی زندگی اپنوں کو نفع دے۔ اگر وہ مرنا ہے تو اسکے عزیز اس کا ماتم نہیں کرتے۔  
 عنوان۔ ہر وہ چیز جس کا ظاہر اسکے باطن پر دلالت کرے  
 لیتن۔ نرم  
 ضمیر۔ دل  
 آمال۔ جمع امل۔ امید  
 بزم۔ بیکی  
 طلاق۔ ہنس مکھ ہونا  
 شمرک۔ جال۔ بھندا  
 مصیدہ۔ جال جس سے شکار کریں  
 ہتین۔ آسان

ترجمہ ۵۱۔ کہا گیا ہے جس کی بات نرم ہوئی اس کی محبت لازم ہوئی ہنس مکھ ہونا دل کا  
 عنوان ہے اور عقلمندی امیدوں کا جال ہے اور کہا گیا ہے چہرہ کی اچھائی ذکر کا حاصل کرنا ہے  
 (یعنی اس کو لوگ یاد کرتے ہیں) اور بشارت محبت کا جال ہے۔

اے میرے پیارے بیٹے بیکی آسان ہے یعنی، ہنس مکھ چہرہ اور نرم بات (تعالیٰ)  
 نشاط۔ کام میں جی لگنا۔ خوش خوش کام کرنا | شراہتہ۔ کھانے کی طرف بہت میلان

ترجمہ ۵۲۔ کہا گیا ہے تین چیزیں تین چیزوں کی وارث ہوئی ہیں۔ کام میں جی لگنا تو نگری کا  
 وارث ہوتا ہے اور کاہلی محتاجی کی۔ اور کھانے کی طرف زیادہ توجہ بیماری کی وجہ ہوتی ہے۔ لالچ  
 غلام ہے۔ پھر اگر لالچ پر غالب ہوا تو بادشاہ ہو گیا

ترجمہ ۳۳۔ علم و محنت ہے اور عمل اس کا پھل مگر میں نے سو برس علم پڑھا اور ہزار کتابیں جمع کیں (تو کبھی) میں نہ ہوں گا اللہ تعالیٰ کی رحمت کا مستحق بغیر عمل کے۔ اس لئے کہ انسان کے واسطے سوا اس کے جس کی وہ کوشش نہ کرے نہیں ہے۔ اس واسطے چاہئے رب کی ملاقات کا امیدوار ہے اس کو نیک عمل کرنا ضرور لازم ہے اس لئے کہ جن لوگوں نے نیک عمل کیا وہ لوگ سب جنت میں داخل ہوں گے اور ذرہ برابر تک پر قلم نہ کیا جائے گا۔ (امام غزالی)

امر۔ کچھ کوئی کام | رفق۔ نرمی | خرق۔ سختی۔ نادانی بیوقوفی۔ کھڑکھراہٹ۔ ترجمہ ۳۴۔ حضرت معاویہ نے فرمایا ہے کہ تعجب کیا میں نے اس پر جس نے کچھ غلبہ کے ذریعہ سے طلب کیا حالانکہ وہ دلیل کے ذریعہ طلب کرنے پر قادر تھا اور اس شخص سے میں متعجب ہوں جس نے کچھ سختی سے طلب کیا حالانکہ وہ نرمی سے طلب کرنے پر قادر تھا۔

عشیر۔ ایک شاخ | استخیا۔ حیا کی رشرم کی | اورقہ۔ موتی | فحلی سبیلہ۔ اس کو رہا کر دے۔ اس کی راہ کھول دے۔ ترجمہ ۳۵۔ جعفر بن سلیمان نے اس شخص کو پکڑا تھا جس نے موتی چاہا یا تھا اور بیچ ڈالا بھٹا۔ جب جعفر نے اس کو دیکھا شرمایا اور کہا کیا تو نے یہ موتی مجھ سے نہیں مانگا تھا۔ تو میں نے اس کو بخش دیا تھا۔ اس شخص نے کہا کہ ہاں جعفر نے اس کی راہ خالی کر دی (یعنی چھو دیا) بختیاب۔ دور رکھ۔ گرامت۔ بخشش۔ جو انگریزی

لکھا تم جمع الیم۔ کہین۔ ترجمہ ۳۶۔ دور رکھ اپنی بخشش کہینوں سے اس لئے کہ اگر تو ان پر احسان کرے گا وہ تشکر نہ ادا کریں گے اور اگر تو ان پر سختی کرے گا تو وہ صبر نہ کریں گے۔ (تعالیٰ) الشد۔ شعر پڑھا | خلان۔ اجاب | خلانی۔ تجھ کو چھوڑ دیا | کسی نے شعر کہا ہے

ترجمہ۔ اگر میرا مال کم ہوا تو کسی دوست نے میرا ساتھ نہیں دیا۔ یا زیادہ ہوا تو سب لوگ میرے اجاب ہیں بہت سے دشمن مال خرچ کرنے سے میرے دوست ہو گئے اور مال

کے کم ہونے کے وقت دوست نے مجھ کو چھوڑ دیا۔ (الف لیلہ)

لینت منشر می۔ کاش مجھ کو واقفیت ہوتی۔

ترجمہ ۷۵۔ ابو القاسم نے موت کو یاد کرتے ہوئے کہا ہے۔ کاش مجھ کو واقفیت ہوتی اس لئے کہ میں نہیں جانتا۔ کون سا دن میرے آخر عمر کا ہوگا۔ اور کس ملک میں میری روح قبض کی جائیگی اور کس زمین میں میری قبر کھودی جائے گی۔

ترجمہ ۷۸۔ انسان کا تہا رہنا اچھا ہے۔ اس کے پاس برے ہمتیوں سے اور اچھا ہمتیوں بہتر ہے۔ انسان کے تہا بیٹھنے سے

خشب۔ تری شادابی مال کی فراخی  
حرس۔ نگہبانی کرنا  
سیاست۔ ہر چیز کی حد کو نگاہ رکھنا  
ذابہ۔ جانے والی  
ذابہ۔ بخشش والا

ترجمہ ۷۹۔ حکیموں نے کہا ہے سلطنت خوش حال ہوتی ہے سخاوت سے۔ اور آباد ہوتی ہے عدالت سے۔ اور مضبوط ہوتی ہے عقل سے۔ محفوظ ہوتی ہے شجاعت سے اور اس کی سیاست کی جاتی سرداری سے۔ اور کہا ہے۔ شجاعت صاحب دولت ہی کے واسطے سزاوار ہے (یعنی مفلس کے مناسب حال نہیں ہے) (دفعہ ۱)

اگر بادشاہ سخی نہ ہو تو اس کو چھوڑ اس لئے کہ دولت اس کی جانے والی ہے۔

ترجمہ ۸۰۔ شیطان کا قول ہے کہ جب میں تین چیزوں میں انسان پر غالب آتا ہوں تو پھر میں اس کے علاوہ کچھ نہیں چاہتا۔ جب اس نے اپنے نفس پر تکبر کیا۔ اور اپنے عمل کو زیادہ خیال کیا۔ اور اپنے گناہ کو بھول گیا۔ (تعالیٰ)

ترجمہ ۸۱۔ مسکنہ نے ارسطو سے دریافت کیا کہ ان دو میں سے بادشاہ کے لئے کیا افضل ہے آیا بہادری یا عدالت ارسطو نے کہا جب بادشاہ عدل کرتا ہے تو شجاعت کی حاجت نہیں پڑتی (امام غزالی)

ترجمہ ۸۲۔ امام شافعی رحمۃ اللہ فرمایا ہے۔ آدمی کے واسطے سے زیادہ مفید اپنے درجہ کا بچھانا اور اپنی عقل کی رسائی کہ جانتا ہے اور اس کے مطابق عمل کرنا ہے۔

بطلمنت۔ ہیبت کا بھرا ہونا | مسقم۔ بیماری | ایسا کم بخت  
بطلمنت۔ سست کرینوالی | عذر۔ گن | مفسدہ بگاڑینوالی | زمین۔ ایک جگہ ٹھکا ہوا



ترجمہ ۴۳۔ حضرت عمر بن خطاب نے فرمایا ہے۔ اے لوگو! بچو تم زیادہ کیانے سے اسواسطے کہ زیادہ کھانا سست کرنے والا ہے ناز سے اور خواب کرنے والا ہے دل کا اور سبب ہے بیماری کا اور حضرت علی نے فرمایا اگر تو زیادہ کھائے والا ہے تو اپنے کو ہمیشہ کا بیاثر کر۔

فیجار۔ بدکار لوگ

اللق۔ در

مطر۔ بارش

لا تجالس۔ نہ ساتھ بیٹھ

لا تمشم۔ نہ ساتھ جل ان کے

وابل۔ بڑے قطرہ کی بارش

ترجمہ ۴۴۔ لقمان نے اپنے بیٹے سے کہا۔ اے پیارے بیٹے بدکاروں کے ساتھ نہ بیٹھ اور نہ ان کے ساتھ جل۔ اس سے ڈر کہ ان پر آسمان سے عذاب نازل ہو اور تجھ تک ان کے ساتھ پہنچے اور فضیلت والے اور عالموں کے ساتھ بیٹھ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ مرے جوئے دلوں کو فضیلت اور علم کی وجہ سے زندہ کر دیتا ہے جس طرح زمین برے بونہ کی بارش سے جی اٹھتی ہے یعنی شاداب ہو جاتی ہے (شریٹی)

مؤدب۔ استاد

مقدم۔ مقدم رکھتا ہوں میں

مربی۔ پرورش کرنے والا

صدف۔ سیپ

ہا اناؤا۔ میں یہ ہوں

ما بالک۔ کیا حال ہے تیرا

بشد در من قال۔ اللہ کیواسطے بھلائی کی جسے

و ان ناہی۔ اگرچہ ملی ہے مجھ کو

جو تضر۔ گوبر۔ موتی

تجوو۔ اچھا

کان ابی۔ میرا باپ تھا

ترجمہ ۴۵۔ سکندر نے سوال کیا گیا کہ کیا حال ہے آپ کا کہ آپ اپنے استاد کی تعظیم اپنے باپ کی تعظیم سے زیادہ کرتے ہیں۔ سکندر نے کہا کہ میرا باپ میری مٹ جانے والی زندگی کا بپ ہے اور میرا استاد میری باقی رہنے والی زندگی کا سبب ہے اور اللہ کے واسطے سے بھلائی اس کی جس نے کہا ہے۔ میں اپنے استاد کو اپنے باپ سے مقدم رکھتا ہوں۔ اگرچہ ملی ہے مجھ کو اپنے باپ سے فضیلت اور بزرگی۔ یہ روح کا پرورش کرنے والا ہے اور روح موتی ہے۔ اور وہ جسم کا پرورش کرنے والا ہے اور جسم سیپ ہے۔

اور حضرت علی نے فرمایا ہے۔ جس کا چاہ تو اس کا بیٹا ہو۔ ادب حاصل کر۔ تجھ کو ادب کی چھائی سب سے بے پردا کر دے گی۔ بیشک جو نرزدہ ہے جو کہے کہ میں یہ ہوں۔



تہائی میں مونس ہے۔ باد ہوتے ہیں اُس کی وجہ سے دہائی تباہی دل۔ زندہ ہوتی ہیں اس کی وجہ سے مردہ عقلیں۔ کام کرتی ہیں اس کی وجہ سے پیکار آنکھیں طلبکار لوگ اس کی وجہ سے جو کچھ نقد کرتے ہیں حاصل کر لیتے ہیں۔ (امثال عرب)

احداث۔ کم عمر لوگ  
تقصیر۔ سبب ہا کرنا  
خشوب۔ سوکھی لکڑی

ترجمہ ۱۰۷۔ شہزادی نے کمسنوں کی تعلیم کے بارہ میں کہا ہے۔  
بیشک نفع دیتی ہے تعلیم بچوں کو بچپن میں۔ اور نہیں نفع دیتی ان کو تعلیم بچپن کے بعد۔ بے شبہ  
شاخوں کو اگر تو سیدھا کرے گا تو وہ سیدھی ہو جائے گی۔ اور سوکھی لکڑی نرم نہ ہوگی اگر تو  
سیدھی کرے گا۔

علم سینہ میں آسمان پر آفتاب کی طرح ہے۔ اور عقل مرد کے لئے مثل بادشاہ کے تاج  
کے ہے۔ مضبوط جہا اپنے دونوں ہاتھ علم کی عین پر چنگل مارتے ہوئے۔ اس لئے کہ علم مرد کے  
واسطے مثل پانی کے ہے پھیلی کے واسطے۔  
جلی نے لغتیں یاد کرنے کے متعلق کہا ہے۔

مرد کا نفع اس کے لغتوں کے جاننے کے اندازہ سے ہے۔ اور یہ لغت کا جانتا اس کے  
واسطے تکلیفوں کے وقت مددگار ہے۔ لہذا جلدی کر لغت حفظ کرنے میں۔ اس واسطے کہ ہر زبان  
در حقیقت انسان ہے۔

الحاکم۔ محکم و استوار کرنا  
مجاہدۃ۔ مدد کرنی بغیر بدلے کے احسان کرنا  
تصرف۔ کام میں ہمت و امان پھر جانا  
غرور۔ دھوکا، فریب دینے والا شیطان  
احکام۔ مضبوط کرنا۔ محکم کرنا  
تقیظ۔ بیدار۔ جاگنے والا  
ایثار۔ اختیار۔ آگے پیچھے کرنا  
سمور۔ خوشی۔ مسرت  
مصباح۔ چراغ

ترجمہ ۱۰۸۔ سکندر نے ایک دن اس حال میں کہ اس نے سفر کرنے کا ارادہ کیا تھا اپنے حکموں  
کی گردہ سے کہا کہ مجھ سے ایسے حکمت کا طریقہ بیان کر جس سے میں اپنے کاموں کو مضبوط  
اور اپنے مشغلوں کو محکم کروں۔ حکموں میں سے بڑے نے کہا۔ اے بادشاہ اپنے دل میں کسی

شے کی محبت نہ واصل کر نہ کسی شے کی عداوت۔ اس واسطے کہ قلب کی خاصیت اس کے نام کی طرح ہے۔ اس کے ادا کرنے بدلنے کی وجہ سے اس کا نام قلب رکھا گیا ہے۔ اور فکر سے کام لے اور اس کو وزیر بنا اور عقل کو دوست اور مشورہ دینے والا مقرر کر۔ اور رات میں جاگنے کی کوشش کر اور بغیر مشورہ کسی کام کو شروع نہ کر۔ اور انصاف و عدالت کے وقت میدان طبع اور احسان کرنے سے پرہیز کر۔ اگر تو ایسا کرے گا تمام کام تیرے اختیار کے مطابق چلیں گے اور تیرے ارادہ کے مطابق ادلیں بدلیں گے۔ (امام غزالی)

کسی شاعر نے کہا ہے۔ دنیا میں مرد کی خوشی فریب ہے۔ دنیا میں مرد کا دھوکا مسرت ہے۔ مرد کا دوست رہبر عقل ہے۔ مرد کی عقل چراغ روشن ہے۔  
 فنا ہیک۔ کافی ہے تجھ کو  
 قائم۔ کھینچنے والا

ترجمہ ۲۔ علم مومن کا دوست اور علم اس کا ذریعہ اور عقل اس کی رہبر اور عمل اس کا قائد (اس کے جانور کا کھینچنے والا اور صبر اس کے فوج کا افسر ہے۔ تیرے واسطے وہ ایک خصلت کافی ہے جو اس شریف خصلت پر حکومت کرے۔ (شبراوی)

## الباب الثالث

### تیسرا باب

ہر ایک مثل پر اپنی کتاب میں طالب العلم کو بہت احتیاط سے نمبر دینا چاہئے کیونکہ ہر ہدایت مثل کا ترجمہ نمبر وار لکھا جاتا ہے۔ یہ ۲۷ مثل ہیں  
 لایسھجان۔ نہیں آسودہ ہوتے  
 ہجست۔ یکایک آپڑے گی  
 قافره۔ مہمانی کر اس کی  
 یغش۔ ٹھوکر کھاتا ہے  
 لیلج۔ کاٹا جاتا ہے۔ چیرا جاتا ہے  
 شوک۔ کاٹا

ضرافک۔ مہمان ہو تیرا  
 جواد۔ سخی مرد۔ تیز گھوڑا  
 خدید۔ لوہا  
 لاجینی۔ نہ چنے گا  
 عنیب۔ انکور  
 قندمی۔ کوڑا کرکٹ۔ تنکا

حرق - آگ - سوزش	ان لم تقض - اگر تو چشم پوشی نہ کرے گا
ضنک - تنگی	صبر - سختی - بد حالی
ساحۃ - صحن - میدان - کشادگی	فتنت - اچھائی لگتی - بھڑکانی لگتی
غشوم - ظالم	افقنی - پہنچتی ہے
حقہ - حد	ترصہ - رخ - غم - محتاجی - فقیری
نقبوع - بندیدہ	اصعب - سخت - مشکل
یالین - خشک - سوکھا	عشرۃ - بھوکہ
تنگس - ٹوٹی لگی	رطب - گیلا - تر
من کتم - جس نے پوشیدہ کیا	تقصیر - بچوڑا جائیگا
جمیر - گدھا	بغال - چھر
قبضہ - چاندی	ذہب - سونا
شعیر - جو	پین - انجیر
مودۃ - محبت	من محضک - جسے باغلوں محبت تجھ سے کی
فجرتہ - دل جان	خولک - اس نے تجھ کو مالک بنایا

ترجمہ

مثال نمبر ۱۔ دو شخص آسودہ نہیں ہوتے۔ علم کا طالب اور مال کا طالب (۲) تیرا بھائی ہے جس نے تجھ سے دوستی کی (۳) اگر تو چاہتا ہے کہ تیری اطاعت کی جائے تو ایسا سوال کر جو قدرت و اختیار میں ہو۔ (۴) اگر تو پند و نصیحت میں مبالغہ کرے گا تو رسوائی تجھ پر آڑے کی (۵) اگر خراب ناپسندیدہ تیرا مہمان ہو تو صبر کر کہ اس کی ممانداری کر (۶) اگر تو سفر سے آئے تو اپنے بال بچوں کے واسطے تحفہ لا خواہ پتھر ہو (۷) سلم کی آفت بھولتا ہے (۸) مردہ کی آفت وعدہ خلافی ہے (۹) بیشک تیرے گھوڑا کبھی ٹھک کر کھاتا ہے (۱۰) یقیناً لوہا لوہے سے کاٹا جاتا ہے (۱۱) بھلائیوں میں سے ایک بھلائی اس کا کرنے والا ہے (۱۲) بیشک تو کانٹے سے انگور نہ چنے گا (۱۳) اگر تو خس و فاشاک پر چشم پوشی نہ کرے گا تو کبھی خوش نہ رہے گا (۱۴) اگر موافقت نہ ہو تو جدائی (بہتر) ہے (۱۵) اگر کام کرنے میں محنت ہے تو بیماری تباہی ہے (۱۶) غصہ کی ابتدا جنوں اور انتہا پیشانی سے (۱۷) احسان کر اگر ارادہ کرتا ہے کہ تیرے ساتھ احسان کیا جائے

(۱۸) آزاد آزاد ہے اگرچہ اس کو تکلیف پہنچے (۱۹) حکمت (علم) مومن کی کھڑی ہوئی چیز ہے (۲۰) موت قریب ہوئی امید (پوری) نہیں ہوئی (۲۱) دوست کی نگہبانی کر اگرچہ آگت میں ہو (۲۲) اپنے بھید کی نگہبانی تجھ کو زیادہ ضروری ہے غیر کی حفاظت کرنے سے (۲۳) کاموں میں بہتر ان کی درمیانی حالت ہے (۲۴) زمانے کی (یعنی ان کے حوادث کی) دو اصبر ہے (۲۵) سر حکمت کا اللہ کا خوف ہے (۲۶) اکثر جنگ ایک لفظ سے بھڑکائی گئی ہے (۲۷) اکثر تنگی فراخی تک پہنچتی ہے اور رنج راحت تک (۲۸) بہت خوشی ایسی نہیں کہ رنج و غم کی طرف لوٹتی ہیں۔

(۲۹) بہت کلمے ایسے ہیں کہ نعمت کو مٹا دیتے ہیں (۳۰) اکثر سکوت جواب ہوتا ہے (۳۱) ظالم بادشاہ دوامی فتنے سے اچھا ہے (۳۲) بد خلقی دشمنی پیدا کرتی ہے (۳۳) بُرائی کھوڑی کبھی بہت ہے (۳۴) بُرا آدمی وہ ہے جو نہ پروا کرے کہ لوگ اُس کو بُرا دیکھتے ہیں (۳۵) کاموں کی شہادتیں آدمیوں کی شہادوں سے بہتر ہے (۳۶) آدمی کا اپنے نفس کو بچانا بہت زیادہ دشوار ہے (۳۷) تجربہ کار بڑھنا عقل کی زیادتی ہے (۳۸) ظاہر خفگی چھپے ہوئے لیکن سے بہتر ہے (۳۹) پاؤں پھسلنا زبان کے پھسلنے سے زیادہ بچانے والا ہے (۴۰) جانچ کے دقت آدمی تنظیم کیا جاتا ہے یا ذلیل کیا جاتا ہے (۴۱) غائب کی دلیل اس کے ساتھ ہے (۴۲) جلدی میں پشیمانی ہے (۴۳) تاخیر میں سلامتی ہے (۴۴) اپنا کھانا کم کر تیرا سونا اچھا ہو گا (۴۵) بیشک کھو گیا وہ جس کی رہبری اندھوں نے کی (۴۶) بہت ہنسنا خوف کو دور کر دیتا ہے (۴۷) ہر منع کی ہوئی چیز مرغوب ہے (۴۸) کوئی پیغام پہنچانے والا درم کے مثل نہیں ہے (۴۹) بیوقوف کا دل اس کے منہ میں اور عقلمند کی زبان اس کے دل میں (۵۰) نہ منع کر تو کسی کو کسی عادت سے اور پھر تو اس کا مثل لائے یعنی ویسا کرے (۵۱) تو ایسا نرم نہ ہو کہ بچوڑا جائے اور ویسا خشک ہو کہ نہ لڑا جائے (۵۲) بزرگوں کی عادت (العام میں) دیر کرنا نہیں ہے (۵۳) شریفوں کی عادت بدلا لینے میں جلدی کرنا نہیں ہے (۵۴) مرد اپنے دو چھوٹے (مکڑوں کی) وجہ سے بے دل اور زبان (۵۵) مالدار بیلوں کی مثال مثل خجروں اور گدہوں کے ہے کہ سونا چاندی لاوتے ہیں اور انہیں اور جید کھاتے ہیں (۵۶) جس سے تیرے ساتھ اپنی باخلاق صحبت نہتی اس نے تجھ کو اپنے دل کا مالک کیا (۵۷) جس نے کسی چیز کو طلب کیا اور اس میں کو ششش لگاوا اس نے اس کو پایا (۵۸) جس نے کسی بڑی کو اچھا جانا تو بیشک اس نے اس کو کیا (۵۹) جس نے اپنے بھید کو چھپایا یا اپنے مقصد تک پہنچا (۶۰) جس نے اپنی رائے پر غور کیا گمراہ ہوا۔

(۶۱) جس نے آہستگی اختیار کی پہنچا اس چیز تک جس کی آرزو کی (۶۲) جو کسی چیز کو دوست رکھتا ہے اس کا بہت ذکر کرتا ہے (۶۳) جس کی بات نرم ہوئی اُس کی محبت سرور ہوئی (۶۴) جس شخص کا باطن سلامت رہا (یعنی برائیوں سے محفوظ رہا) اس کا ظاہر اچھا ہو گیا۔ (۶۵) جو شخص خوفناک کاموں کا ارتکاب کرے (سوار نہ ہوگا) مرغوبات کو نہ پائے گا۔ (۶۶) اطمینان کی حالت میں تو بہت آرام دہ کشادہ بستر پر تو ہوگا (۶۷) زمانہ اچھا ادب دینے والا ہے (۶۸) بے ہودہ احسان کرنا ظلم ہے (۶۹) شریف سخی کا وعدہ قرض ہے (۷۰) ایک مصیبت دو مصیبت سے اچھی ہے (۷۱) چغلی را یک ساعت میں ایک مہینہ قفسہ پر پا کرتا ہے (۷۲) عالم کا ایک دن جاہل کی ساری زندگی سے اچھا ہے۔

## الحکایات من نفحة الیمین

کہا نیاں کتاب نفحة الیمین سے

استاذون۔ اجازت چاہی	ترکی۔ تو مناسب جانتا ہے جائز رکھتا ہے
جعل یلعق لعقۃ بعد لعقۃ۔ وہ بار بار چاٹنے لگا	لعلقہ۔ چاٹنا
ترجمہ۔ ا۔ کہا گیا ہے کہ بخیل سے ایک مہمان نے آئے کی اجازت چاہی۔ بخیل کے سامنے روٹی اور شہد کا پیالہ تھا۔ بخیل نے روٹی اٹھائی اور شہد کے ہٹانے کا ارادہ کیا لیکن بخیل نے یہ گمان کیا کہ اُس کا مہمان شہد بغیر روٹی نہ کھائے گا۔ بخیل نے اس سے کہا کیا تو مناسب سمجھتا ہے کہ شہد بغیر روٹی کے کھائے۔ اُس نے کہا ہاں اور بار بار چاٹنے لگا۔ تو اس سے بخیل نے کہا خدا کی قسم اے بھائی یہ دل کو جلاتا ہے۔ تو مہمان نے کہا تو نے سچ کہا لیکن تیرے دل کو	وہن۔ مقدار ذکر
کان یسبح۔ لکھتا تھا	جو است لعلقہ و دہر دہر نے لگا
فارہ۔ چڑھا	دنتا۔ دونوں قریب ہوئے
یتقا خزان۔ دونوں کو دے لگے	طاستہ۔ طشت
فاکبتہا میں نے اس کو الٹ دیا	شہمت۔ سونگھا
سرب۔ بل	فی قہرہا۔ اس کے منہ میں
چلید۔ جہڑ۔ کہ نلڑ اینی قھیلی	

ترجمہ ۲۔ ابو بکر بن خاسم نے خبر بیان کی کہ وہ ایک رات کچھ رات گئے بیٹھے ہوئے کچھ حدیث لکھ رہے تھے اور کہا کہ حالت یہ تھی کہ میں تنگ دست تھا کہ ایک بڑا چوہا نکلا اور گھر میں دوڑنے لگا پھر تھوڑی دیر کے بعد ایک دوسرا نکلا اور دونوں میرے سامنے کھیلنے اور کودنے لگے یہاں تک کہ چراغ کی روشنی کے قریب ہو گئے اور دونوں میں سے ایک آگے بڑھا۔ میرے سامنے ایک طشت تھا میں نے طشت کو چوسے پر اوندھا دیا۔ تو اس کے ساتھی نے آکر طشت کو منوٹھا اور اس کے گرد گھومنے لگا اور اپنے کو اس پر بیٹھنے لگا اور میں خاموش دیکھتا اور لکھنے میں مشغول تھا تو چوہا اپنے بل میں داخل ہوا اور تھوڑی دیر کے بعد نکلا اس کے منہ میں کھرا دینار تھا اس نے دینار میرے سامنے رکھ دیا۔ میں نے اس کو دیکھا اور خاموش لکھنے میں مشغول رہا۔ چوہا تھوڑی دیر میرے سامنے بیٹھا رہا پھر لوٹ گیا اور دوسرا دینار لایا پھر تھوڑی دیر بیٹھا۔ یہاں تک کہ وہ چار یا پانچ دینار مجھے شک ہے لایا اور بہت دیر تک ہر مرتبہ سے زیادہ بیٹھا رہا پھر اپنی بل میں گیا اور باہر آیا اس کے منہ میں ایک تھیلی چمڑے کی تھی جس میں دینار تھے اس کو دیناروں پر رکھ دیا۔ تو میں نے جانا کہ اس کے پاس کچھ باقی نہیں ہے تو میں نے طشت اٹھا دیا دونوں کودتے اپنے بل میں چلے گئے۔ میں نے دیناروں کو لے لیا اور ضروری کاموں میں خرچ کیا۔ ہر دینار سوا دینار کے برابر تھا۔

### ۳۔ حکایت

افرنی رحلیہ۔ اپنے پاؤں لٹکائے	محذور۔ کھدا ہوا
لابو ذون۔ تکلیف نہیں دیتے	جمیران۔ پردی
لا یغنی ابوئی۔ میری غیبت نہیں کرتے	قد غلا۔ ہنسا ہوا
لا ابالی۔ میں پرواہ نہیں کرتا	

ترجمہ ۳۔ سقطی رحمۃ اللہ علیہ نے بیان کیا کہ میں گورستان میں گیا تو میں نے پہلوی مجنون رحمۃ اللہ علیہ کو دیکھا کہ اپنے دونوں پاؤں کھدی ہوئی قبر میں لٹکائے مٹی سے کھیل رہے ہیں تو میں نے کہا تم یہاں کیا کرتے ہو کہا میں ایسے لوگوں کے پاس ہوں جو اپنے پردی کو تکلیف نہیں دیتے اور اگر میں ان سے دور ہو جاتا ہوں تو وہ میری غیبت نہیں کرتے تو میں نے کہا کیا تم مجھ سے ہو کہا خدا کی قسم نہیں میں نے کہا روئی گراں ہو گئی



ہے کہائیں پر داناہیں کہ تاہم پر غرض ہے کہ اس کی عبادت کریں جیسا کہ اُس نے ہم کو حکم دیا ہے اور اس کے ذمہ ہے کہ وہ ہم کو روزی دے جیسا کہ اُس نے وعدہ کیا ہے۔

### ۴۔ حکایت

وضع۔ رکھنا	موائد جمع ماند۔ خوان	وجوہ۔ سرداران
فواکہ۔ میوے	مشہوم۔ سوکھنے کی چیز	الوان۔ محل
اناء۔ برتن جمع ادان	لابنم۔ چغلی نہ کھائیگا	نیروز۔ نوروز
بفتش۔ تلاش لیجائے	صانع۔ ڈھالا۔ بنایا	کسوفہ۔ لباس سامان
منطقہ۔ کمر بند	صلیبہ۔ زیور	

ترجمہ۔ کہایا ہے نوشیرواں نے نوروز کے دن لوگوں کے واسطے خوان رکھے (دعوت کی) اور اسکے سلطنت کے سردار محل میں آئے۔ جب لوگ کھانے سے فارغ ہوئے تو خادم شراب لائے اور میوے اور سوکھنے کی چیزیں سونے چاندی کے برتنوں میں پیش کی گئیں جب مجلس برخاست ہوئی ایک آنے والے نے سونے کا پیالہ جس کا وزن ہزار مثقال تھا لے لیا اور اپنے کپڑوں میں اس کو چھپا لیا اور نوشیرواں نے اس کو دیکھا جب اس نے جام نہ پایا تو بندہ آواز سے کہا توئی ہرگز نہ نکلے یہاں تک کہ تلاش لیجائے نوشیرواں نے کہا۔ کیوں۔ تو ساقی نے اسے معاملہ کی اطلاع دی تو نوشیرواں نے کہا پیالہ اس نے لیا ہے۔ جو واپس نہ کرے گا۔ اہلکاروں کو اس سے پکھنچے ہے جو چغلی نہ کھائیگا اس واسطے کسی کی تلاش لی جائے۔ وہ شخص پیالہ لے گیا اور اس کو نذر کر کر بند اور تلوار کا زینہ اور شہرہ نیا لباس بنایا پھر جب ویسا ہی بادشاہ کی مجلس کا دن ہوا وہ شخص زیور (آرائشی) کے ساتھ آیا نوشیرواں نے اس کو برا کہہ کر کہا۔ یہ اسی سے ہے۔ اس نے زمین چوم کر کہا ہاں اے توحی آپ کو بہت اچھا کرے۔

### ۵۔ حکایت

ترجمہ۔ حضرت شبیب علیہ السلام کے گاؤں کا نام ہے | حبی۔ بخار

ترجمہ۔ جب موسیٰ بن عمران علیہ السلام فرعون سے بھاگے ان کو بخار آگیا اور اُس کے بند بھیک معلوم ہوئی تو اپنے پروردگار جل شانہ (بزرگ پو شان اسکی) سے حکایت کی اور اسے پروردگار میں مسافر ہوں میں بیمار ہوں میں فقیر ہوں تو ان کے پاس اللہ تعالیٰ نے وحی

بکچی کیا تو نہیں جانتا کہ غریب کون ہے اور بیمار کون ہے اور فقیر کون ہے عرض کیا نہیں جانتا  
فرمایا غریب وہ ہے جس کا میرا ایسا جیب نہ ہو اور بیمار وہ ہے جس کا میرا ایسا طبیب نہ ہو اور  
فقیر وہ ہے جس کا میرا ایسا کارپرداز نہ ہو۔

### ۴۔ حکایت

اور دے۔ امانت رکھا	دروغ۔ زرہن
فجاء وہ۔ پھر دوبارہ اس کو ماتکا	لا انقدر۔ میں بد عہدی نکروں گا
ولا اخون۔ اور میں خیانت نہ کروں گا	قصد۔ حمل کیا
عسکری۔ فوج	حصن۔ قلعہ
صاح۔ با د از بلند کہا	اشرف۔ اس نے اوپر سے نیچے دیکھا
اشرف۔ میں نے قید کیا	لا اخضر۔ میں نہ توڑوں گا
خائب۔ نامراد	احسب۔ ثواب کی امید رکھی

موسم۔ وقت۔ موقع چلیوں کے جمع ہونیکا زمانہ

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ امرا القیس (مشہور شاعر) نے اپنے موت سے پہلے سموال بن عادیہ  
(مشہور وفادار امانت دار) کے پاس زرہن اور ہتھیار امانت رکھے تو کندہ کے بادشاہ نے آدمی  
بھیج کر امانت رکھی ہوئی زرہن اور ہتھیار طلب کئے۔ سموال نے کہا کہ میں اسے سو اس کے  
بسختی کے نہ دوں گا اور اس کو کچھ دینے سے انکار کر دیا۔ پھر اُس نے دوبارہ طلب کیا پھر  
اس نے انکار کیا اور کہا میں اپنی ذمہ داری میں بد عہدی نہ کروں گا اور اپنی امانت میں خیانت  
نہ کروں گا اور اپنے اوپر لازم و فاکو ترک نہ کروں گا۔ تو اُس بادشاہ نے اپنی فوج سے اس پر  
حملہ کر دیا۔ سموال کا بیٹا قلعہ کے باہر تھا۔ بادشاہ اس پر قابو پا گیا اور گرفتار کر لیا پھر قلعہ  
کے گرد گھوم کر با د از بلند سموال کو پکارا۔ جب سموال نے قلعہ کے اوپر سے جھانکا تو اس نے  
کہا کہ تیرے بیٹے کو میں نے قید کیا ہے اور یہ وہ میرے پاس ہے اگر تو امرا القیس کی زرہن  
اور ہتھیار جو تیرے پاس ہیں میرے سپرد کر دے تو میں تیرے پاس سے کوئی کر جاؤں گا اور  
اور تیرے بیٹے کو تیرے حوالہ کر دوں گا اگر تو اس سے رکا تو میں تیرے بیٹے کو ذبح کر ڈالوں گا  
اور تو بچھتا رہے گا ان دونوں میں سے تو جس کو چاہا اختیار کر۔ تو سموال نے اس سے کہا  
میں اپنی وفاداری نہ توڑوں گا اور اپنی وفاکو باطل نہ کروں گا جب تو چاہے کر تو بادشاہ سے

اس کے بیٹے کو ذبح کر دیا اور وہ دیکھتا رہا۔ پھر جب بادشاہ قلعہ سے عاجز ہو گیا نامراد کو جک کر گیا۔ سوال نے اپنے بیٹے کے ذبح اور اپنی وفا کی محافظت پر صبر کرنے سے ثواب کی امید رکھی۔

جب حاجیوں کے جمع ہونے کا زمانہ آیا اور امرا القبس کے وارث آئے تو سوال نے زمین اور ہتھار ان کے حوالہ کر دئے اور اپنی ذمہ دہ داری کی حفاظت اور وفا کی رعایت کو اپنے بیٹے کی زندگی سے زیادہ محبوب خیال کیا۔ اس لئے سوال کے نام پر وفاداری کی مثالیں کئی جانے لگیں جب لوگ وفاداری کی تعریف کرتے ہیں تو سوال کا نام پہلے لیتے ہیں۔

### ۷۔ حکایت

باویم۔ جنگل۔ صحرا	دُلب۔ بھڑیا
جر۔ پلا	شو کھیتی۔ پیاری بکری
فجعت۔ توڑنے۔ بچیدہ کیا	ربیب۔ پروردہ۔ پالا ہوا
غذیت۔ تو غذا دیا گیا	دودھ۔ دودھ
غدرت۔ توڑنے۔ بیوفائی کی	من انیاک ر کس۔ تجھ کو خبر دی
معروف۔ احسان	مچیر۔ پناہ دینے والا
ام عامر۔ گفتار۔ بچو	فتا ملہما۔ غور سے دیکھا اس کو
کلعت۔ جھائیں	ذرنی رنجھ کو چھوڑ۔ مجھے موقع دے
ففس۔ ناک کا بے ڈول ہونا	

ترجمہ۔ اسمعی سے ردایت ہے۔ کما کہ میں جنگل میں گیا ایک بوڑھی عورت سامنے پڑی اس کے آگے قتل کی ہوئی بکری اور ایک طرف بھیرے کا بچہ تھا۔ عورت نے کہا کیا تو جانتا ہے کہ یہ کیا ہے میں نے کہا نہیں۔ عورت نے کہا یہ بھیرے کا بچہ ہے ہم اس کو چھوٹا سا بکڑ کر گھر لائے اور اس کی ہم نے پرورش کی پھر جب بڑا ہوا میری بکری کے ساتھ دو گیا جو تو دیکھتا ہے اور یہ شعر پڑھے۔ میری پیاری بکری تو نے قتل کی اور میرے قوم کو توڑنے بچیدہ کیا حالانکہ تو ہماری بکری کا پروردہ بننا ہے۔ تو اس کے دودھ سے غذا دیا گیا اور اس سے توڑنے بیوفائی کی کس نے تجھ کو خبر دار کیا کہ تیرا باپ بھیرے کا ہے جب طبیعت بری ہوتی ہے تو مزادب فائزہ دیتا ہے نہ ادب سکھانے والا۔ اور اس کے حریب یہ قول ہے۔

جو نااہل کے ساتھ احسان کرتا ہے تو پاتا وہ جو پایا بجو کے پناہ دینے والے نے اور انھیں سے روایت ہے۔ کہا میں کہ رشید کے پاس تھا کہ ایک شخص ہمارے پاس ایک لونڈی بیچنے کے واسطے لیکر آیا تو رشید نے اس کو غور سے دیکھا اور کہا کہ اپنی لونڈی کا ہاتھ پکڑو یعنی واپس لے جاؤ اگر جہاں اس کے منہ میں نہ بھرتی تو میں اس کو خرید لیتا۔ جب وہ پردہ کے پاس پہنچا تو لونڈی نے کہا کہ مجھ کو موقع دیجئے کہ آپ کو دو شمرناؤں جو میں نے ابھی کہے ہیں۔ رشید نے اس کو واپس بلایا۔ اس نے پڑھنا۔ ہرگز نہیں سلامت ہے ہرن اپنے حسن میں۔ نہ چودھویں رات کا چاند جو سرا جاتا ہے۔ ہرن میں ظاہری نیچٹا پن ہے۔ اور چاند میں چھائیں ظاہر ہے تو رشید نے اس کی بلاعت پر تعجب کیا اور خرید لیا۔ اور اس کا مرتبہ اپنے سے قریب کیا اور وہ لونڈی اس کو بہت عزیز بن گئی۔

### ۸۔ حکایت

کال لای کُتْسِب۔ گمان نہیں کرتا	رغیف۔ روٹی
یَسْر۔ روکتا تھا	بَشَر۔ مضبوط کرتا تھا
صَلَب۔ پیٹھ کی ہڈی	فَطْوٰی۔ تو بھوکا رہا
یَلْتَمِس۔ جستجو کرنا	اَتَبَعَ وِیْجَہَا کِیَا۔ پیچھے چلا
جَلَّ بَنَج۔ بھوکے لگا	کاوان یعقرو۔ قریب تھا کہ اسے کاٹے
اَفْتَقٰ اَثْرَ الْعَابِد۔ عابد کے پیچھے چلا	اَضْرَبَ فِی الْبِنَاج۔ بھوکے لگا
اَطْوٰی۔ بھوکا رہتا ہوں	وَلَمْ تَحْدِثْنِی۔ نہیں کہتا مجھ سے
لَمْ یَعُد۔ نہیں کوٹتا	

ترجمہ۔ ایک عابد کسی پہاڑ پر رہتا تھا اور روزانہ اس کے پاس اس کی روزی ایک روٹی اس جینیت سے آتی تھی کہ وہ گمان نہیں کرتا تھا جس سے وہ اپنی بھوک روکتا تھا اور اپنی پیٹھ مضبوط کرتا تھا۔ ایک دن اس کے پاس وہ روٹی نہیں آئی تو اس رات کو وہ بھوکا رہا جب اس نے صبح کی تو اس کی بھوک زیادہ ہوئی۔ پہاڑ کے نیچے ایک گاؤں تھا اس کے رہنے والے عیسائی تھے عابد پہاڑ سے نیچے ان گاؤں میں خوراک کی جستجو کرنے لگا ایک دروازہ پر کھڑا ہو کر گھر والوں سے کھانا مانگا گھر کے مالک نے اس کو تین روٹیاں دیں اس نے اس کو لیا اور پہاڑ کے طرف متوجہ ہوا گھر والے کا ایک کتا تھا وہ عابد کے پیچھے چلا

اور بھوکنے لگا عابد نے ایک روٹی اس کے سامنے ڈال دی اور آگے بڑھا کتے نے روٹی کھا کر پھر عابد کا پیچھا کیا اور بھوکنے لگا یہاں تک کہ قریب تھا کہ اس کو زخمی کرے تو عابد نے دوسری روٹی اس کی طرف پھینک دی کتا اس سے مشتغول ہوا عابد آگے بڑھا یہاں تک کہ آدھے پہاڑ تک پہنچا کتے نے دوسری روٹی کھا کر اس کا پیچھا کیا عابد نے تیسری روٹی ڈال دی کتے نے اسے کھالیا پھر عابد کا پیچھا کیا اور بھوکنے لگا تو عابد نے اس کی طرف متوجہ ہو کر کہا اے بے حیائیں تیرے گھر کے مالک سے تین روٹیاں لیں اور وہ تجھ کو کھلا دیں اب تو مجھ سے کیا چاہتا ہے اللہ نے کتے کو گویا بولنے والا کر دیا تو اس نے کہا کہ اے بے حیائیاں تو نہیں جانتا کہ میں اس عیسائی کے دروازہ پر کتنے برس سے رہتا ہوں اور اکثر دودن اور تین دن بغیر کسی چیز کے کھدکا رہتا ہوں سمیرا نفس مجھ کو اس کے دروازہ سے کسی دوسرے کے دروازہ پر جانے کو نہیں کہتا تیری خوراک ایک دن رکی تو تو نے صبر نہیں کیا اور اس کے دروازہ سے ایک عیسائی کے دروازہ کی طرف متوجہ ہو کر اس سے کھانا مانگا۔ اب مجھ سے بتا ہم دونوں میں کون زیادہ بے حیاء ہے عابد اپنے فعل پر شرمندہ اور نادم ہوا اور اس کی طرف نہیں لوٹا۔

### ۹۔ حکایت

جوف۔ درمیان  
وصیف۔ غلام۔ خدمتگار  
لبیک۔ بار بار حاضر ہوں  
عطشان۔ پیاسا  
نیام۔ سونے والا۔ خفیف  
وَم۔ مذمت۔ ملامت

الّا حد شک۔ کیا نہ حدیث بیان کر دیں

ترجمہ۔ قاضی نجی بن اکثم سے روایت ہے۔ کہا کہ ایک رات بسر کی میں نے مامون کے پاس۔ میں آدھی رات کو پیاسا ہوا تو پانی پینے کے واسطے اٹھا مامون نے مجھ کو دیکھا اور کہا کہ تجھے کیا ضرورت ہے اے نجی۔ میں نے کہا کہ اے امیر المومنین خدا کی قسم میں پیاسا ہوں مامون نے کہا اپنی جگہ لوٹ جا اور وہ خود خدا کی قسم پانی رکھنے کی جگہ کی طرف اٹھا پھر میرے پاس پانی کا کوزہ لایا اور میرے سر پر گھڑے ہو کر کہا اے نجی پانی پی میں نے کہا اے امیر المومنین کیا کوئی غلام لوٹ ہی نہیں کما وہ سب سوتے ہیں میں نے کہا میں تو اپنے پانی پینے کے واسطے اٹھا تھا اس نے کہا جو شخص اپنے مہمان سے خدمت لیتا ہے قابلِ مذمت ہے۔ پھر اس نے کہا اے نجی میں نے کہا میں بار بار حاضر ہوں اے امیر المومنین اس نے کہا کیا نہ

بیان کردل میں نجد سے حدیث میں نے کہا بیان کیجئے اے امیر المؤمنین اس نے کہا نجد سے حدیث بیان کی رشید نے رشید نے کہا نجد سے حدیث بیان کی ہمدی نے ہمدی نے کہا نجد سے حدیث بیان کی منصور نے منصور نے اپنے باپ سے اس نے عکرمہ سے عکرمہ نے ابن عباس رضی اللہ عنہ سے روایت کی کہا کہ فرمایا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے قوم کا سرناران کا خادم ہے۔

### ۱۰۔ حکایت

کسریٰ - مغرب خسرو فارس کے بادشاہ کا لقب  
میسر - غور سے دیکھا  
ترجمہ - ایک بات کو دوسری زبان میں بیان کرنا  
چکر - بوڑھی عورت  
استقامت - سیدھا ہونا

قیصر - روم کے بادشاہ کا لقب  
کسری - تخت سلطنت  
اعوجہ جاج - کچی - بڑھاپا  
ترجمان - ترجمہ کرنے والا  
اکراہ - کسی پر زبردستی کرنا  
مجبور - سرور - خوش

ترجمہ - کہا گیا ہے کہ قیصر ملک شام کے بادشاہ نے فارس کے بادشاہ کسریٰ نو شیر والے ایوان کے مالک کے پاس اچھی بھیجا۔ جب اچھی نے ایوان کی اور کسریٰ کے تخت سلطنت پر بیٹھنے کی عظمت دیکھی اور بادشاہوں کو اس کی خدمت میں دیکھا تو محل کو غور سے دیکھنے لگا محل کے ایک طرف کچی دیکھی۔ ترجمان سے اس کا سبب دریافت کیا تو اُس سے کہا گیا کہ یہ ایک بوڑھی عورت کا گھر ہے عمارت بننے کے وقت اس نے اپنا گھر بچنا برا جانا تو بادشاہ نے بیچنے کے واسطے زبردستی کرنا پسند نہیں کیا اس وجہ سے اس کا گھر محل کے ایک طرف باقی رہ گیا۔ یہ وہ ہے جو توتے نے دیکھا اور اس کے بارے میں سوال کیا رومی نے کہا اپنے دین کی قسم یہ کچی یقیناً سیدہ ہے ہوتے ہست اچھی ہے اور اپنے دین کی قسم یہ جو بادشاہ وقت نے کیا ہے گورے زمانے کے کسی بادشاہ کے لئے نہیں لکھا گیا۔ نو شیر والے اس کی بات کو پسند کیا اور اس کو انعام دیا وہ خوش خوش لوٹ گیا۔

### ۱۱۔ حکایت

بلخہ - اُس کو اطلاع ملی  
سفیلہ - خوشہ - بالی  
عصفور - گوریا (چڑیا)

صدین - چین  
اشخصہ - بڑا یا  
منظمہ - گہروں

انقش - عمدہ

بادر - پیش دستی کی

میں - زیادہ سن والا

والا اصل ہیک - نہیں تجھ پر نازل ہوگی

تکلیل - عذاب

امتنعج - بلایا

خصرا - سبز

ادرار - بہانا دسا

اماہما - کیا اس کو

ندم - ندامت

سداد - راستی

اوا حط - جب گری نہ تھی

ترجمہ - کہا گیا ہے کہ بادشاہ چین کو نقش و تصویر کشی میں ایک ماہر مصور کی روم کے ملک میں ہونے کی اطلاع ہوئی تو اس کے پاس ادنیٰ بیج کر بلا یاد کسی ایسی شے کا جس کو وہ نقش و تصویر میں سے بنا سکے بنانے کا حکم دیا تاکہ محل کے دروازہ پر عادت کے مطابق لٹکانے کے واسطے گہوڑوں کی سبز کھڑی بال کی ایک کاغذ کے پرزہ پر ایسی تصویر کھینچی جس پر گوریہ ہے اور اس کی صورت شکل ایسی اچھی بنائی کہ نہ انکار کرے کوئی کسی چیز کا اس میں سوا بولنے اور بٹنے کے۔ بادشاہ نے اس کو پسند کیا اور لٹکانے کا حکم دیا اور مصور کو لٹکانے کی مدت تک خوراک وغیرہ دینے میں پیش دستی کی۔ ایک سال سے کچھ کم وقت گزر گیا اور کوئی شخص عیب و خلل ظاہر کرنے پر قادر نہیں ہوا پھر ایک بھڑکاسی رسیدہ آیا اور اس نے تصویر دیکھی اور کہا کہ اس میں عیب ہے تو وہ اور مصور اور تصویر بادشاہ کے سامنے پیش کئے گئے بادشاہ نے کہا اس میں کیا عیب ہے۔ ظاہر توجہ و دلیل کے ساتھ جو کچھ اس میں ہے نکال۔ ورنہ تجھ پر ندامت و عذاب نازل ہوگا۔ بڑھتے نے کہا اللہ بادشاہ کو سعادت مند کرے اور اس کو راستی کا عالم دے یہ کس چیز کی تصویر ہے بادشاہ نے کہا گہوڑوں کی بال کی ہے اور اس پر گوریہ۔ بڑھتے نے کہا اللہ بادشاہ کو اچھا رکھے گوریہ میں کوئی عیب نہیں ہے۔ عیب بال کی ہیئت میں ہے بادشاہ نے کہا کیا عیب ہے اور بڑھتے پر غصہ ہوا بڑھتے نے کہا عیب بال کے سیدھے ہونے میں ہے اس واسطے کہ یہ صاف ظاہر ہے کہ جب گوریہ بال پر بیٹھتی ہے بالی کو جھکا دیتی ہے اس لیے بوجھ کی وجہ اور بال کی شاخ کی کمزوری کے سبب سے۔ اگر بال جھکی ہوئی ہو تو یقیناً یہ نہایت اچھی وضع اور حکمت میں ہوئی۔ بادشاہ نے اس بات سے اتفاق کیا اور تسلیم کر لیا۔

## ۱۲۔ حکایت

مفسرہ۔ دور جان صرف باغ کی طرف جانے | استعمال۔ عامل مقرر کرنا  
کے واسطے اس کا استعمال غلط ہے  
بستخواب۔ حلال جانتے ہیں

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ ایک دن حجاج سیر کو نکلا جب فارغ ہوا اس کے ساتھی لوٹ گئے اور  
اکبارہ گیا اس کو قبیلہ عجل کا ایک بوڑھا ملا حجاج نے اس سے کہا اے بوڑھے تو کہاں کا  
رہنے والا ہے اس نے کہا کہ اس گاؤں کا حجاج نے کہا تم لوگ اپنے عاملوں کو کیسا خیال  
کرتے ہو اس نے کہا کہ بڑے عامل ہیں لوگوں پر ظلم کرتے ہیں اور ان کا مال حلال جانتے ہیں  
حجاج نے کہا حجاج کے بارہ میں تیرا قول کیسا ہے بوڑھے نے کہا اس سے بڑا کوئی شخص عراق کا  
عامل مقرر نہیں ہوا اللہ اس کو برا کرے اور جس نے اس کو عامل بنایا ہے اس کو برا کرے  
حجاج نے کہا کیا تو پہچانتا ہے کہ میں کون ہوں بوڑھے نے کہا نہیں اس نے کہا کہ حجاج  
ہوں بوڑھے نے کہا تو جانتا ہے کہ کون ہوں حجاج نے کہا نہیں اس نے کہا کہ میں بنی عجل کا  
پاگل ہوں روزانہ دو مرتبہ زمین پر پڑکا جاتا ہوں تو حجاج ہنسنا اور اس کو بہت بڑے  
انعام کا حکم دیا۔

## ۱۳۔ حکایت

دہرہ زمانہ | حاجب۔ دربان  
عہدیم۔ مفلس محتاج | شمشادہ۔ دشمن کا خوش ہونا  
مفسرہ۔ فائدہ بخش | مریحہ آرام دہ

ترجمہ۔ کہا گیا ہے ایک حکیم کسریٰ کے دروازہ پر عرصہ تک ایک ضرورت کی وجہ سے  
ٹھہرا ہوا اور کسریٰ اس کی طرف متوجہ نہیں ہوا تو حکیم نے چار سطر ایک رقعہ میں لکھ کر دربان  
کو حوالہ کیا پہلی سطر تھی۔ ضرورت اور امید مجھ کو تیرے پاس لائیں۔ دوسری سطر تھی مفلس  
کو مانگنے سے صبر نہیں ہوتا تیسری سطر تھی۔ بغیر فائدہ کے لوٹنا دشمنوں کی خوشی ہے۔  
چوتھی سطر تھی۔ یا فائدہ بخش ہاں یا آرام دینے والی نہیں۔ جب کسریٰ نے اس کو پڑھا  
ہر سطر پر ہزار دینار اس کو دیا۔



## ۱۴۔ حکایت

فرز جہ ۵۔ اس کو روک دیا۔ ڈانٹ دیا  
 صبر کیا۔ بچہ۔ لڑکا  
 ۱۔ احسنت۔ میں نے اطلاع پائی  
 فہم۔ سمجھا یا حضرت سلیمان نے بچپن کے زمانہ میں حضرت داؤد کے فیصلہ میں ترمیم کی تھی ایک  
 قوم کی بھڑ بکریوں نے دوسری قوم کے کھیت چر لئے تھے حضرت داؤد نے فیصلہ کیا بکریاں  
 کھیت کے مالکوں کو دیدی جائیں حضرت سلیمان نے یہ ترمیم کی بکریوں کے مالک کھیت  
 سینچیں اور کھیت اپنی حالت اصلی تک پہنچنے کے زمانے تک کے واسطے بکریاں کھیت  
 کے مالکوں کے سپرد کر دی جائیں اور وہ اُن سے فائدہ حاصل کریں جب کھیت درست  
 ہو جائے تو بکریاں مالک کو واپس کر دی جائیں

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ حسن بن فضل کسی خلیفہ کے پاس آیا خلیفہ کے نزدیک بہت علما تھے  
 حسن نے بولنا چاہا خلیفہ نے روک دیا اور کہا بچہ اس مقام میں بول سکتا ہے حسن نے کہا اے  
 امیر المؤمنین اگرچہ میں بچہ ہوں حضرت سلیمان کے ہر ہر سے چھوٹا نہیں ہوں اور آپ حضرت  
 سلیمان علیہ السلام سے بڑے نہیں ہیں۔ جب کہ ہر ہر نے کہا میں نے اطلاع پائی ہے اس چیز  
 کی جس کی آپ نے اطلاع نہیں پائی۔ پھر حسن نے کہا آپ نہیں دیکھتے کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت  
 سلیمان کو فیصلہ سکھایا اگر کام بڑے سے ہوتا تو حضرت داؤد زیادہ مناسب تھے

## ۱۵۔ حکایت

۱۔ انا و حدی۔ میں اکیلا

صعد۔ اوپر ہوا

صاود۔ شکار کیا

مرقہ۔ شوربا

ضیافتی۔ میری دعوت

ھناک۔ وہاں

جوہ۔ آسمان زمین کا درمیان

جرادہ۔ بڑی

ترجمہ۔ کہا ہے کہ ہر ہر نے حضرت سلیمان علیہ السلام سے کہا کہ میں چاہتا ہوں کہ آپ  
 میرے مہمان ہوں حضرت سلیمان نے فرمایا کیا میں اکیلا اس نے کہا نہیں آپ اور لشکر فلاں  
 جزیرہ میں فلاں دن تو حضرت سلیمان مع اپنی فوج کے وہاں گئے ہر ہر وہاں میں بلند ہوا اور  
 ٹائی شکار کی اور توڑ کر اس کو سمندر میں پھینکا اور کہا اے اللہ کے نبی آپ لوگ کھائیں جس  
 سے گوشت چھوٹ جائے گا اس سے شوربا جھوٹے گا تو حضرت سلیمان اور فوج و اسے پیسے

ایک شاعر نے آسمان سے یہ شعر خذ کیا ہے۔ قناعت کو اسلئے کہ مثل ہے۔ اگر تجھ سے گوشت چھوٹ گیا تو شور بانہ چھوٹے گا۔

### ۱۴۔ حکایت

اکالین جمع اکال۔ زیادہ کھانے والا

ماہب۔ پادری

معدس۔ نام شہر

حاذق۔ ماہر۔ ہوشیار

تہہ حجم۔ کہا گیا ہے کہ زیادہ کھانے والا ایک مرد کسی پادری کے عبادت خانہ میں آیا پادری نے چار روٹیاں اس کے سامنے رکھیں اور اس کے واسطے مسعد لینے کو گیا جب پادری مسعد لیکر آیا اور اس مرد کو اس حال میں پایا کہ روٹی کھا گیا ہے۔ پھر پادری گیا اور اس کے پاس روٹی لیکر آیا۔ تو اس کو اس حال میں پایا کہ مسعد کھا گیا ہے پادری نے ایسا ہی دس مرتبہ کیا پھر اس سے پادری نے پوچھا کہاں کا ارادہ ہے مرد نے کہا رہے کی طرف۔ ماہب نے کہا کیوں تو نے ارادہ کیا۔ کہا مجھ کو خبر ملی ہے کہ وہاں ایک تجربہ کا حکیم ہے میں اس حکیم سے وہ چیز دریافت کروں گا جو میرے معدے کی اصلاح کر دے اس لئے کہ مجھ کو بھوک کم معلوم ہوتی ہے (میں کم خوراک ہوں) پادری نے کہا مجھے تجھ سے ایک ضرورت ہے۔ مرد نے کہا وہ کیا ہے ماہب نے کہا جب تو جائے اور تیرا مسعد اچھا ہو جائے تو ہمارے پاس دوبارہ لوٹ کر آنا

### ۱۵۔ حکایت

انفرد۔ اکیلا ہوا

راعی۔ چرواہا

عمان۔ لکام

طرف۔ آنکھ

ساقی الریح۔ خاک اُڑانے والی ہوا

صید۔ شکار

الحاق۔ ملنا۔ ملانا

لیبول۔ تاکہ پیشاب کرے

ملبسک و عصب۔ سونے سے مزین ہوئی

طرق۔ نیچے کیا

تہہ حجم۔ کہا گیا ہے کہ بہرام بادشاہ ایک دن شکار کے لئے نکلا تو اکیلا ہو گیا اور ایک شکار دیکھا اس کے پاس پہنچ جانے کی لالچ سے اس کا پیچھا کیا یہاں تک کہ اپنے ساتھیوں سے دور ہو گیا ایک پیڑ کے نیچے ایک چرواہے کو دیکھ کر اپنے گھوڑے سے پیشاب کرنے کے لئے اترا اور چرواہے سے کہا میرے گھوڑے کی حفاظت کر میں پیشاب کر دوں چرواہے نے لکام کی

طرف قنعد کیا (تھوڑے عایا) لگام بہت زیادہ سونے سے آراستہ تھی۔ بہرام کو غافل جانا اور چھری لیکر لگام کا کنارہ کاٹا بہرام نے آنکھ اٹھائی تو حیا کی اور زمین کی طرف آنکھ جھکی لی اور دیر تک بیٹھا یہاں تک کہ اس مرد نے اپنا کام پورا کر لیا تو بہرام کھڑا ہوا اور اپنا ہاتھ اپنی دونوں آنکھوں پر رکھ کر چرواہے سے کہا میرا گھوڑا میرے سامنے لا میری آنکھ میں خاک اڑانے والی ہوا کے سبب سے مٹی پڑ گئی ہے میں اس کو کھول نہیں سکتا چرواہا گھوڑا سامنے لایا بہرام اس پر سوار ہو کر چلا یہاں تک کہ اپنی فوج سے ملا اور اپنے گھوڑے والے سے کہا لگام کا کنارہ میں نے دیدیا ہے کسی پر تہمت نہ لگانا۔

### ۱۸۔ حکایت

تہمت لگنے لگا

ان خضنا۔ اگر ہم غور کرتے ہیں

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ ایک دن ماموں نے کچھ بیان کیا اور اچھا بیان کیا تو یحییٰ بن اکثم نے کہا کہ اے امیر المؤمنین اللہ مجھ کو تجھ پر خدا کرے اگر ہم غور کرتے ہیں طب میں تو آپ جالیوں ہیں اس کے جاننے میں اور نجوم میں تو آپ ہر س ہیں اس کے حساب میں یا فقہ میں تو آپ علی بن ابی طالب رضی اللہ عنہ ہیں ان کے علم میں اگر سخاوت کا ذکر کیا جائے تو آپ حاتم ہیں سخاوت میں یا صدق کا تو آپ ابوذر صدیق ہیں یا کرم کا ذکر کیا جائے آپ کعب ہیں اس کے اختیار کرنے میں یا وفا کا ذکر کیا جائے تو آپ سمود آل بن عادیہ ہیں وفا میں تو ماموں نے اس کے کہنے کو اچھا جانا اور خوشی سے اس کا منہ چھلنے لگا اور ماموں تمام فنون میں ماہر اور ہر پوشیدہ راز کا کھولنے والا تھا۔

### ۱۹۔ حکایت

انی ابراہ۔ میں بری ہوں

مشتہری۔ خریدار

فما البت۔ تو نہیں رکا

یخلیجک۔ تجھ کو چھوڑ دے گا

ارقیبک۔ میں افسوس کروں تیرے واسطے

مہیمہ سر غمازی۔ چٹائی

وہا پھر پاک۔ کس چیز نے تجھ آگاہ کیا

حسک۔ ٹھڈی کے نیچے

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ ایک آدمی نے ایک غلام خریدار کے ہاتھ فروخت کیا اس شرط سے کہ میں اس کے ہر عیب سے تیرے طرف سے بری ہوں مگر ایک عیب۔ خریدار نے کہا وہ کیا ہے۔ بیچنے والے نے کہا چٹائی غمازی۔ خریدار نے کہا تو اس سے بری ہے۔

اس لئے کہ میں اس کی بابت نہ مانوں گا۔ راوی نے کہا ہے کہ غلام نہیں رکھا مگر تھوڑے دن یہاں تک کہ غلام اپنے مالک کے پاس آیا اور کہا تیری بی بی تیرے قتل کا اور دوسرے سے شادی کرنے کا ارادہ کرتی ہے۔ مالک نے کہا تجھ کو کس نے مطلع کیا اس نے کہا میں نے یہ جاننا تو سوتا ہوا اس کے سامنے بن جاؤں کتنا ہوں تجھ پر ظاہر ہو جائے گا۔ پھر عورت کے پاس آیا اور کہا کہ تیرا شوہر تجھ کو چھوڑنے اور دوسری عورت سے شادی کرنا چاہتا ہے کیا تو چاہتی ہے کہ میں افسوس کروں تیرے واسطے تاکہ اس کی محبت تیری طرف لوٹ آئے عورت نے کہا ہاں۔ اور تیرے واسطے یہ یہ انعام ہے غلام نے کہا تین ہاں اس کی ٹھڈی کے نیچے کے مجھے دے۔ جب عورت شوہر کے قریب ہاں لینے کے واسطے ہوئی وہ تلوار لیکر کھڑا ہو گیا اور غلام کے قول میں شک نہیں کیا اور عورت کو قتل کر دیا۔ عورت کے بھائی نے اُسے اور ان لوگوں کے لئے توبہ کر کے قتل کیا۔ غلام کے برے کردار اور اس کی غمازی ماننے کی وجہ سے وہ لوگ جاتے رہے۔ خدا کی پناہ چغلی سے ہم اللہ تعالیٰ سے مدد چاہتے ہیں کہ چغلی اور چغلی سے بچائے۔

## ۲۰۔ حکایت

لص - چور

ترم جعفر ایک چور حضرت مالک بن دینار کے گھر آیا اور اس میں ٹھکانا کچھ نہیں پایا جب اس نے لوٹنے کا ارادہ کیا حضرت مالک نے سراٹھایا اور کہا اے فلاں نے تو نے دینار طلب کیا اور اس کو ہمارے پاس نہیں پایا کیا تیری خواہش ہے کہ تو آخرت کی طرف متوجہ ہو۔ چور نے کہا ہاں۔ پھر حضرت مالک کے پاس آیا اور ان کے ہاتھ پر توبہ کی۔ جب صبح ہوئی حضرت مالک اس کو مسجد میں لے گئے۔ جب شاگردوں نے اسے دیکھا شیخ سے کہا یہ کون ہے۔ کہا۔ یہ چور ہے ہم کو شکار کرنے آیا تھا۔ ہم نے اس کو شکار کیا ہے۔ پھر وہ چور حضرت مالک کی برکت سے بڑا اولیٰ ہو گیا۔

## ۲۱۔ حکایت

غراب - کوا  
ہرہ - بی

فوب - دفع کرنا۔ حفاظت کرنا  
بکودہ - صبح کا اٹھنا  
حذر - ڈر

ترجمہ۔ فارس کے ایک حکیم نے کہا۔ ہر چیز سے میں نے اچھالی سیکھی اس سے کہا گیا تو نے کتے سے کیا بیا اس نے کہا اپنوں کی محبت اور مالک کی حفاظت پھر کہا گیا تو نے سے کیا بیا کہا کہ زیادتی دُر کی۔ پھر کہا گیا سور سے کیا بیا۔ کہا ضرورت کے واسطے صبح کو اٹھنا۔ پھر کہا گیا بلی سے کیا۔ کہا مانگنے کے وقت خوشامد۔

## ۲۲۔ حکایت

منطق۔ گفتگو۔ بولی	امسی۔ رات بسر کی
نقہ۔ روئیل	دیک۔ مرغا
تسترچ۔ ڈراما کرے	مغلن۔ چارہ کھائی جگہ۔ گھوڑے کا ٹھکانا
علف۔ چارہ	بلی۔ نہیں۔ بلکہ ہاں
کاناک۔ لنگھن قال ملی قدر عمت۔ گویا کہ	فلک تظا وعہ۔ اس نے اسکی فرمانبرداری
تو نے کام نہیں کیا کہا نہیں بلکہ ہاں میں نے کام کیا	نہیں کی
اگت۔ اصرار کیا	اعو طسن۔ میں اُن کی مدد کرتا ہوں اور
بدر۔ چارہ۔ علاج	اور اپنے قبضہ میں رکھتا ہوں
سوط۔ کوڑا۔ چابک ہنسر	

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ ایک مرد نے حضرت سلیمان علیہ السلام کے پاس آکر کہا کہ اللہ کے نبی مجھ کو چوڑے کی بولی سکھا دیجئے فرمایا تجھ کو سکھاؤں گا بشرطیکہ تو کسی کو نہ سکھائے۔ اگر تو کسی ایک کو بتائیگا مر جائے۔ مرد نے قبول کیا اور حضرت سلیمان نے اس کو سکھا دیا وہ اپنے گھر کو گیا اور رات بسر کی۔ اس شخص کے پاس گد ہا۔ بیل۔ مرغا تھا۔ گد ہا بیل سے پوچھنے لگا آج تو کیسا تھا۔ بیل نے کہا رنج اور سختی میں گدھے نے کہا کیا تو چاہتا ہے کہ تجھ پر کل بوجھ نہ لاد جائے اور تیرا آرام کرے بیل نے کہا ہاں۔ گدھے نے کہا آج کی رات چارہ نہ کھا۔ بیل نے ایسا کیا۔ وہ مرد ان دونوں کی باتیں سن رہا تھا جب صبح ہوئی حکم دیا کہ گدھے پر بیل کے بدلے بوجھ لاد جائے۔ جب رات ہوئی گدھا اپنے تھکان پر واپس آیا۔ بیل نے گدھے سے پوچھا آج تو کیسا رہا گویا کہ تو نے کام نہیں کیا کہا نہیں بلکہ ہاں میں نے کام کیا اور تجھ کو سختی پہنچی جیسے تجھ کو پہنچی لیکن میں نے سنا ہے کہ بیشک لوگ تیرے ذبح کرنے کے لئے مستعد ہیں اور کہتے ہیں کہ وہ بیمار ہے مرنے سے پہلے سو ذبح کے اور کسی کام کے۔ بوائے نہیں ہے اگر تو سلامتی چاہتا ہے تو چارہ کھا دے شخص

ان دونوں کی بات سمجھ کر ہنسنا تو اس کی بی بی نے کہا تو کیوں ہنسنا اس نے کہا کچھ نہیں بی بی نے اس پر اصرار کیا اُس نے مرنے کے خوف سے نہیں بتایا بی بی نے کہا اگر تو مجھ کو نہ بتائے گا تو میں کیوں گی کہ تپا لگی ہے یا میرے علاوہ تیرے کوئی اور عورت ہے مرد نے کہا کہ اگر بتاؤں گا تو مرد جاؤں گا عورت نے اس کی فرما نہ داری نہ کی مرو کہ اس سے کوئی چارہ نہ رہا کہا کہ مجھ کو مہلت دے کہ میں وصیت کر لوں عورت نے مہلت دی۔ جب صبح ہوئی تو مرد وصیت کرنے لگا۔ اور گدھے اور بیل نے کھانا پینا چھوڑ دیا اور مرغا چھینے اور خوش ہونے سے نہیں رکا تو اس سے اس کے ساتھیوں نے کہا ہمارا مالک مرنا ہے یہ خوشی کیسی۔ مرغ نے کہا اس نے واسطے مرجانا زندگی سے اچھا ہے ساتھیوں نے (بیل اور گدھے) کہا کیوں مرغ نے کہا میرے قبضہ میں بیس (مرغیاں) ہیں (اور میں ان کی مدد کرتا ہوں اور اپنے قبضہ و اختیار میں رکھتا ہوں اور یہ ایک عورت کو اپنے قبضہ اور اختیار میں نہیں رکھ سکتا اور اپنے سے دفع نہیں کر سکتا۔ ساتھیوں نے کہا کیا کرے مرغ نے کہا کوڑا لے اور اس کو مارے یہاں تک کہ وہ مر جائے یا تو پر کرے مرد نے کہا مرغ نے سچ کہا اور کھڑا ہوا اور کوڑا اس کو مارا یہاں تک کہ وہ چپ ہوئی اور بار آئی۔

### ۲۳ حکایت

ارنب۔ خرگوش  
ابا معاویہ۔ کنیت ہے لومڑی کی

ظبی۔ ہرن  
خلیفہ۔ پنچہ مارا اس کو  
ابا جارش۔ کنیت ہے شیر کی

ترجمہ۔ کہا گیا ہے کہ شیر اور لومڑی اور بھیڑ یا ایک ساتھ ہو کر شکار کو نکلے۔ گدھا۔ ہرن خرگوش کو شکار کیا شیر نے بھیڑے سے کہا ہمارا شکار ہم لوگوں میں تقسیم کر بھیڑے نے کہا گدھا تیرے واسطے ہے اور خرگوش لومڑی کے لئے اور ہرن میرے واسطے اور شیر نے پنچہ مارا اور بھیڑے کی آنکھ نکال لی۔ لومڑی نے کہا اللہ اس کو قتل کرے تقسیم سے بالکل ناواقف ہے۔ شیر نے کہا اے ابا معاویہ تو تقسیم کر۔ اس نے کہا اے ابوالجارش معاملہ صاف ہے گدھا تیرے دن کے کھانے کے واسطے اور ہرن رات کو کھانے کیلئے اور خرگوش اس کے درمیان میں۔ شیر نے کہا اللہ تجھ کو مارے تو کیسا اچھا یا ضی ہے۔ تو نے کہاں یہ سیکھا لومڑی نے کہا میں نے بھیڑے کی آنکھ سے سیکھا ہے۔

## ۲۴۔ حکایت

ادب - تعلیم  
اصل - جرط  
سنائیر جمع سنور - بتی

ہل کیا  
طبیعت - اصل کیفیت  
فرع - شاخ

کہ مجھ سے ایک بادشاہ نے اپنے وزیر سے پوچھا آیا تعلیم طبیعت پر غالب آتی ہے کہ طبیعت تعلیم پر غالب آتی ہے وزیر نے کہا طبیعت تعلیم پر غالب آتی ہے اس واسطے کہ طبیعت جرط ہے اور تعلیم شاخ ہے پھر بادشاہ نے شراب طلب کی اور بلیاں ہاتھوں میں شمعیں لئے ہوئے حاضر کیں اور وزیر سے کہا کہ اپنی غلطی اپنے اس قول میں کہ طبیعت غالب آتی ہے دیکھو وزیر نے کہا مجھ کو آج کی رات مہلت دیجئے بادشاہ نے کہا میں نے تجھ کو مہلت دی جب دوسری رات ہوئی وزیر نے ایک چوہے کے پاؤں میں ناگہا باندھ کر اپنی آسین میں رکھا اور بادشاہ کے پاس گیا۔ جب بلیاں شمعیں لیکر آئیں وزیر نے چوہے آستین سے نکال دیا۔ بلیوں نے چوہے کو دیکھا شمعیں پھینک دیں اور چوہے کا پیچھا کیا۔ قریب تھا کہ گھسے جل جائے وزیر نے کہا اے بادشاہ دیکھ طبیعت تعلیم پر کیسے غالب آئی اور شاخ جرط کی طرف لوٹی۔ بادشاہ نے کہا تو نے سچ کہا اللہ تجھے فائدہ دے۔

## ۲۵۔ حکایت

مشوہ - جھٹی ہوئی  
یقرع - کھٹ کھٹایا ہے

وجہ حاجت - مرغی  
فانہترہ - تو اس کو جھڑکا  
ادھی - دیدے

کہ مجھ سے کہا گیا ہے کہ ایک دن ایک مرد اپنی بی بی کے ساتھ کھانا کھا رہا تھا اور اس کے سامنے بٹنی ہوئی مرغی تھی کہ ایک سائل دروازہ پر آیا تو مرد نے نکل کر جھڑکا اس کے بعد ایسا اتفاق ہوا کہ وہ مرد محتاج ہو گیا اور بی بی کو طلاق دیدیا۔ اس کی بی بی نے دوسرے مرد سے نکاح کیا۔ یہ مرد کسی دن اسی عورت کے ساتھ بیٹھا کھانا کھا رہا تھا اور ان دونوں کے سامنے مرغی تھی کہ ایک سائل نے دروازہ کھٹکھٹایا تو اس مرد نے اپنی بی بی سے کہا کہ یہ مرغی اس کو دیدے۔ بی بی سائل کے پاس گئی تو وہ اس کا پلاشو ہر تھا مرغی اس کو دیدی اور روتی ہوئی کوئی شہ ہر نے روئے کا سبب دریافت کیا تو اس نے بتایا کہ یہ سائل اس کا

شوہر تھا اور اس سائل کا قصہ بیان کیا جس کو اس کے شوہر نے جھڑکا تھا تو اس مرد نے کہا خدا کی قسم میں وہی سائل ہوں۔

### ۲۱۔ حکایت

عادتہ السباع۔ درندوں نے اس کی فامی شئی احسبت۔ کیا چیز تو نے تلاش کی  
پیار پرہی کی خرزہ۔ مہرہ

ترجمہ۔ حیات الحیوان کے مصنف نے بیان کیا ہے کہ جب شیر بیمار ہوا تو اس کی عیادت سب درندوں نے کی مگر لومڑی نے نہیں کی۔ بھیڑے نے اس کی چغلی کی۔ شیر نے اس سے کہا کہ جب لومڑی آئے تو مجھ سے بتانا۔ اس کی اطلاع لومڑی کو کی گئی۔ جب لومڑی آئی تو بھیڑے نے شیر کو بتایا۔ شیر نے لومڑی سے پوچھا اب تک تو کہاں تھی کہا تیرے واسطے دعا تلاش کرتی تھی۔ شیر نے کہا کیا چیز تو نے تلاش کی لومڑی نے کہا ایک مہرہ بھیڑے کی پنڈلی میں ہے۔ سزاوار ہے کہ تو اس کو نکالے تو شیر نے بھیڑے کی پنڈلی پر پیچہ مارا اور لومڑی ان میں سے چلی گئی۔ اس کے بعد بھیڑیا لومڑی کے پاس سے گزرا اور خون جاری تھا۔ لومڑی نے اس سے کہا۔ اے سرخ موزہ والے جب تو بادشاہ کے پاس بیٹھے تو دیکھ کہ کیا تیرے سر سے نکلتا ہے۔

### ۲۲۔ حکایت

غریض۔ تازہ | قسط۔ کبھی

شائع۔ اس کو اپنے مال کا معاملہ کرو  
ترجمہ۔ تیس بن سعد سے کہا گیا۔ کیا تو نے اپنے سے زیادہ سخی کبھی دیکھا ہے کہا۔ ہاں۔ ایک جنگل میں ایک عورت کے یہاں ہم مہمان اُترے جب اس عورت کا شوہر آیا تو اپنے شوہر سے اس نے کہا کہ تیرے یہاں آئے ہیں تو وہ ایک اُٹنی لایا اور اس کو ذبح کیا اور کہا کہ اس کے ساتھ اپنے مال کا معاملہ کرو۔ جب دوسرا دن ہوا تو دوسری اُٹنی لیا اور اس کو ذبح کیا اور کہا کہ اپنے مال کا معاملہ اس کے ساتھ کرو۔ ہم نے کہا کہ جو تو نے کل ذبح کیا تھا ہم نے اس کو نہیں کھایا مگر تھوڑا سا۔ اس نے کہا کہ میں اپنے مہمانوں کو نہیں کھلاتا مگر تازہ ہم کئی دن وہاں رہے بارش ہوتی رہی اور وہ ایسا ہی کرتا رہا۔ جب ہم نے کوئچ کا ارادہ کیا سو دینار اس کے گھٹن رکھنے



اور موت سے کہا ہماری طرف سے اپنے شوہر سے غدر کرنا۔ اور ہم لوگ روانہ ہو گئے جب دن چودھوا تو شخص ہمارے پیچھے جیٹا نظر آیا۔ ٹھہرا دے برے مسافر تو تم نے ہمارے ہمائی کی قیمت دی۔ پھر وہ ہم سے ملا اور کہا کہ اس کو دور نہ میں تیرے ماروں گا۔ تو ہم نے لے لیا اور لوٹ گئے

### ۲۸ حکایت

الموت الموت۔ موت سے ڈرو موت سے ڈرو۔ فوت۔ گزرنا  
معتقد۔ بندھی ہوئی۔ نواصی۔ جمع ناصید۔ پیشانی  
النجا النجا۔ جلدی کرو جلدی کرو۔ الوحا الوحا۔ جلدی کرو جلدی کرو۔  
خشیث۔ تیز۔ دود۔ کیرا۔  
مرفضہ۔ دود پلانے والی۔ دانی۔ مسکارقی۔ مست  
جدید۔ پیپ۔ اُجڑت۔ مہیا کی گئی

مکہ چمچہ۔ ایک دن حضرت علی رضی اللہ عنہ نے خلیفہ چوہا اور اپنے خطیب میں فرمایا اے اللہ کے بندو موت سے ڈرو موت سے ڈرو اس سے بچت نہیں ہے اگر تم کھڑے ہو گے تم کو پکڑے گی اگر تم بھاگے گے تم کو تم تک آئے گی۔ موت تمہاری پیشانیوں سے بندھی ہوئی ہے۔ جلدی کرو جلدی کرو جلدی کرو جلدی کرو ہوشیار ہو جاؤ تمہارے پیچھے ایک تیز طالب ہے وہ قبر ہے ہوشیار ہو جاؤ بیشک قبر حنت کے باغوں میں سے ایک باغ ہے یاد و زخ کے گڑھوں میں سے ایک گڑھا ہوشیار ہو جاؤ وہ روزانہ تین مرتبہ کہتی ہے میں تاریکی کا گھر ہوں میں وحشت کا گھر ہوں میں کبرے کا گھر ہوں ہوشیار ہو جاؤ۔ اس دن کے بعد وہ دن ہے کہ بوڑھا کرتا ہے بچے کو اندر مبتلائے تشہ کرتا ہے برے کو اور غافل ہو جاتی ہے دودھ پلانے والی اس سے جسکو وہ دودھ پلاتی ہے اور ہر حاملہ عورت اپنا حمل گرہ دیتی ہے۔ اور لوگ مندرائے دھائی دیں گے حالانکہ وہ متوائے نہ ہوں گے۔ لیکن اللہ کا عذاب سخت ہے۔ ہوشیار ہو جاؤ اس دن کے بعد دوزخ ہے جس کی گرمی سخت ہے اور گہرائی گہری ہے اور اس کی رسی لڑا ہے۔ اس کا پانی پیپ ہے۔ اللہ کو اس دن رحم نہیں۔ راوی نے کہا کہ اس پر مسلمان بہت رنڈے تو حضرت نے فرمایا ہوشیار ہو جاؤ اس دن کے بعد جنت ہے جسکی چوڑائی آسمان زمین کے برابر ہے وہ بہر ہر نگاروں کے لئے مہیا کی گئی ہے۔ پناہ دے اللہ ہم کو اور تم کو دردناک عذاب سے

# انتخاب الف لیله و لیلیہ

## حکایت نعمت بن بیج و نعم جاریہ

صفحہ ۵۵

وجوہ۔ رئیسوں	مرفہ۔ خوش حال	رزق۔ دیا گیا
ذات یوم۔ ایک دن	پدر لیجہ۔ انکی	نعمت۔ پیش کی گئی ہے
علی پدر ہا۔ اس کی گود میں	دکان	نعمت۔ قیمت
دلالتہ۔ اجرت دلائی	ابنتہ نعم۔ چچا کی بیوی بی بی	نحاس۔ غلام بیچنے والا

صفحہ ۵۸

ابن نعم۔ چچا کا بیٹا۔ شوہر	اجل۔ زیادہ خوبصورت	یاستی یاستی۔ میری
ما تخرارینہ۔ جو تو پسند کرے	ہمدرد و احقر۔ ایک گوارے میں	سردار

صفحہ ۵۹

سنیں۔ کئی سال	احلی۔ زیادہ شیریں کلام	اخر وقت۔ زیادہ عقلمند
لعب۔ کھیل	ملا ہی۔ کھیل کے انداز	بہتر وقت۔ اپنے زمانے والوں کا مل ہونے
عود۔ ایک باجے کا نام	انشرارح۔ خوش ہونا	اثر اب۔ خوش کرنا۔ گانا
شدت۔ کھینچے تانے	اوتار جمع و ترہاجوں و کران کا	لو اکتب جمع نامب و ضمن ہونا

صفحہ ۶۰

بچہ ہوتی۔ میری جان کی قسم	قیادہ۔ ہمارے کام
رقادہ۔ سونا۔ نیند	مستفی۔ اندرونی اعضا ملنے والی وغیرہ
قہر مانہ۔ کارپرداز۔ گشتی	

صفحہ ۶۱

عکازہ۔ لالچی جس کے نیچے لوہا لگا ہو	کہہ۔ آنچورہ۔ کدو
ابہمال۔ رونا۔ نزاری کرنا	

صفحہ ۴۲

لا امكن كس - میں نہ قدرت دوں گا تجھ کو  
 اعبر - میں جاتی ہوں  
 تعلقت - الجھی - جھگڑا کرنے لگی  
 بہشت - حیران ہو گئی  
 سیرت - چلی  
 الفت - الفت دی  
 اعتکاف - رات کا خوب تاریک ہونا  
 انمصب - کھڑی ہوئی

صفحہ ۴۳

لم تزل - ہمیشہ  
 لا تخلي اعدا - کسی کو نہ چھوڑ  
 اخلی قالی کہ  
 استودعتکما - سپرد کرتی ہوں میں  
 تم دونوں کو  
 تو صواب الیواب - دربان کو وصیت کر دو

صفحہ ۴۴

عقب - پیچھے  
 جرمیل - بہت  
 اجل - سبب  
 یرحب - مرجا کتا تھا  
 اختلت - جلد کیا  
 اثنی - میں جاتی ہوں

صفحہ ۴۵

حیات - ساس - نند وغیرہ  
 تضرعی - تو جائے  
 بارحہ - گزری ہوئی رات  
 دعووی - دعوی  
 خشکی - ڈرنی ہوں میں  
 لا تبطی - نہ دیر کرے گی  
 یدرنی - جائے

صفحہ ۴۶

حطما - ٹھہرا یا اس کو  
 خجیبہ - اچھی نسل کا اونٹ  
 مقصورہ - کرہ  
 سالت - تیز  
 عجیۃ الکتاب - خط کے ساتھ  
 سوار می گھوڑا وغیرہ

صفحہ ۴۷

ماخاب - نقصان میں نہیں  
 سکبت - بہایا اس نے

صفحہ ۴۸

قماش - کپڑا - لباس  
قناع - پردہ - پوشش جو مقتنع کے اوپر پہنتے ہیں | از کجی - دور کر - ہٹا  
معاصم - جمع معصم - کلائی

صفحہ ۴۹

او ثقی - زیادہ باد ثوق - نہ مادہ معتبر  
شرطہ - سپاہی  
محتالہ - کٹنی  
او فقتی - واقف کر مجھ کو  
صاحب الشرطہ - کیڑا ل  
بکمرۃ - تڑا کے سیدھے

صفحہ ۵۰

تفتش - تلاش کرے

صفحہ ۵۱

جس - چھو  
انتخاب - بہت رونا  
مفصل - جسم کے جوڑ بند  
الغزال - گوشہ نشین ہونا  
صفحہ ۵۲

تخت - عمدہ چیزیں

فاستوی - سیدھا ہوا

صفحہ ۵۳

صفینی - چین کے بنے ہوئے برتن - صینی - برتن  
اغطیہ - پردے  
قطع - ٹکڑے  
قناتی - شیشہ کے برتن  
اصطرلاب - بلند ناپنے کا آلہ  
فوطہ - تہ بند - ازار چادر  
بضائع - جمع بضائع - مال  
رفوف - جمع رن - طاق  
رفیع - بلند آواز - مشہور  
زرکش الرفوف - سہرے طاق  
مشممہ - قیمتی  
ادمان - جمع دہن - تیل  
ملوطہ - چادر  
حریرہ - ریشم - ریشمی کپڑا

صفحہ ۴۴

شاخِ خبر و س کی خبر شہور ہوئی

دیباچہ - ریشی

صفحہ ۴۵

حقیق - دھوکا

اعطفی - دے مجھ کو

عکبہ - تجلی و غیرہ

صفحہ ۴۶

تاویلینی - دے مجھ کو

صفحہ ۴۷

اہرا - بیماری سے شفا دینا

صفحہ ۴۸

تضخ - خوشبودار ہوا

صفحہ ۴۹

جہان - دل

اورتہ - تدبیر کروں گی

صفحہ ۵۰

حلی - زبرد

پزلہ - لباس

زوقت - آراستہ کیا

او جاع - جمع و جمع درد

برفِ عہد - زین کا کپڑا

مر بار - پردہ کی جگہ

شہد - باندھ

عقو اقیمر جمع عقار - دوا

عقار - طاف

صفتی - بیان کر مجھ سے

یہنیک - مبارکباد دیتی ہوں مجھ کو

سمر الحاطر - دل خوش ہوا

لا فقر - سست نہیں ہوتی

انکشف - کھل گیا

خاطرِ خضرہ میں دایوں گی

مچیدہ - کمر

بقیہ - چھوٹی گھڑی

مصنوع - زبرد

قاعہ - کرد - سخن

طاطی - جھکا

صفحہ ۸۱

محبوبہ لونڈی

صفحہ ۸۲

پنکس - بیماری کا لوشنا - بڑھنا  
جیطان - دیواریں

صفحہ ۸۳

الاتدعی - نہ بلانہ پکار

صفحہ ۸۴

الحلہ - شاید وہ

صفحہ ۸۵

اتراح - جمع ترح غم  
فطر - ٹھنڈا کر دو تم دونوں  
ثار - بدلا

صفحہ ۸۶

نحول - لاغری  
ترود - آمد و رفت

صفحہ ۸۷

اجورہ - مسرت نشادی

صفحہ ۸۸

علنی - پلانے کے بعد پلا یا جھڑ کو  
تہما - غرور  
تہیل - مثل

معد - مقرر - معین

ما صدق - نہیں سچ جانا  
لا تعلمی الملمک - نہ بتانا ملکہ سے  
مباخرہ - خوشبو کی انگیٹھی

محاطی - جمع محضہ

تاہ - بھول آیا - کھو گیا

قط - ہرگز  
اذاب - پھٹلا  
واشولن - جمع واشی - بدخواہ

شنوہ - ہر طرف سے ٹوٹ پڑے  
جومی - سوزش - شدت تکلیف عشق  
غرام - اشتیاق - شیفنگی

رمتی - باقی سانس

ہما - حسن و خوبی  
فیل - دامن  
پریمہ - کبتہ کی آواز

من۔ احسان رکھنا  
منصب۔ کوٹنے کی جگہ ہر چیز کی اصل  
نکابتہ۔ نخوت

تاتی۔ آہستگی اطمینان

فترمی۔ تو دیکھ گاتو (کتاب میں فتر غلط لکھا ہے)  
مد رار۔ بکھرنے والا۔ برسنے والا

تغیر۔ غنیمت حاصل کرے  
خلع۔ خلعت دی

طیجہ۔ عمدہ

قابلیت۔ جمیحا  
ضغیر۔ غصہ۔ خطی  
طالع۔ جس سے نیک فال میں

عجاب۔ بہت تعجب انگیز

خرد و۔ جمع خرد خسار  
غزار۔ کسی چیز کا بہت ہونا  
ساجم۔ آنسو بہانے والا

تصفی۔ درگزر کرے تو  
فوج حق۔ قسم ہے

جائزہ۔ بدلہ، انعام

ارغور۔ بہت زیادہ فروخ بہت زیادہ آسودہ

ترجمہ صفحہ ۵۔ بہرام نے کہا لوگ بیان کرتے ہیں اور اللہ زیادہ جاننے والا ہے کہ شہر کو فہ میں  
ایک مرد وہاں کے رئیسوں میں سے ربیع بن حاتم کہا جاتا تھا وہ بڑا مالدار و خوش حالی تھا اللہ  
نے اس کو بیٹا دیا اس نے بیٹے کا نام نعمت اللہ رکھا اس درمیان میں اس نے ایک دن  
غلام بیچنے والوں کی دوکان میں ایک لونڈی جس کی گود میں ایک بہت خوبصورت چھوٹی بچی  
تھی بکھی ہوئی دیکھی۔ غلام فروخت کرنے والے کی طرف ربیع نے اشارہ کیا اور کہا کہ یہ  
لونڈی اور اس کی بچی کس قیمت کی ہے اس نے کہا پچاس دینار۔ ربیع نے کہا عمدہ نامہ  
لکھ اور مال لیکر اس کے مالک کو دے ترجمہ صفحہ ۵۸ پھر ربیع نے لونڈی کی قیمت اور دلالی  
کی اجرت اس کو دیدی اور لونڈی اور بچی کو ساتھ لیکر اپنے گھر گیا۔ جب اس کی بی بی نے  
لونڈی کو دیکھا تو کہا یہ لونڈی اے میرے چچا کے بیٹے کون ہے ربیع نے کہا کہ میں نے اسی لونڈی

کو اس بچی کی طرف رغبت کی وجہ سے خریدا ہے اور جانک کہ جب یہ بڑی لڑکی تو ملک عرب و عجم میں اس کا شہل اور اس سے زیادہ خوبصورت نہ ملے گا۔ بی بی نے کہا بہت اچھا تو نے خیال کیا۔ پھر لونڈی سے پوچھا کہ تیرا کیا نام ہے لونڈی نے کہا اے میرے مالک میرا نام تو فیتھ ہے پوچھا تیری بچی کا کیا نام ہے جواب دیا نام سعد ہے بی بی نے کہا تو نے سچ کہا تو بھی نیک بخت ہے اور وہ بھی نیک بخت ہے جس نے تجھ کو خریدا۔ پھر کہا اے میرے چچا کے بیٹے تو اس کا کیا نام رکھتا ہے کہا جو تو پسند کرے بی بی نے کہا اس کا نام نعم رکھ ربيع نے کہا جو تو نے خیال کیا ہے بہت اچھا ہے۔ اس کے بعد چھوٹی بچی نعم نے نعمت بن ربيع کے ساتھ ایک گوارہ میں پرورش پائی یہاں تک کہ دونوں دس برس کے ہو گئے ان دونوں میں ہر ایک اپنے ساتھی سے زیادہ خوبصورت تھا۔ لڑکا نعم کو اے میری بہن کہتا اور نعم اس کو اے میرے بھائی کہتی اس کے بعد کہ وہ اس سن کو پہنچے ربيع نے اپنے بیٹے نعمت کی طرف متوجہ ہو کر کہا۔ اے میرے بیٹے نعم تیری بہن نہیں ہے بلکہ وہ تیری لونڈی ہے میں نے اس کو تیرے واسطے جب تو گوارہ میں رکھا خریدا ہے۔ اس لئے تو اس کو اپنی بہن کہتا آج سے نہ بیکار۔ ترجمہ ۵۹

نعمت نے اپنے باپ سے کہا۔ ایسا ہے تو میں اس سے شادی کروں گا پھر وہ اپنی ماں کے پاس آیا اور اس کو اس معاملہ کی اطلاع دی ماں نے کہا کہ اے بیٹے وہ تیری لونڈی ہے تو نعمت بن ربيع نے لونڈی کے ساتھ شادی کر لی اور اس سے محبت کی۔ اس پر کئی سال گزرے وہ دونوں اسی حالت میں تھے کہ وہ میں کوئی لونڈی نعم سے زیادہ خوبصورت نہ تھی نہ زیادہ شیریں کلام نہ زیادہ عقلمند۔ اس نے بڑی ہو کر قرآن شریف اور بہت سے علم پڑھے اور قسم قسم کے کھیل اور آٹے چانے اور گائے اور سارے بچانے میں اپنے زمانہ والوں سے کامل ہوئی یہاں تک کہ اپنے وقت کے سب لڑکوں سے بڑھ گئی۔ ایک دن وہ اپنے شوہر نعمت بن ربيع کے ساتھ مجلس شراب میں بیٹھی تھی کہ اس نے عود (رباب) بیکر اس کے تانت وغیرہ کس کر (سُرمائے) اور خوشی اور مسرت کے حالت میں یہ دو شعر گائے۔

چونکہ تو میرا مالک ہے میں مالک کے فضل سے اچھی زندگی بسر کروں گی اور تو میری تلوار ہے اور تلوار سے میں دشمنوں کی گردن کو فنا (نیست و نابود) کروں گی۔ تجھ کو زید و عمرو سے کچھ خواہش و سفارش نہیں۔ سوا تیرے جبکہ تجھ پر اسے تنگ ہو جائیں۔ ترجمہ ۶۰

نعمت بہت خوش ہوا پھر اس سے کہا میری جان تھی قسم اے نعم دف اور بابے کے ساتھ



میرے سامنے کا تو اس نے نچے گائے اور یہ اشعار پڑھے۔

اس کی جان کی قسم جس کے ہاتھ میری ہمارے مالک ہیں۔ میں اپنے حامدوں کی خواہش کی ضرورت مخالفت کر دوں گی۔ اور اپنے ملامت کرنے والوں پر ضرور غصہ کروں گی اور تمہاری فرماں برداری کروں گی۔ اور یقیناً میں اپنی لذت اور سونا چھڑو دوں گی۔ اور میں تمہارے محبت کے لئے جگہ میں لٹا دھا کھو دوں گی اور میرا دل اُسے محسوس نہ کرے گا۔ تو لڑکے (نعمت) نے کہا اللہ تجھے فائدہ دے۔ اسی حالت میں کہ دونوں اچھی زندگی بسر کر رہے تھے حجاج اپنے دنیایت میں (دفتر۔ کچہری وغیرہ) کھنے لگا کہ مجھ کو لازم ہے کہ اس لونڈی کے حاصل کرنے کے واسطے جیلہ کروں جس کا نام نعم ہے اور اس کو امیر المؤمنین عبد الملک بن مردان کے پاس بھیج دوں اس لئے کہ اس کے محل میں اس لونڈی کی ایسی کوئی نہیں اور نہ گائے میں اس سے اچھی ہے تو اس نے جوڑھی کٹنی کو بلایا اور اس سے کہا کہ جانتی ہو تمہارے ۹۱ ربیع کے اور نعم لونڈی سے ملاقات کرو اور اس کے حاصل کرنے کی کوشش کرو اس لئے کہ روئے زمین پر اس کی سی لونڈی نہیں پائی جاتی۔ جو حجاج نے کہا بوڑھی نے قبول کیا جب صبح کی تو اس نے اون کی خبر سے پہنچے اور اپنی گردن میں ہزاروں دانوں کی تسبیح ڈالی اور اپنے ہاتھ میں لٹائی جن میں لوسہ کی نوک لگی تھی اور کوزہ مینی لیکر چلی اور کہنے لگی اللہ پاک ہے اور تعزین اللہ کے واسطے ہے اور کوئی معبود سوا اللہ کے نہیں ہے اور اللہ بہت بڑا ہے اور طاقت و قوت نہیں ہے مگر اللہ بزرگ و برتر کے سبب سے اور برابر تسبیح اور زاری کرتے لگی۔ اور اس کا دل کڑھیلہ سے پڑھتا تھا مال تک کہ نعمت بن ربیع کے گھر ظہر کی نماز کے وقت پہنچکر دروازہ کھٹکھٹایا۔ دربان نے دروازہ کھول لیا اس سے کہا تو کیا چاہتی ہے۔ بوڑھی نے کہا میں فقیر عابد عورت ہوں اور نظر کی نماز کا وقت آگیا ہے میں اس مبارک گھر میں نماز پڑھنا چاہتی ہوں دربان نے کہا اسے بوڑھی عورت یہ نعمت بن ربیع کا گھر یہ نہ جامع ہے نہ مسجد یہ نہ مسجد ہے نہ جامع ہے نہ مسجد ہے بلکہ نعمت بن ربیع کا گھر ہے اور میں امیر المؤمنین کے محل کی کارپرداز ہوں۔ عبادت اور سیاحی کے لئے نکلی ہوں دربان نے اس سے کہا تمہارے ۹۲ میں تجھ کو گھر میں جانے کی قدرت نہ دوں گا۔ دونوں کے درمیان میں بات بڑھی تو بوڑھی دربان سے اُلجھ پڑی اور کہا کیا میری ایسی نعمت بن ربیع کے گھر میں جانے سے روکی جاتی ہے۔ حالانکہ میں امروں اور بڑے لوگوں کے

گھر جاتی ہوں تو نعمت نکلا اور دونوں کی باتیں سنکر ہنسنا اور بوڑھی کو اپنے پیچھے گھر میں داخل ہونے کا حکم دیا۔ بوڑھی اس کے پیچھے چلی یہاں تک اس کے ساتھ نعم کے پاس پہنچ کر بوڑھی نے اس کو بہت اچھا سلام کیا جب بوڑھی نے نعم کو دیکھا تو تعجب کیا اور اس کی زیادہ جمال کی وجہ سے حیران ہو کر اس سے کہا اے میری سردار میں پتاہ مانگتی ہوں اللہ کے ذریعہ سے جس نے حسن و جمال میں تجھ میں اور میرے مالک میں تالیف کی ہے۔ پھر بوڑھی محراب میں کھڑی ہو کر رکوع سجدہ دعا میں مصروف ہوئی یہاں تک کہ رات خوب اندھیری ہو گئی تو نعم نے کہا اے میری ماں اپنے پاؤں کو ایک گھڑی آرام دے۔ بوڑھی نے کہا اے میری سردار جس نے آخرتہ طلب کی اس نے اپنے نفس کو دنیا میں تکلیف دی اور جو اپنے نفس کو تکلیف نہیں دیتا آخرتہ میں بڑوں کا درجہ نہیں پاتا۔ پھر نعم نے کھانا بوڑھی کے آگے رکھ کر اس سے کہا کہ میرا کھانا کھا اور میرے واسطے قبولِ توبہ اور رحمت کی دعا کر ترجمہ صفحہ ۵۲

بوڑھی نے کہا اے میری سردار میں روزہ سے ہوں اور ہر حال تو بچی ہے۔ کھانا۔ پینا۔ مسرت کرنا تیرے واسطے اچھا ہے اللہ تیری مشکل آسان کرے اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے۔ مگر جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور نیک کام کئے۔ تو بڑی بوڑھی کے پاس بیٹھی رہی تھوڑی دیر دونوں باتیں کرتی رہیں۔ پھر نعم نے نعمت سے کہا اے میری سردار اس بوڑھی کو قسم دے کہ کچھ عرصہ ہمارے پاس رہے کیونکہ اس کے چہرہ پر عبادت کا اثر ہے نعمت نے کہا خالی کر اس کے واسطے ایک جگہ جہاں یہ داخل ہو۔ اور کسی کو اس کے پاس نہ جانے دے۔ شاہد اللہ پاک دبر تناس کی برکت سے یہیں نفع دے اور ہمارے درمیان جدائی نہ ڈالے۔ پھر رات بھر بوڑھی نماز و قرات میں صبح تک مصروف رہی۔ جب اللہ نے صبح کی تو بوڑھی نعمت و نعم کے پاس آئی اور دونوں کو صبح کا سلام کیا اور دونوں سے کہا کہ میں تم کو اللہ کے سپرد کرتی ہوں نعم نے اس سے کہا تو کہاں جاتی ہے میرے مالک نے مجھ کو حکم دیا ہے کہ تیرے واسطے ایک بیٹھک خالی کر دوں جس میں تو عبادت کے واسطے گوشہ نشین ہو اور نماز پڑھے۔ بوڑھی نے کہا اللہ اس کو جینا رکھے اور دونوں پر اپنی نعمت ہمیشہ رکھے لیکن میں تم دونوں سے چاہتی ہوں کہ دربان کو نصیحت کر دو کہ وہ مجھ کو تمہارے پاس آنے سے نہ روکے اور اگر اللہ تعالیٰ نے چاہا تو ترجمہ صفحہ ۵۴ پاک جگہوں کا دورہ کروں گی اور تمہارے واسطے نماز اور عبادت کے بعد رات دن دعا کروں گی۔ پھر چلی گئی اور نعم اسکی

جدائی میں روئے لگی۔ اور نعم نے وہ سبب نہ جانا جس کے واسطے بوڑھی اس کے پاس آئی پھر بوڑھی حجاج کے پاس آئی۔ تو حجاج نے کہا کیا حالت ہے تیرے بچے یعنی کس حال میں تو نے چھوڑا بوڑھی نے کہا میں نے لونڈی کو دیکھا تو یہ دیکھا کہ کسی عورت نے اس سے خود بصورت اس کے زمانہ میں نہیں پیدا کیا۔ حجاج نے کہا اگر میرے حکم کی تعمیل کرے گی تو قریب تر تجھ کو میری طرف سے بہت بھلائی ملے گی بوڑھی نے کہا کہ تجھ سے پورے ایک مہینہ کی مہلت چاہتی ہوں حجاج نے کہا میں نے تجھے ایک مہینہ کی مہلت دی۔ پھر بوڑھی نعمت کے گھر نعم کے پاس آئے جانے لگی اور نعمت و نعم اس کی بہت عزت کرنے اور بوڑھی صبح و شام اُن دونوں کے یہاں آیا کرتی گھر کے سب لوگ اس کو مرجھا کتے۔ یہاں تک بوڑھی نے لونڈی کو ایک فریب دیا اور کہا کہ اے میری سردار خدا کی قسم میں پاک جگہوں میں حاضر ہوں اور میں تیرے واسطے دعا کروں اور تو میرے ساتھ ہو کہ خدا رسیدہ بزرگوں کی زیارت کرے اور وہ لوگ تیرے لئے دعا کریں ترجمہ صفحہ ۵۵

جو تو پسند کرے۔ لونڈی نے کہا ہاں اے میری ماں اللہ کے واسطے تجھ کو اپنے ساتھ لے چل اس نے کہا اپنی ساس سے اجازت لے تو میں تجھے اپنے ساتھ لے چلوں۔ لونڈی نے اپنی ساس نعمت کی ماں سے کہا اے میری سردار تو میرے مالک نعمت سے کہہ کہ مجھے اور تجھے کسی دن بوڑھی ماں کے ساتھ بزرگ مقاموں میں فقیروں کے ساتھ نماز پڑھنے اور دعا کرنے کے واسطے جائے دے۔ جب نعمت آکر بیٹھا تو بوڑھی اس کی طرف بوڑھی اور اسکے دونوں ہاتھ جو نعمت نے اس کو اس سے روکا بوڑھی نے نعمت کو دعا دی اور گھر سے نکل گئی۔ جب دوسرا دن ہوا بوڑھی آئی نعمت گھر میں نہ تھی اور نعم کی طرف توجہ ہو کر کہا ہم نے کل رات تم لوگوں کے واسطے دعا کی۔ لیکن تو اس وقت اٹھا اور چل اور اپنے سردار کے آنے سے پہلے لوٹ آ۔ لونڈی نے اپنی ساس سے کہا اللہ کے واسطے مجھے اس نیک عورت کے ساتھ جانے کی اجازت دے تاکہ میں بزرگ مقاموں میں اولیاء اللہ کی زیارت کر کے خوراً اپنے مالک کے آنے سے پہلے واپس آ جاؤں۔ نعمت کی ماں نے کہا میں تیرے مالک کے واقف ہونے سے ڈرتی ہوں۔ بوڑھی نے کہا خدا کی قسم میں اس کو زمین پر بیٹھنے نہ دوں گی بلکہ اپنے پاؤں پر کھڑی ہوئی زیارت کرے گی اور دیر نہ کرے گی۔ پھر لونڈی حاصل کی ترجمہ صفحہ ۵۶ مکاری سے۔ اور اس کو

لیکر حجاج کے محل میں آکر ایک کمرہ میں بند کر کے حجاج کو اس کے آنے کی اطلاع دی۔ حجاج نے آکر اس پر نظر ڈالی تو اسے اس کے ہم عصروں سے بہت زیادہ خوبصورت اور بے مثل دیکھا۔ جب نغم نے حجاج کو دیکھا اس سے اپنا منہ چھپا لیا۔ حجاج اس سے الگ نہیں ہوا یہاں تک کہ اپنے دربان کو بلا یا اور پچاس سوار اس کے ساتھ کئے اور حکم دیا کہ لونڈی کو تیز اونٹ پر لیکے دمشق کی طرف روانہ ہو اور اسے امیر المومنین عبد الملک بن مردان کے سپرد کرے اور امیر المومنین عبد الملک بن مردان کا نام خط لکھ کر دربان سے کہا کہ یہ خط امیر المومنین کو دیکر جواب لیکر فوراً واپس آنا دربان لونڈی کو سواری پر لیکے نکلا اور مع اس کے سفر کیا۔ لونڈی اپنے مالک کی جدائی میں روتی تھی یہاں تک کہ لوگ دمشق پہنچے۔ دربان نے امیر المومنین سے اجازت لی اور اس نے اجازت دی تب دربان اس کے سامنے آیا اور لونڈی کی خبر سے خبردار کیا تو اس نے لونڈی کے واسطے ایک کمرہ خالی کیا اور خود خلیفہ اپنے محل میں گیا اور اپنی بی بی کو دیکھ کر اس سے کہا کہ حجاج نے میرے واسطے کوفہ کے بادشاہوں کی لڑکیوں میں سے ایک لونڈی دس ہزار دینار کے عوض خریدی اور میرے پاس یہ خط بھیجا ہے اور لونڈی خط کے ساتھ ہے۔ ترجمہ صفحہ ۵۱ اس کی بی بی نے کہا اللہ تیری افضلیت میں ترقی کرے پھر خلیفہ عبد الملک کی بہن لونڈی کے پاس آئی اس کو جو دیکھا تو کہا خدا کی قسم جس کے گھر میں تو ہو وہ خسارہ میں نہیں رہا گو کہ تیری قیمت لاکھ دینار ہو نغم جاریہ نے اس سے کہا یہ کس بادشاہ کا محل ہے اور یہ کون شہر ہے اس نے نغم سے کہا یہ شہر دمشق ہے اور یہ محل میرے بھائی امیر المومنین عبد الملک بن مردان کا ہے پھر لونڈی سے کہا گویا تو نے یہ نہیں جانا لونڈی نے کہا خدا کی قسم مجھ کو اس کا علم نہیں۔ اس نے کہا جس نے مجھے بیجا اور تیری قیمت لی اس نے مجھے نہیں بتایا کہ خلیفہ نے مجھ کو خرید کیا ہے۔ جب لونڈی نے یہ بات سنی آنسو بہائے اور روئی اور اپنے جی میں کہا کہ مجھ پر کمرہ پورا ہو گیا۔ پھر اپنے جی میں کہا کہ اگر میں کچھ کوئی تو کوئی اس کو بادر نہ کرے گا لیکن میں خاموش رہوں اور جان کر صبر کروں کہ اللہ کی طرف سے کام کی کشادگی یا غم کا دور کرنا نزدیک ہے۔ پھر اس نے اپنا سر شرم سے جھکا لیا۔ سفر اور دھوپ کے اثر سے اس کے رخسارے سرخ ہو گئے تھے۔ خلیفہ کی بہن اس دن اس کے پاس سے چلی گئی۔ ترجمہ صفحہ ۵۲ اور دوسرے دن لباس اور جواہرات کے

گھو بند لیکر آئی اور اس کو پہنایا پھر امیر المومنین اس کے پاس آیا اور ایک طرف بیٹھا اس سے اس کی بہن نے کہا اس لونڈی کو دیکھ اللہ نے اس میں حسن و جمال مکمل کر دیا ہے تو تلیف نے نعم سے کہا اپنے منہ سے آنچل بٹھا۔ اس نے نہیں ہٹایا عبدالملک نے اس کا منہ نہیں دیکھا لیکن کھائیاں دیکھیں تو اس کے دل میں لونڈی کی محبت نے گھر کر لیا تو اس نے اپنی بہن سے کہا میں اس کے پاس تین دن کے بعد آؤں گا کہ یہ تجھ سے ملو اس ہو جائے۔ اور کھڑا ہوا اور اس کے پاس سے چلا گیا۔

لونڈی اپنے معاملہ میں فکر مند اور اپنے مالک نعمت کی جدائی میں غمگین ہوئی۔ جب دوسری رات ہوئی لونڈی بخار کے وجہ سے کمزور ہوئی نہ کچھ کھا یا نہ پیا اور اس کے چہرہ کی خوبی متغیر ہو گئی لوگوں نے خلیفہ کو اس کی اطلاع کی اس پر یہ امر گراں گزرا وہ لونڈی کے پاس حکیموں اور لوگوں کو لیکر آیا۔ کوئی اس کے علاج سے واقف نہیں ہوا یہ تو لونڈی کا معاملہ تھا۔ اس کے مالک نعمت کا معاملہ جو گزرا یہ ہے کہ وہ اپنے گھر آیا اور آواز دی اے نعم کسی نے اس کا جواب نہیں دیا وہ تیزی سے کھڑا ہوا اور بچکارا کوئی اس کے پاس نہیں آیا۔ ہر لونڈی گھر میں ترجمہ صفحہ ۴۹ اپنے مالک کے خوف سے چھپ گئی تو نعمت اپنی ماں کے پاس آیا اس کو رخسار پر ہاتھ رکھے ہوئے بیٹھی پایا اس سے نعمت نے کہا اے میری ماں نعم کہاں ہے ماں نے کہا اے میرے بیٹے وہ اس کے ساتھ ہے جو اس کے نزدیک مجھ سے زیادہ بادلوں (معتبر ہے) دی نیک بوڑھی وہ فقیر و غنی زیارت کر کے واپس آئے کیلئے گئی ہے۔ نعمت نے کہا کب اس کی یہ عادت نکلی سو وقت گئی ہے ماں نے کہا تڑکے گئی ہے نعمت نے کہا کیسے تو نے اس کو اجازت دی ماں نے کہا اسی نے مجھ سے اس کا اشارہ کیا نعمت نے کہا لاجول و لا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیم پھر اپنے گھر سے نکلا اس حال میں کہ وہ اپنی ہستی سے غافل تھا۔ کو تو ال کے پاس آکر اس نے کہا کیا تو مجھ سے فریب کر کے سرے گھر سے میری لونڈی کو لینا۔ ہے تجھ پر لازم ہے کہ میں امیر المومنین سے تیری شکایت کر دوں۔ کو تو ال نے کہا کس نے لونڈی لی ہے نعمت نے کہا ایک بڑھیا جس کی بہ یہ صفت ہے وہ ادنیٰ کپڑے پہنے اور ہزاروں دانے کی تسبیح ہاتھ میں لئے ہے۔ نعمت سے کو تو ال نے کہا تو مجھ کو بوڑھی سے واقف کر میں۔ میری لونڈی تیرے واسطے رہا کہ اول کا نعمت نے کہا کون بوڑھی کو پہچانتا ہے

کو تو ال نے کہا وہ حجاج کی کشتی ہے ترجمہ صفحہ ۷۷ نعمت نے اس سے کہا میں نہیں جانتا اپنی لونڈی دلوں گا مگر تجھ سے اور میرے تیرے درمیان میں حجاج ہے کو تو ال نے کہا جاجس کے پاس تیرا جی چاہے تو نعمت حجاج کے محل میں آیا نعمت کا باپ کو فہ والوں کے بڑے لوگوں میں سے تھا۔ جب وہ حجاج کے گھر آیا تو حجاج کے دربان نے حجاج کے پاس آکر اس کو واقعہ کی اطلاع کی حجاج نے کہا اس کو میرے پاس لا جب نعمت حجاج کے سامنے کھڑا ہوا تو حجاج نے اس سے کہا تیرا کیا حال ہے نعمت نے اس سے کہا میرا معاملہ ایسا ہے حجاج نے کہا کو تو ال کو بلاؤ تو میں اس کو حکم دوں کہ بوڑھی کی تلاش کرے جب کو تو ال اس کے سامنے آیا اور حجاج جانتا تھا کہ کو تو ال بوڑھی کو پہچانتا ہے اس سے کہا میں تجھے چاہتا ہوں کہ تو نعمت بن ربيع کی لونڈی کو تلاش کرے کو تو ال نے اس سے کہا کہ غیب سوا اللہ کے کوئی نہیں جانتا حجاج نے کہا اس سے چارہ نہیں ہے کہ تو گھوڑے پر سوار ہو اور راستوں میں لونڈی کو دیکھ اور شہروں میں نظر ڈالے اور لونڈی کو تلاش کرے پھر نعمت کی طرف متوجہ ہو کر اس سے کہا اگر تیری لونڈی نہ واپس ملی تو میں دس لونڈیاں اپنے گھر سے اور دس لونڈیاں کو تو ال کے گھر سے تجھ کو دوں گا پھر کو تو ال سے کہا ترجمہ صفحہ ۷۸ اے لونڈی کی جستجو میں جا۔ کو تو ال نکلا۔ نعمت اپنی زندگی سے مایوس اور غمگین تھا۔ نعمت کی عمر کے چودہ سال گزرے تھے اس کے خسار پر سبزہ نہ تھا وہ گریہ و زاری کرنے لگا اور گوشہ نشینی اختیار کی ہمیشہ صبح تک وہ اور اس کی ماں رویا کرتی تو اس کا باپ اس کے پاس آیا اور اس سے کہا اے میرے بیٹے حجاج نے تیری لونڈی کو فریب سے لیا اور ہر ہر ساعت اللہ دشواری دور کرتا ہے۔ نعمت پر رنج و غم کا ہجوم ہو گیا وہ نہ جانتا کہ اس سے کیا کہا جاتا ہے اور نہ پہچانتا کہ کون اس کے پاس آتا ہے اور تین مہینوں تک بیمار پڑا رہا اس کی حالتیں بدل گئیں اس کا باپ اس سے مایوس ہو گیا حکیموں نے اس کو دیکھ کر کہا کہ سوا لونڈی کے اس کی کوئی دوا نہیں ہے اس حال میں کہ اس کا باپ ایک دن بیٹھا تھا کہ اس نے ایک عجیب تجربہ کار حکیم کی خبر سنی۔ لوگوں نے علاج میں عمدگی اور نجوم اور رمل پھینکنے میں حکیم کی تعلیم کی تو ربيع نے اس کو بلا یا جب وہ آیا تو اس کو پہلو میں بٹھایا اور اس کی عزت کی اور کہا کہ میرے بیٹے کی حالت دیکھ حکیم نے نعمت سے کہا کہ اپنا ہاتھ لا اس نے ہاتھ دیا حکیم نے اس کے جوڑ بند ٹوٹے اور چہرہ دیکھ کر

ہنسنا اور باپ کی طرف متوجہ ہو کر کہا کہ تیرے بیٹے کو کوئی بیماری سوا دل کی بیماری کے نہیں ہے اس نے کہا کہ اے حکیم تو نے سچ کہا دیکھ حال ترجمہ صفحہ ۱۷۷ کے اپنے علم کے درلہ سے میرے بیٹے کا اور اس کی کئی حالتوں سے مجھے اطلاع دے کوئی چیز اس کے معاملہ میں سے پوشیدہ نہ رہے عجی نے کہا یہ لونڈی پر عاشق ہے اور وہ لونڈی بصرہ یا دمشق میں ہے تیرے بیٹے کی دوا سوا اس کے دسل کے کچھ اور نہیں ہے۔ ربیع نے اس سے کہا اگر تو دونوں کو پہنچا کر دے تو تیرے واسطے میرے پاس دے جو تجھ کو خوش کر دے اور اپنی ساری زندگی نعمت اور مال میں بسر کرے عجی نے اس سے کہا یہ امر نزدیک اور آسان ہے پھر نعمت کی طرف متوجہ ہوا اور اس سے کہا اے نعمت تجھ کو کچھ خوف نہیں اپنے دل کو مضبوط۔ اپنے نفس کو خوش اپنی آنکھ ٹھنڈی کر۔ پھر ربیع سے کہا اپنے مال میں سے چار ہزار دینار نکال۔ اس نے نکالا اور عجی کے سپرد کر دیا۔ تو اس نے عجی نے کہا میں چاہتا ہوں کہ تیرا بیٹا میرے ساتھ دمشق کی طرف سفر کرے۔ انشاء اللہ تعالیٰ میں بغیر لونڈی کے نہ لوٹوں گا۔ پھر عجی حوال کی طرف متوجہ ہو کر بولا تیرا نام کیا ہے اس نے کہا نعمت۔ اس نے کہا اے نعمت تو بیٹھ اور اللہ تعالیٰ کی اماں میں رہ۔ بیشک اللہ تجھ میں اور تیری لونڈی میں یکجائی کرے گا تو نعمت سیدھا ہو کر بیٹھ گیا عجی نے کہا اپنا دل مضبوط کر ہم آج ہی کے دن سفر کریں گے کھا اور پی اور خوش رہ۔ تاکہ تو سفر کو واسطے مضبوط ہو جائے۔ پھر عجی نے عمدہ چیزوں میں سے کئی وہ چیزیں لیں جن کی ضرورت پوری کرنے میں حاجت ہوتی ہے۔ اور نعمت کے باپ سے ترجمہ صفحہ ۱۷۷ کے دس ہزار دینار مل کر لئے اور اس سے گڈیڑے۔ اونٹ وغیرہ جن کی ضرورت راہ میں بوجھالادنے کے واسطے پڑتی ہے مل لئے پھر نعمت نے اپنے مال باپ سے رخصت ہو کر طب کی طرف حکیم کے ساتھ سفر کیا۔ لونڈی کی خبر نہ پائی پھر وہ دونوں دمشق پہنچے اور وہاں تین دن قیام کیا پھر عجی نے ایک دکان لیکر اس کے طاقل کو پر دول اور چینی کے عمدہ برتنوں سے پر کیا۔ طاقل پر چھوٹے چھوٹے قیمتی ٹکڑے دول اور سونے کا کام کیا اور اپنے سامنے تمام روغن اور گل شربت نشیوں میں اور شیشوں کے گودیلور کے پیالے بکھے۔ تختی اور اسطرلاب اپنے آگے رکھا اور خود حکمت و طب کے کپڑے پہنے اور نعمت کو اپنے سامنے کھڑا کیا اسے ریشمی چادر اور ریشمی کرتا پہنایا۔ اس کی کمر میں ریشمی تہ بند سونے کا کام کی ہوئی باندھی۔ پھر عجی نے نعمت سے کہا کہ آج سے تو میرا بیٹا ہے مجھ کو نہ پکارنا مگر اپنا باپ کہہ کے اور میں تجھ کو

نہ پکاروں گا مگر بیٹا کہہ سکے۔ نعمت نے کہا میں نے سنا اور میں فرماں برداری کروں مگر پھر دمشق والے عجی کی دکان پر جمع ہو کر نعمت کے حسن اور دکان اور دکان کے اسباب کی عمدگی دیکھنے لگے۔ عجی نعمت سے فارسی میں بات کرتا اور نعمت اس سے اُسی زبان میں گفتگو کرتا۔ کیونکہ نعمت اُس زبان کو جانتا تھا۔ نثر جمہ ص ۴۷ رسیوں کے لڑکوں کی عادت سے مطابق یہ عجی دمشق والوں میں مشہور ہوا۔ لوگ اس سے درد بیان کرتے اور وہ ان کو دواؤں دیتا۔ پھر وہ لڑکوں کی حاجتیں پوری کرنے لگا۔ دمشق کے لوگ اس کے پاس جمع ہوتے اور اس کی خبر شہر میں اور بڑے لوگوں کے گھروں میں عام طریقہ سے پہنچی۔ پھر ایک دن اس حال میں کہ وہ بیٹھا تھا کہ یکا یک ایک بوڑھی ایک گدھے پر جس کی زین جو اہرات سے آراستہ نشی کپڑے کی تھی سوار آئی اور عجی کی دکان پر بٹھری اور گدھے کی لگام کھینچی اور عجی کی طرف اشارہ کر کے کہا میرا ہاتھ پکڑ عجی نے اس کا ہاتھ پکڑا وہ گدھے سے اتری اور اس سے کہا تو عجی طیب عرق سے آیا۔ اس نے کہا ہاں بوڑھی نے کہا جان میری بیٹی مبتلا ہے مرض ہے اور اس کے حالات تفصیل سے بیان کئے عجی نے کہا اے میری سردار اس لڑکی کا نام کیا ہے تاکہ میں اس کے ستارے کا حساب کر دوں اور کون سی ساعت اس کے دوا پینے کے موافق ہوگی بوڑھی نے کہا اے فارسی بھائی اس لڑکی کا نام نعم ہے۔ جب عجی نے نعم کا نام سنا حساب کرنے اور اپنے ہاتھ پر لکھنے لگا اور کہا اے میری سردار جب تک میں نہ جانوں گا کہ وہ کس سرزمین کی ہے جو اس کے اختلاف کی وجہ سے نہ بناؤں گا مجھ سے بتا کہ اس نے کس سرزمین میں پرورش پائی ہے اور اُس کی کتنی عمر ہے۔ بوڑھی نے کہا اس کی عمر چودہ برس کی ہے۔ نثر جمہ ص ۴۷ اور اس کی پرورش کی جگہ عراق میں کوفہ ہے عجی نے کہا کتنے جینے سے اس ملک میں ہے۔ بوڑھی نے کہا چند مہینوں سے یہاں ہے۔ جب نعمت نے بوڑھی کی بات سنی اور اپنی لونڈی کا نام جانا اس کا دل دھڑکا اور وہ بیہوش ہو گیا عجی نے بوڑھی سے کہا کہ یہ یہ دوا لڑکی کے موافق ہوگی۔ بوڑھی نے کہا جو تورا وہ کرتا ہے اس کو باندھ اور جو تو نے بیان کیا مجھ کو دے اللہ تعالیٰ کی برکت سے۔ اور دس دینار دکان پر پھینکے۔ جیکم نے نعمت کی طرف دیکھ کر اس کو حکم دیا کہ وہ اس کے واسطے مہیا کر دے اور بوڑھی نعمت کی طرف دیکھنے اور کہنے لگی کہ اے میرے بچے میں تجھ کو اللہ کی پناہ میں سوچتی ہوں تیری صورت بالکل اس کی صورت کی سی ہے پھر بوڑھی نے عجی سے کہا اے فارس کے رہنے والے بھائی کیا یہ تیرا غلام ہے کہ تیرا بیٹا۔ عجی نے کہا یہ میرا بیٹا ہے۔



پھر نعمت نے ضروری چیزیں باندھ کر تھیں میں رکھیں اور ایک کاغذ لیکر اس میں یہ دو شعر لکھیں۔  
 گر نعم مجھ کو ایک کچھہ کی نعمت عنایت کرے۔ تو میں سعدی کو نیک بخت اور خوش  
 کو خوبصورت نہ جانوں گا۔ لوگ کہتے ہیں کہ اس کو بھول جا اس کی ایسی بیس ہم تجھ کو دیتے  
 حالانکہ اس کا مشن ہے نہ میں اس کو بھول گا۔ پھر کوغذ کو تھیں میں رکھا اور تھیں پر ہر  
 دیکھی اور تھیں کے غلاف پر ترجمہ صفحہ ۱۷ کوئی خط میں لکھا۔ میں نعمت بن رزیم کوئی تھیں  
 اور تھیں پڑھی کے سامنے رکھ دی۔ پورٹھی نے اس کو لیا اور ان دونوں سے رخصت ہو کر  
 غیسفہ کے محل کی طرف ہوئی۔ جب پورٹھی ضروری چیزیں لیکر نوٹندی کے پاس آئی اور دو  
 کی تھیں اس کے سامنے رکھی۔ اس سے کہا اے میری سردار جان کہ ایک نئی جیب ہمارے  
 شہر میں آیا ہے۔ میں نے اس سے زیادہ بیمار بول کے معاملوں کو جاننے والا اور بھاننے والا  
 نہیں دیکھا۔ میں نے تیرا نام اس کو بتایا اور تیری حالت منقل بیان کی اس سے تیری بیماری  
 جانی اور تیری دو اہل بانی پھر اس نے اپنے پیٹے کو حکم دیا اس نے یہ دو اترے واسطے باندھی۔  
 دمشق میں اس کے پیٹے سے زیادہ خوبصورت اور سبھا رہیں ہے نہ اس سے زیادہ  
 حسین جوان ہے۔ کسی کی دکان اس کی دکان کی شل نہیں پائی جاتی۔ نعم نے تھیں اپنی اور اپنے  
 باب اس کے باپ کا نام تھیں کے غلاف پر لکھا ہوا دیکھا۔ جب اس نے یہ دیکھا تو اس کا  
 رنگ بدل گیا اور اپنے جی میں کہہ لیتا دکان والا میری جستجو میں آیا ہے۔ پھر نوٹندی سے  
 کہا کہ اس شے کے حامل مجھ سے بیان کر۔ پورٹھی نے کہا اس کا نام نعمت ہے اور اس کی  
 داہنی ابرو پر نشان ہے۔ وہ عمدہ کپڑے پہنے ہے اور اس کا حسن کامی ہے۔ نوٹندی  
 نے کہ مجھ کو دو دے اللہ تعالیٰ کی برکت اور مدد کے ساتھ۔ پھر وہ اپنی ترجمہ صفحہ ۱۷  
 اور اس کو برا اور پس کر پڑھی سے کہا بیشک مبارک دوا ہے۔ پھر تھیں میں جستجو کی  
 نہ ایک کاغذ دیکھا اس کو کچھ اور پڑھا جب اس کو مطلب سمجھی تو اس کو نین ہو گیا کہ وہ  
 اس کا ملک ہے اس کا نفس اچھا اور وہ خوش ہوئی۔ جب پورٹھی نے اسے ہنستے دیکھا  
 تو اس سے کہا کہ آج کا دن مبارک دن ہے تو نعم نے کہا اے کوہ پر داز میں کچھ چاہتی ہوں کہ  
 کھانا اور پیوں پورٹھی نے نوٹندیوں سے کہا کہ اپنی سردار کیلئے خوان اور عمدہ کھانے لاؤ۔  
 نوٹندیوں نے کھانے لائیں اور وہ کھانے کے واسطے بھیجی کہ کچھ ایک عبدالمسک بن مردان ان  
 نوٹندیوں کے پاس آکر اور نعم جاریہ کو بھیجی کھانا کھانے دیکھ کر خوش ہوا۔ پورٹھی قہر مانے

کہا اے امیر المومنین تیری نعم لونڈی کی صحت تجھ کو مبارک ہو۔ اور یہ اس طرح ہے کہ اس شہر میں ایک طبیب مروا یا ہے میں نے اس سے زیادہ بیماریوں اور دواؤں کا جاننے والا نہیں دیکھا۔ میں اُس کے واسطے اس طبیب سے دعا لائی اور دوا میں سے ایک مرتبہ اس کو میں نے دیا تو اس کو اے امیر المومنین صحت حاصل ہوئی۔ امیر المومنین نے کہا اے ہزار دینار اور اٹھ کھڑی ہو بیماری سے شفا دینے کے واسطے دو اور من میں پھر وہ لونڈی کے صحت سے خوش خوش چلا گیا۔ اور بوڑھی عجمی دکان کی طرف گئی اور اس کو ہزار دینار دے اور بتایا کہ لونڈی غلیفہ کی ہے۔ ترجمہ صفحہ ۸۷ اور اس کو کاغذ جو نعم نے لکھا تھا دیا۔ عجمی نے کاغذ لیکر نعمت کو دیدیا جب نعمت نے کاغذ دیکھا لونڈی کا خط پڑھا تو غش کھا کر گر گیا جب طبیعت درست ہوئی اس کو کھولا اس میں لکھا تھا۔ اپنے نعمت سے چھینی ہوئی۔ اپنی عقل میں فریب کھائی ہوئی۔ اپنے دل کے حبیب سے جدا لونڈی کی طرف سے۔ ابا بکر تمہارا خط ہمارے پاس آیا۔ سبب کشادہ اور دل خوش ہوا۔ وہ شاعر کے قول کے مطابق ہے۔

خط آیا وہ انگلیاں سلامت رہیں جنھوں نے ان کو لکھا ہے یہاں تک وہ خوشبودار ہو گیا گو ما کہ حضرت موسیٰ اپنی ماں کے پاس لوٹ آئے۔ یا حضرت یوسف کا کپڑا حضرت یعقوب کے پاس آیا۔ جب نعمت نے یہ خط پڑھا اس کی آنکھیں آنسو بہانے لگیں۔ تہرانہ نے کہا اے میرے بچے تو کیوں روتا ہے۔ اللہ تیری آنکھ کو نہ رلائے۔ تو عجمی نے کہا اے میری سردار میرا بیٹا کیسے نہ روئے اس حال میں کہ یہ لونڈی اس کی لونڈی ہے اور وہ اس کا مالک نعمت بن رتیج ہے اس لونڈی کی صحت اس لڑکے کے دیکھنے پر موقوف ہے اس کو کوئی بیماری سوا محنت کے نہیں ہے۔ تو اے میری سردار یہ ہزار دینار میرے واسطے ہیں اور میرے پاس تیرے واسطے اس سے بہت زیادہ ہے اور ہم لوگوں کو رحمت کی آنکھ سے دیکھ۔ ہم کو اس کام کی درستی سوا تیرے نہیں معلوم ہے۔ بوڑھی نے نعمت سے کہا کیا تو اس کا مالک ہے نعمت نے کہا ہاں بوڑھی نے کہا تو نے سچ کہا وہ سست نہیں ہوتی ترجمہ صفحہ ۸۷ تیرے ذکر سے تو نعمت نے جو کچھ اس پر گزرا تھا اقل سے آخر تک بوڑھی کو بتایا۔ بوڑھی نے کہا اے لڑکے تجھ کو اس سے ملا نا میرے سوا کوئی نہیں جانتا۔ پھر سوار ہوئی اور اسی وقت لوٹ گئی اور لونڈی کے پاس آکر اس کا منہ دیکھ کر ہنسی اور اس سے کہنے لگی اے میری بچی تیرے لئے بجا ہے اگر تو اپنے مالک نعمت بن رتیج کوئی کے فرق کی وجہ روئے اور بیمار ہو جائے نعم

نے کہا کیا پردہ کھل گیا اور حق ظاہر ہو گیا۔ اس سے بوڑھی نے کہا اپنے سینہ کو کشادہ کر اور اپنے جی کو خوش رکھ۔ خدا کی قسم میں ضرور تم دونوں کو اکٹھا کر دوں گی اگر اس میں میری جان جائے پھر نعمت کے پاس آئی اور کہا میں تیری لونڈی کے پاس گئی اور اس سے ملاقات کی تو میں نے اس کے پاس تجھ سے ملنے کا شوق اس سے ملنے کے تیرے شوق سے زیادہ پایا۔ اور یہ ہے کہ امیر المومنین اس کے پاس رہنا چاہتا ہے اور وہ رکتی ہے۔ اگر تیرے پاس مضبوط دل اور قوت قلب ہے تو میں تم دونوں کو یکجا کر دوں اور اپنے بوجھ میں دالوں اس لئے کہ وہ باہر نہیں نکل سکتی۔ نعمت نے کہا اللہ تجھ کو اچھا بدلادے زبوڑھی نعمت سے رخصت ہو کر لونڈی کے پاس آئی اور اس سے کہا تیرے مالک کی جان جاتی ہے ترجمہ صفحہ ۸۰ تیری محبت میں اور وہ تجھ سے ملنا اور تجھ تک پہنچنا چاہتا ہے لہذا اس بارہ میں کیا کہتی ہے نعم نے کہا میں ویسے ہی ہوں میری جان جاتی ہے اور اس سے ملنا چاہتی ہوں۔ اس وقت بوڑھی ایک گٹھری جس میں زیورات اور عورتوں کے پہننے کے کپڑوں کا جوڑا تھا لیکر نعمت کے پاس آئی اور اس سے کہا ہمارے ساتھ تمہاری بیگم چل۔ نعمت بوڑھی کے ساتھ دکان کے پیچھے کے کمرہ میں گیا بوڑھی نے اس کو سنوارا۔ اس کی کلاہوں کو آراستہ کیا۔ اس کے بال گوندھے اور عورتوں کا وہ لباس جس سے عورتیں آراستہ ہوتی ہیں پہنا یا تو وہ جنت کی حور کی مثل ہو گیا۔ جب قہرمان نے اس کو اس حالت میں دیکھا کہنے لگی۔ تبارک اللہ احسنی الخالقین بہت برکت والا ہے خدا جو سب خالقوں سے اچھا ہے خدا کی قسم تو لونڈی سے زیادہ خوبصورت ہے۔ پھر اس سے کہا چل عورتوں کی صرح بایاں پاؤں آگے اور داہنا پاؤں پیچھے رکھ تو وہ اس کے سامنے چلا جس طرح بوڑھی نے اس کو حکم دیا تھا جب بوڑھی نے اس کو دیکھا کہ عورتوں کی رفتار جان گیا تو اس سے کہا کہ گٹھر یہاں تک کہ انشاء اللہ تعالیٰ کل کی رات میں تیرے پاس آؤں گی اور تجھ لیکر محل میں چلوں گی۔ جب لہذا دربانوں اور خادموں کو دیکھنا اپنا ارادہ قوی کرنا اور سر جھکا لینا کسی سے بات نہ کرنا۔ میں ان سے بات کرنے کے واسطے کافی ہوں اور اللہ کی طرف سے توفیق ہے۔ جب صبح ہوئی قہرمانہ دوسرے دن اس کے پاس آئی اور اس کو لیا ترجمہ صفحہ ۸۱۔ اس کے ساتھ محل تک پہنچی۔ بوڑھی آگے داخل ہوئی اور نعمت اس کے پیچھے دربان نے اس کو محل میں داخل ہونے سے روکنے کا ارادہ کیا۔ بوڑھی نے اس سے کہا اے غلاموں میں سب سے زیادہ منحوس یہ امیر المومنین کی محبوبہ لہذا کی لونڈی ہے۔ تو کیسے اس کو داخل ہونے سے روکتا ہے پھر کہا اے جا رہے۔ تو

نعمت بوڑھی کے ساتھ محل میں داخل ہوا اور برابر وہ دونوں چلے گئے یہاں تک کہ اس دروازہ تک پہنچے جو محل کے صحن کے قریب تھا تو بوڑھی نے کہا اے نعمت مضبوط کر اپنی جان اور دل کو اور محل میں داخل ہوا اور اپنے بائیں ہاتھ کی راہ اختیار کر کے پانچ دروازہ گن کر چھٹے دروازہ میں داخل ہو دی مقرر جگہ کا دروازہ ہے اور کچھ خوف نہ کر۔ اگر کوئی تجھ سے بات کرے تو تو اس سے بات نہ کرنا اور نہ ٹھہرنا۔ پھر اس کو لیکر جلی یہاں تک کہ دروازوں تک پہنچی۔ اس دروازہ کا مقرر دربان بوڑھی کے سامنے آیا اور اس سے کہنے لگا یہ کون لونڈی ہے بوڑھی نے اس سے کہا ہماری مالک اس کو خریدنا چاہتی ہے۔ دربان نے کہا کوئی داخل نہیں ہو سکتا بغیر اجازت امیر المؤمنین کے اس کو واپس لیجا میں اس کو نہ جانے دوں گا۔ مجھ کو بھی حکم ہے۔ اس سے قہر مانے کہا اے بڑے دربان اپنی عقل کو اپنے سر میں جگہ دے نعم خلیفہ کی لونڈی ہے جس سے خلیفہ کا دل لگا اچھی ہو رہی ہے حالانکہ ترجمہ صفحہ ۸۲ امیر المؤمنین کو اس کے صحت کی امید نہ تھی وہ اس کو خریدنا چاہتی ہے اس لئے اس کو جانے سے نہ روک کہیں ایسا نہ ہو کہ نعم کو خبر ہو کہ تو نے اسے روکا تو وہ تجھ پر غصہ کرے اور اس کی بیماری ٹوٹ پڑے۔ اگر اس نے تجھ پر غصہ کیا تو تیرے سر کے کٹنے کی کوشش کرے گی پھر بوڑھی نے کہا چل اے جاریہ اس کی بات نہ سن اور ملکہ سے نہ بتانا کہ دربان نے تجھ کو داخل ہونے سے روکا تھا نعمت نے اپنا سر جھکایا اور محل میں داخل ہوا۔ اور بائیں جانب جانے کا ارادہ کیا۔ غلطی کی اور اپنے داہنے طرف چلا۔ پانچ دروازے گن کر چھٹے میں داخل ہونے کا ارادہ کیا۔ چھ دروازے گنے اور ساتویں میں داخل ہوا۔ جب اس دروازہ میں داخل ہوا تو ایسا مقام دیکھا جہاں بشیمی فرش بچھا ہے اور دیواروں پر حریم کے پردے ہیں اور عود وغیرہ کی انیکٹھیاں اور تیز خوشبو کی مشک ہے اور صدر مقام پر نشیم کا فرش بچھا ہوا تخت دیکھا۔ اس پر نعمت بیٹھا تو بڑا بادشاہ دکھائی دیا۔ نعمت نے یہ نہ جانا کہ اس کے غیب میں کیا لکھا ہے اس حالت میں کہ وہ اپنے معاملہ میں فکر مند بیٹھا تھا کہ امیر المؤمنین کی بہن اور اس کے ساتھ اس کی لونڈی آگئی۔ جب لڑکے کو بیٹھا دیکھا اس نے گمان کیا کہ یہ لونڈی ہے تو اس کی طرف بڑھی اور کہا ترجمہ صفحہ ۸۳ اے لونڈی تو کون ہے اور تیری کیا خبر ہے کون تجھ کو یہاں لایا۔ نعمت نے بولا اور اس کا جواب نہ دیا۔ تو اس نے کہا اے لونڈی تو اگر میرے بھائی کے لونڈیوں میں ہے اور وہ تجھ پر غصہ ہوا ہے تو میں اس سے سوال کروں گی اور اس کو تجھ پر ہر ہر بان کر دوں گی پھر نعمت نے اس کا جواب نہیں دیا۔ اس وقت اس نے اپنی لونڈی

سے کہا کہ مجلس کے دروازہ پر کھڑی ہو جا اور کسی کو نہ آنے دے پھر خود نعمت کی طرف بڑھی  
اس کا حسن و جمال دیکھ کر حیران ہو گئی اور کہا اے چھوٹی مجھ سے بٹا کہ تو کون ہے اور تیرا  
کیا نام ہے اور تیرے یہاں آنے کا کیا سبب ہے میں نے تجھ کو اپنے محل میں نہیں دیکھا نعمت  
نے پھر جواب نہیں دیا۔ اس وقت بادشاہ کی بہن غصہ ہوئی اور ارادہ کیا کہ نعمت کے کپڑے  
کھول دے تاکہ اس کی خبر معلوم کرے تب اس سے نعمت نے کہا اے میری سردار میں تیرا  
غلام ہوں مجھ کو خریدے۔ میں تجھ سے پناہ مانگتا ہوں تو مجھے پناہ دے۔ خلیفہ کی بہن نے  
اس سے کہا تجھے کچھ خوف نہیں تو کون ہے اور میری اس نشست گاہ میں کون لایا۔ تو نعمت  
نے اس سے کہا اے ملکہ میں نعمت بن ربیع کوئی کہا جاتا ہوں میں نے اپنی جان اپنی لونڈی شمع  
کی وجہ سے خطرہ میں ڈالی ہے جس کو حجاج نے کمرہ سے لیکر یہاں بھیجا ہے۔ خلیفہ کی بہن نے  
کہا تجھے کچھ خوف نہیں۔ پھر اپنی لونڈی کو آواز دی اور اس سے کہا ترجمہ صفحہ ۸۴ نم کے کمرہ میں جا۔  
حالت یہ تھی کہ قہرمانہ نے نعم کے کمرہ میں آکر اس سے کہا۔ کیا تیرا مالک تیرے پاس پہنچا اس نے  
کہا خدا کی قسم نہیں۔ قہرمانہ نے کہا شاید اس نے غلطی کی تیرے کمرہ کے علاوہ کسی دوسرے  
کمرہ میں چلا گیا۔ اور تیری جگہ بھول گیا۔ نعم جاریہ نے کہا لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلی العظیم ہم  
سب کی موت اپنا کام کر چکی اور ہم سب ہلاک ہوئے اور دونوں فکر مند بیٹھیں۔ اس حال میں  
کہ دونوں اسی حالت میں تھیں کہ خلیفہ کی بہن کی لونڈی نے ان کے پاس آکر نعم کو سلام کیا  
اور اس سے کہا کہ میری مالک تجھ کو اپنی مہمانی میں اپنے پاس بلاتی ہے نعم نے کہا ہم نے سنا  
اور فرماں برداری کی۔ قہرمانہ نے کہا شاید تیرا مالک خلیفہ کی بہن کے پاس ہے اور پردہ کھل گیا  
نعم اسی وقت اٹھی یہاں تک کہ خلیفہ کی بہن کے پاس آئی۔ خلیفہ کی بہن نے اس سے کہا یہ  
تیرا مالک میرے پاس بیٹھا ہے۔ اس نے جگہ میں غلطی کی اور تجھ کو ڈر نہیں ہے۔ انشاء اللہ  
تعالیٰ۔ جب نعم نے خلیفہ کی بہن سے یہ بات سنی اس کا نفس مطمئن ہو گیا اور اپنے مالک نعمت  
کی طرف بڑھی جب نعمت نے اس کو دیکھا کھڑا ہو گیا اور ہر ایک نے ان دونوں میں سے  
اپنے ساتھی کو اپنے سینہ سے لگا یا پھر دونوں غش کھا کر زمین پر گر پڑے۔ ترجمہ صفحہ ۸۵  
جب دونوں ہوش میں آئے تو خلیفہ کی بہن نے کہا کہ تم دونوں بیٹھے تاکہ تم جس معاملہ میں مبتلا ہو  
اس سے تمہاری رہائی کی تدبیر ہم کریں دونوں نے کہا اے ہماری سردار سن کر اور فرماں برداری  
کر کے اور حکم تیرا ہے۔ اس نے کہا خدا کی قسم تم کو ہماری طرف سے ہر گز بڑائی نہ پہنچے گی پھر اپنی

لوٹدی سے کہا کھانا اور شراب لا۔ وہ سب کچھ لائی۔ سب نے بیچہ کو ضرورت کے مطابق کھایا۔  
 پھر بیچہ کرپینے لگے۔ جام نے ان میں گردش کی اور ان سے غم زائل ہو گئے۔ پھر نعمت نے  
 کہا۔ کاش تجھ کو معلوم ہوتا کہ اس کے بعد کیا ہو گا۔ اس سے خلیفہ کی بہن نے کہا اے نعمت  
 کیا تو اپنی لونڈی نعم کو چاہتا ہے اس نے اس سے کہا اے میری سردار اس کی محبت ہی وہ  
 چیز ہے جس نے تجھ کو جان کے خطرہ میں ڈالا ہے۔ پھر خلیفہ کی بہن نے نعم سے کہا اے نعم کیا  
 تو اپنے مالک سے محبت کرتی ہے۔ اس نے کہا اے میری سردار اس کی محبت ہی وہ چیز ہے  
 جس نے میرے جسم کو گھلا دیا اور میری حالت بدلدی۔ خلیفہ کی بہن نے کہا قد اکی قسم تم دونوں  
 ایک دوسرے کو چاہتے ہو جو تم دونوں میں جدائی ڈالے مٹ جائے آنکھ ٹھنڈی اور نفس  
 خوش کرد و دونوں اس بات سے خوش ہوئے۔ نعم نے خود را با جا، مانگا۔ لوگوں نے پیش کیا  
 اس نے لیکر درست کر کے ایک دفعہ بچایا اور خوش ہو کر یہ اشعار گائے۔ جب بدخواہوں  
 نے سوا ہمارے فراق کے سب کا انکار کیا۔ نہ میرے پاس ان کا بدلا ہے نہ تیرے پاس  
 ترجمہ صفحہ ۸۶ اور ان لوگوں نے ہمارے کانوں پر پورا ڈھکا مارا۔ اور ہمارے مددگار و معاون  
 کم ہو گئے۔ میں ان سے بدول کی تیری دونوں آنکھوں کی پتلی سے۔ اور اپنے آنسو سے۔ اور  
 اپنی سانس سے۔ تلوار سے۔ سیلاب سے۔ آگ سے۔ پھر نعم نے خود اپنے مالک نعمت کو  
 دی اور اس سے کہا مجھ کو چند شعر سنا اس نے لیا اور درست کر کے نغمے گائے اور یہ اشعار  
 پڑھے۔ چودہویں رات کا چاند تیری حالت ظاہر کرتا اگر اس میں جھائیں نہ ہوتی۔ اور آفتاب  
 تیرے مثل ہوتا اگر اس میں گہن نہ لگتا۔ میں مستعجب ہوں اور عشق میں بہت سے تعجب ہیں۔  
 اس میں۔ رنج ہیں اس میں غم ہیں اس میں تکلیف ہے میں راہ کو نر دیک پاتا ہوں جب  
 میں اس میں دوست کی طرف چلتا ہوں۔ اور دور پاتا ہوں جب لوٹتا ہوں۔ جب نعمت  
 شعر سے فارغ ہوا نعم نے پیالہ بھر کر اس کو دیا اس نے لیکر پیا پھر نعم نے دوسرا پیالہ بھر کر  
 خلیفہ کی بہن کو دیا اس نے پیا پھر نعم نے تیسرا لیکر اس کو درست کر کے اس کی نانت وغیرہ سانی  
 اور یہ دو شعر پڑھے۔ دل میں رنج و غم جاگزیں ہیں میرے جگر میں سخت سوزش چلتی پھرتی  
 ہے۔ بدن کی لاغری ظاہر ہے۔ جسم میرے سبب سے محبت کا بیمار ہے۔

ترجمہ صفحہ ۸۶ پھر نعم نے پیالہ بھر کے نعمت کو دیا نعمت نے پیا اور عدد لیکر اس کی نانت  
 وغیرہ درست کر کے یہ دو شعر پڑھے۔ کہ وہ جس کو میں نے اپنی جان دی اور اس نے

میری جان پر سختی کی میں نے اس سے رہائی چاہی تو میں مجبور ہو گیا عاشق کی مدد اس چیز سے کر جو اس کو بربادی سے۔ نجات دے۔ مرنے سے پہلے اور یہ آخری سانس ہے۔

برابر وہ لوگ اشعار پڑھتے اور گاجا کے پیٹے اور لذت و خوشی فرحت و مسرت میں تھے پھر اس حالت میں کہ ان کا یہ حال تھا یکایک امیر المومنین اُن کے پاس آ گیا جب ان لوگوں نے اُسے دیکھا کھڑے ہو گئے اور اس کے سامنے زمین چومی اس نے نغم کو خود لئے ہوئے دیکھا اور کہا کہ اے نغم اس خدا کی حمد ہے جس نے تجھ سے درد اور سختی دور کی پھر نعمت کی طرف جو اُس حالت میں تھا متوجہ ہو کر کہا اے میری بہن نغم کے پہلو میں یہ کون لونڈی ہے اس کی بہن نے کہا اے امیر المومنین یہ تیری لونڈیوں میں ایک لونڈی ہے نغم بغیر اس کے نہ کھاتی ہے نہ پیتی پھر شاعر کا قول سنایا ترجمہ صفحہ ۸۸ دو مخالف چیزیں اکٹھا ہوئیں حسن و خوبی میں الگ الگ ہوئیں۔ مخالف چیز کی خوبی مخالف چیز کی وجہ سے ظاہر ہوتی ہے۔ خلیفہ نے کہا خدا سے میری قسم یہ اُسی کی طرح خوبصورت ہے نغم کی عزت کرنے کی وجہ سے کل اس کے واسطے میں ایک جگہ نغم کی رہنے کی جگہ کے پہلو میں خالی کر دیں گا اور اس کے واسطے فرش اور لباس نکالوں گا۔ اور اس کے پاس کل وہ چیزیں جو اس کو درست کریں بھیجوں گا۔ خلیفہ کی بہن نے کھانا منگا کر اپنے بھائی کے سامنے پیش کیا اس نے کھایا اور ان لوگوں کے ساتھ اس مجلس میں اور اس جگہ بیٹھ کر پیالہ بھر کے نغم کی طرف اشارہ کیا کہ وہ اسے کچھ شعر سنائے۔ نغم نے دو پیالے پینے کے بعد یہ دو شعر گائے۔

جب میرے ساتھ شراب پینے والے نے تجھ کو پینے کے بعد پلا یا۔ پھر پینے کے بعد پلا یا ہے۔  
تین پیالے جن کی آواز کو تیری آواز تھی تو میں رات اس طرح بسر کر دی کہ غرور سے دامن کھینچوں گی۔ گویا کہ اے امیر المومنین میں تیری امرموں۔ امیر المومنین بہت خوش ہوا اور دوسرا پیالہ بھر کے نغم کو دیا اور اسے گانے کا حکم کیا نغم نے پینے کے بعد خود کو درست کر کے یہ اشعار گائے۔ اے وہ جو اس امر پر فخر کرتا ہے کہ اس زمانے میں اس سے زیادہ شریف اور اس کے مثل نہیں ہے۔

ترجمہ صفحہ ۸۹ اے بزرگی میں یکتا اور اے سخاوت جس کی اصل ہے۔ اے سردار اے بادشاہ تمام مشہور۔ اے زمین کے کل بادشاہوں کے بادشاہ۔ تو بہت عطا کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ یہ اظہار احسان ہے نہ خفگی میرا رب تجھ کو۔ دشمنوں کے خاک آلودہ و غلین

ہوئے کیلئے قائم دبر قرار رکھے۔ اور اقبال و کامیابی تیرے قسمت کے ستاروں کو زینت دے۔ جب خلیفہ نے نعم سے یہ اشعار سنے تو کہا خدا کی قسم خوب خدا کی قسم اچھا۔ اسے نعم اللہ تجھ کو اچھا بدلا دے۔ کیسی فصیح تیری زبان اور کیا صاف تیرا بیان ہے۔ اُدھی رات تک برابر خوشی و مسرت میں وہ لوگ رہے۔ پھر خلیفہ کی بہن نے کہا صحن اے امیر المؤمنین میں نے ایک قصہ بعض اہل مدارج کی کتاب میں دیکھا ہے۔ خلیفہ نے کہا وہ کیا ہے اس کی بہن نے اس سے کہا کہ وہ کہ شہر میں ایک لڑکا نعمت بن ربیع نام کا تھا اس کی ایک لونڈی تھی نعمت اسے چاہتا تھا وہ نعمت کہ چاہتی تھی۔ اُن دونوں نے ایک جگہ پر درش پائی جب سیانے ہوئے اور ایک دوسرے کو جاننے لگے تو زمانے نے نخواست کا تیرا مارا اور ان پر اپنے آفتوں کے ساتھ ظلم کیا اور ترکہ چھ حصہ ۹۰ فراق نے ان پر حکومت کی اور بدخواہوں نے ان سے فریب کیا یہاں تک کہ وہ مالک کے گھر سے نکلی اور اس کو لوگوں نے چُرا لیا پھر اس کے چور نے اس کو ایک بادشاہ کے ہاتھ دس ہزار دینار کے عوض بیچا اور لونڈی اپنے مالک سے محبت کرتی تھی اُسی طرح جیسے مالک کو لونڈی سے تھی۔ تو مالک نے اپنے گھر والوں کو اور اپنی نعمت اور گھر چھوڑ کر لونڈی کی تلاش میں سفر کیا اور اس سے ملنے کے اسباب مہیا کئے اور نفس کو خطرہ میں ڈالا اور جان خرچ کر ڈالی یہاں تک کہ وہ اپنی لونڈی سے ملا وہ لونڈی نعمت کہی جاتی تھی۔ جب نعمت نعم سے ملا تو دونوں اچھی طرح بیٹھنے نہیں پاسے تھے کہ وہ بادشاہ جس نے لونڈی کو چور سے مول لیا تھا آگیا اور دونوں کے بارے میں جلدی کر کے ان کے قتل کا حکم دیا اور اپنے جی میں انصاف نہ کیا اور اپنے حکم میں ان پر نرمی نہ کی۔ اے امیر المؤمنین اس بادشاہ کی بے انصافی کے متعلق آپ کیا کہتے ہیں امیر المؤمنین نے کہا یقیناً یہ بہت تعجب انگیز الزکی چیز ہے۔ اس بادشاہ کو قہر و قوت کے وقت معاف کرنا لازم تھا اسلئے کہ اس کو لازم تھا کہ ان کے بارے میں تین چیزوں کی حفاظت کرتا۔ پہلی یہ کہ وہ دونوں ایک دوسرے کے عاشق ہیں۔ دوسری یہ کہ دونوں اس کے گھر اور اس کے قبضہ میں ہیں۔ تیسری یہ کہ بادشاہ پر لازم ہے کہ لوگوں پر حکومت کرنے میں نرمی کرے کہ چھ حصہ ۹۱ تو کیا حال ہے اُس معاملہ کا جو خود بادشاہ کی ذات سے متعلق ہے۔ اس بادشاہ نے وہ کام کیا جو بادشاہوں کے کام کے مشابہ نہیں۔ تو اس کی بہن نے کہا اے میرے بھائی زمین اور آسمانوں کے خدا کے واسطے نعم کو گالے کا حکم دے اور سن کہ وہ کیا گاتی ہے۔ تو اُس نے کہا کہ اے نعم میرے سامنے گار۔ تو نعم نے یہ اشعار سنائے۔



زمانے نے بیوقوفائی کی اوجہ حال بھی ہے کہ وہ ہمیشہ بے وقاف رہتا ہے۔ دلوں پر تیر جزا ہے اور فکر و کا  
سبب بنتا ہے۔ مرنے کے بعد دوستوں کو جدا کرتا ہے۔ آنسوؤں کو رخساروں پر خوب بہتے ہوئے  
تو دیکھئے گا۔ وہ لوگ تھے اور میں اور میرا عشق تیرا تازہ نگہار اب زمانہ ہماری بکھری ہوئی جماعت  
کو اکٹھا کر دے۔ میں ضرور ردول کی خون اور آنسو برسانے کی حالت میں۔ تمہارے واسطے انکس  
کر کے رات دن۔ جب امیر المومنین نے یہ شعر سنے بہت خوش ہوا پھر اس کی بہن نے اس سے  
کہا اے میرے بھائی جو شخص کسی شے کا اپنے نفس پر حکم دیتا ہے اس کو اس حکم پر قائم رہنا اور عمل  
کرنا لازم ہے اور تو نے اپنے نفس پر یہ حکم کیا ہے۔ پھر کہا اے نعمت اٹھ کھڑا ہوا اور اسی طرح  
اے نعم تو کھڑی ہو تو دونوں کھڑے ہو گئے خلیفہ کی بہن نے کہا اے امیر المومنین یہ کھڑی  
ہونے والی چڑائی ہوئی نعم ہے اس کو حجاج بن یوسف لفتنی نے چرا کر تیرے پاس بھیجا ہے اور جو  
کچھ اس نے اپنے خط میں اس کو دس ہزار دینار کے عوض خریدنا درج کیا ہے تجھ کو درج کیا ہے  
اور یہ کھڑا ہونے والا نعمت بن ربیع اس کا مالک ہے۔ میں تجھ سے تیرے پاک باپ دادا و حمزہ  
اور عقیل اور عباس کی عزت و حرمت کے ذریعہ سے سوال کرتی ہوں کہ تو ان دونوں کو معاف  
کر دے اور ان کے قصور سے درگزر کرے اور ان میں سے ہر ایک کو دوسرے کو عاقبت کر دے  
تاکہ تو دونوں کا اچھا بدلا اور ثواب حاصل کرے اس لئے کہ یہ دونوں تیرے قبضہ میں ہیں اور  
ان دونوں نے تیرا کھانا کھا یا ہے اور تیرا پانی پیا ہے اور میں دونوں کی سفارش کر نیوالی  
اور خون کی معافی مانگنے والی ہوں اس وقت خلیفہ نے کہا تو نے سچ کہا میں نے ایسا ہی حکم  
دیا ہے میں کسی چیز کا حکم اس سے لوٹ کیلئے نہیں دیتا پھر کہا اے نعم کیا یہ تیرا مالک ہے نعم  
نے اس سے کہا ہاں اے امیر المومنین اس نے کہا تم دونوں کو کچھ خوف نہیں میں نے تمہیں ہر  
ایک کو دوسرے کو دیدیا۔ پھر کہا اے نعمت کیسے تو نے اس کی جگہ جانی اور تجھ کو یہ جگہ کس نے  
بتائی نعمت نے کہا اے امیر المومنین میری خبر سن اور بات کی طرف کان لگا۔ تیرے پاک باپ  
دادا کی قسم میں تجھ سے کچھ نہ چھپاؤں گا پھر اس نے جو کچھ اس کے ساتھ حکیم عجمی نے کیا تھا اور  
تہرانہ نے۔ کس صرح اس کو محل میں داخل کیا اور کیسے وہ دروازوں کو بھولا بیان کیا۔ تو خلیفہ  
اس سے بہت متعجب ہوا اور کہا عجمی کو میرے پاس لاؤ لوگوں نے اس کو اس کے سامنے حاضر  
کیا اور اپنے خاص لوگوں میں بنایا اور خلعت دی ترجمہ صفحہ ۴۴ اور اس کے واسطے نمبر ۶  
الغلام کا حکم دیا اور کہا جس کی ایسی تدبیر ہو اسے ہم کو اپنا خاص بنا نا لازم ہے۔ اور خلیفہ نے نعمت

اور نعم کو انعام دیا اور قمرمانہ کو انعام دیا۔ دونوں خلیفہ کے یہاں سات دن رہے پھر نعمت اور لونڈی نے اس سے اجازت سفر طلب کی اس نے دونوں کو کوہ جاسنے کی اجازت دی تو نعمت نے سفر کیا اور اپنے مال باپ سے ملا اور اچھی اور بہت آسودہ زندگی بسر کی۔

## اوصاف البلدین الرحلتہ الحجازیہ

سقا۔ پانی بھرنے والا بہشتی	مشر۔ ناپنے کا پیانا
عاصمہ۔ دار السلطنت	کلومیٹر۔ ناپنے کا پیانا
صفح۔ پہاڑ کی پستی۔ دامن کوہ	تین ذرخ۔ ہوا چلنا
اضعاف۔ جمع ضعف و دگنا	احتشاد۔ ایک کام کے واسطے جمع ہونا
میا دین۔ جمع میدان	جدہ۔ مناسب ہونا
پا پاں۔ جا پاں	وظیفہ۔ عہدہ۔ ذمہ داری۔ حق
حرکت۔ جنبش۔ شورش۔ آمد و رفت۔ چل پھل	قد اور جمع قائد۔ امیر لشکر۔ سپہ سالار
محدقہ۔ گہیرے والے	جرود۔ فنا یعنی زمین آسمان کا درمیان
صہار متح۔ جمع صہر متح جو ص۔ گڈھا۔ تالاب	دوامنہ۔ لٹو۔
قنوات۔ نہریں	ینامیج۔ جمع ینبو۔ چشمہ

ترجمہ صفحہ ۹۴

شہروں کی صفتیں کتاب رحلتہ الحجازیہ کا انتخاب  
مکہ معظمہ

مکہ کہ کہ۔ اور ارم القری بھی کہتے ہیں۔ سمندر کی سطح سے یہ شہر ۳۲۰ میٹر اونچا ہے۔ اور ۲۱ درجہ ۳۸ دقیقہ عرض البلد اور ۲۰ درجہ ۹ دقیقہ طول البلد میں واقع ہے اور یہی ملک حجاز کا دار السلطنت ہے اسی میں حکومت کا محل ہے اور یہ شہر کچھ سے پورب تک قریب ۲۰ کلومیٹر لائیا۔ اور قریب اس کے چوڑا دو پہاڑوں جو پورب اور کچھ اڈا دکھن کی طرف ملنے کے قریب ہو جاتے ہیں (یعنی مکہ کے تیسوں دروازہ پر) کے سلسلہ کے بیچ میں اترے سے دکھن کی طرف جھکی ہوئی دلدی میں واقع ہے اسی وجہ سے یہاں کے مکانات یہاں ٹینوائے کو نہیں دکھائی دیتے لیکن

جب وہ مکہ کے دروازوں پر آجاتا ہے تو دیکھتا ہے اور تو تمام دامن کوہ کو حرم کے جانب ترجمہ صفحہ ۹۵ ایسے گھروں سے جن پر گرم ہوا چلا کرتی ہے دادی کے کنارہ تک آباد پائے گا ان گھروں کی تعداد سات ہزار تک پہنچتی ہے جن میں بڑے اور چھوٹے گھر داخل ہیں۔ حج کے زمانہ میں یہاں کم سے کم ۲۰۰۰۰ لوگ جمع ہوتے ہیں اور جب حج جمعہ کو ہوتا ہے تو اس سے کئی گونہ زیادہ ہوتے ہیں اور حرم شریف ان گھروں کے درمیان دکن کی طرف مائل جبل الی قیسیس کے قریب ہے اور ایک راہ پچھم سے پورب کی طرف مکہ کے درمیان میں واقع ہے یہ وہاں کی سب سے بڑی سڑک ہے جہاں سے یہ گذرتی ہے اس کے سمت بدلنے کی وجہ سے اس کا نام بھی بدل جاتا ہے جب پچھم طرف جردل سے شروع ہوتی ہے حارۃ الباب کہی جاتی ہے پھر شبکیہ یہاں تک حرم سے اتر کی طرف سے ملتی ہے تو شامیہ کہی جاتی ہے جب دکن کے حرم داسٹے ہاتھ مرطی ہے تو سوق صغیر نام ہے پھر حیا نام ہے اسی پر ڈاکخانہ اور تار گھر اور نکتہ المصر دارالحکومت عثمانیہ ہے جس کو حمیدیہ کہتے ہیں پھر جب یہ سڑک صفا تک پہنچتی ہے اس کا سنی نام ہے پھر تشیشیہ پھر سوق اللیل پھر غزہ اور یہاں سے مکہ کے پورب کے دروازہ باب معلی تک بہر حال وہ سڑکیں جن میں اتر جانب ترجمہ صفحہ ۹۴ حرم کا ہے وہ شامیہ اور شہر کا بازار اور ہمار زمین اور نقاد السیلمانیہ اور جودریہ اور بیاضیہ ہیں۔ مکہ میں باوجود اس کے بڑے ہونے کے عام میدان نہیں ہیں۔ اسے اللہ میں سچا ہوں۔ سوا مسجد الحرام کے جو اپنے وسیع ہونے کی وجہ سے بڑے میدانوں کا حق ادا کرتی ہے۔ حج کے زمانہ میں اسلامی دنیا کے ہر قسم کے آدمی تمام آباد مقاموں سے آتے ہیں اس لئے وہاں مختلف شکلیں۔ لباس مختلف رنگ تو دیکھے گا۔ یہاں تک کہ اگر اس کو اسلامی نمائش گاہ کہا جائے تو بجا ہے۔ میں نے وہاں ایک چا پانی مردو جا پان کے بڑے سرداروں میں سے تھا اور مسلمان ہو کر وہاں حج کا فرض ادا کرنے کے واسطے آیا تھا دیکھا۔ مکہ میں بہت سے بازار ہیں اور ہر بازار میں تو حج کے زمانہ میں نہٹنے والی حرکت۔ چل پہل دیکھیے گا اس کے بعد شہر والوں کو بہت فائدہ ہوا ہے اور کہیں مشقت کے کاموں کا دار مدار غلاموں پر ہے انھیں میں سے بوجھ اٹھانے والے اور لکڑی ہانے اور گدھے والے اور اونٹ والے اور پانی والے اور خدمت کرنے والے ہیں اور مکہ کی خفا بہت گرم اور کم بارش والی ہے۔ باوجود اس کے کہ وہاں طائف کو گھیرنے والے اونچے پہاڑوں سے بارش کا پانی آنے کی وجہ سے اکثر سیلاب آجاتا ہے۔ وہاں کی ہوائیں ترجمہ

صفحہ ۶۹ چلنے میں ہر مرتبہ ایک ساعت میں مختلف ہوتی رہتی ہیں۔ اسی وجہ سے کچے والے کہتے ہیں کہ اللہ نے ستر ہوائیں پیدا کی ہیں ان میں ۶۹ کچے ہیں اور ایک ساری دنیا میں یہ اس وجہ سے ہے کہ ہوا شہر میں گھیرنے والے ہارڈل کے درمیان میں جیسے دوامہ پانی کی سطح پر ناچتا ہے گھومتی ہے اس حال میں کہ تو دیکھئے کہ ہوا مکان میں کچھ یا اترے کھڑکی سے آتی ہے رک جاتی ہے اور پورب یا اتر یا دھن کی کھڑکی سے آئے لگتی ہے۔ اس وجہ سے وہاں کے مکانات بہت سی کھڑکی والے ہوتے ہیں اور اکثر چاروں طرف ہوتی ہیں تاکہ تو ہوا اسے محروم نہ رہے چاہے وہ کسی طرف سے چلے اور سمندر کی ہوا کچے والوں کے نزدیک بہت اچھی ہے اور کچھ سے آتی ہے اس لئے کہ وہ سمندر کی سمت سے آتی ہے۔ پھر شام کی ہوا جس کو شمال کہتے ہیں۔ اتر اور دھن کی ہوائیں گرم ہیں۔ اور مکہ والے کوڑل کا پانی پیتے ہیں مثلاً نرم یا وہ کوئیں جو اطراف کہیں ہیں مثلاً زامر اور عسقلانی اور جسرانہ وغیرہ یا ان حوضوں کا پانی پیتے جن میں بارش کا پانی جمع ہوتا ہے یا چشموں کا یا نہر زبیدہ کا جس کا پانی شہر تک نہروں میں ترجمہ صفحہ ۶۸ زمین کے نیچے جاری ہے اس کے خزانے بڑی سڑکوں پر ہیں جہاں پانی بھرنے والے اپنی مشکوں کو بھرتے ہیں۔

## حرم شریف طریقہ منورہ

طبقہ۔ مکان کی منزل

مکسبو۔ پنا یا ہوا

موشی۔ راستہ

حکمر۔ احاطہ۔ بارہ

ترتیب۔ ثابت ہے۔ قائم

صوبان۔ چینی کے

قیمہ۔ گیند

در نہیں۔ جنگلا سلاخوں

ترجمہ۔ حرم خریف مدینہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی مسجد ہے جو وسط شہر میں پورب کی طرف واقع ہے وہاں کی ہوا لطیف اور منظر خوبصورت اور وسط وجہ کی مستطیل صورت میں ہے۔ لمبان اس کی اتر سے دھن تک  $114 \frac{1}{2}$  میٹر اور چوڑائی پورب سے کچھیم تک قبلہ کے سمت سے ۸۶ میٹر ۳ سینٹی میٹر یا باب شاہی کے سمت سے ۶۶ میٹر ہے اور اپنی وضع میں دو قسم پر تقسیم ہے مسجد اور محن۔ مسجد قبلہ عثمان رضی اللہ عنہ سے شروع ہوتی

ہے یعنی قبلہ کی طرف کی دیوار سے صحن تک ایک طرف سے اور لبیان میں باب رحمت اور باب نسا کے درمیان دوسری جانب سے اور یہ قسم کل کی کل قیون سے دُشکی ہوئی ہے ایسی محرابوں پر ہیں جو سونے کے پانی سے آراستہ سنگ مرمر کی منزل میں جینی کے سونا چڑھائے ہوئے کھنبوں پر ہیں۔ اور دوسری قسم صحن ہے جس کا نام حصوہ ہے شکل اس کی شامی دروازہ تک مستطیل ہے۔ ترجمہ صفحہ ۹۹ اور تین طرف سے اس کو تین سائبان جن میں ڈاٹ دار کھنبے اور ان پر گنبد ہیں جو بادل سے ٹکراتے ہیں گھیرے ہوئے۔ حرم شریف کے کل کھنبوں کی تعداد منہ ان کھنبوں کے جو دیواروں سے ملے ہوئے ہیں ۲۲ ہے۔ جن میں سے ۲۲ مقصورہ شریف کے اندر داخل ہیں۔ باب شامی میں داخل ہونے کی جگہ پر مدرسہ مجددیہ ہے اور اس میں داخل ہونے کی جگہ میں حرم شریف کے اندر سے ایک دروازہ جس کو باب توہل کہتے ہیں اور اس کے ایک جانب پچھ کی طرف حرم شریف کے خاص خادموں کا مکان اور ان کا کھانا منہ دیکھنے کی اور آرام کی جگہیں ہیں اور اس کے قریب حرم شریف کی رفتی کے واسطے زینوں کے تیس کھانا ہے پھر مدرسہ کا دروازہ۔ یہ تینوں دروازے اتر کے سائبان میں ہیں اور وسط صحن میں پورب کی طرف چھوٹے احاطہ میں جو لہ ہے کے سلاخول سے کرا ہوا ہے۔ اس میں چند چھوٹے پیڑ بڑے درختوں کے گرد ہیں کما جاتا ہے کہ یہ حضرت سیدہ فاطمہ رضی اللہ عنہا کے بلوغ کا نشان ہے اور کما گیا ہے کہ اس احاطہ کے کنوے کا پانی لذیذ ہے جس کا نام بُراہی ہے ترجمہ صفحہ ۱۰۰ اور بعض لوگ اس کو حرم مدینہ کہتے ہیں۔ اور اس احاطہ کے بعد شیش کی لکڑی کجالی پر رب کے سائبان سے لبائی کے برابر ہے۔ یہ اس امر کا اشارہ ہے کہ یہ عورتوں کے واسطے مخصوص۔ یہاں وہ نماز پڑھتی ہیں اور حرم میں ٹھہرتی ہیں اور اس سائبان کے دکن حرم شریف خادموں کے لئے مخصوص چبوترہ اور یہ چبوترہ قریب ۱۲ میٹر لائبا اور ۸ میٹر چوڑا ہے اور زمین سے قریب ۲۰ ساقی میٹر کے اونچا ہے۔ حضور رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں اصحاب صفہ کی جگہ تھی جو پھر ہیز گارا اور ایک جگہ بیٹھے رہتے۔ ان کل ضروریات زندگی غذا و لباس سب حضور ان کو دیتے تھے۔

اس چبوترہ کے قریب دکن کی طرف ایک اور چبوترہ اس سے چھوٹا مقصورہ شریف سے اتر کر طرف ہے یہاں حضور صلی اللہ علیہ وسلم تہجد پڑھتے تھے۔ ان دونوں چبوتروں کو ایک جہ باب جریل تک پورب طرف ہے جدا کرتی ہے اور دوسری طرف اس کے اندر چھوٹا

چوترا ہے جس پر شیخ حرم بیٹھتے ہیں ترجمہ صفحہ ۱۰۱ اور اس کے قریب مقصورہ شریف کے مخصوص اشیا کا خزانہ ہے جو حرم شریف کے پورب کی طرف واقع ہے اور دروزہ شریف مقصورہ شریف کے کچھ ہے۔ یہی وہ مسافت ہے جو قبر شریف اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ممبر کے درمیان میں مقصورہ کے فرمود کے مطابق۔ سیری قبر اور ممبر کے درمیان میں جنت کے باغوں میں سے ایک باغ ہے۔ اور یہ ۲۲ میٹر لانا اور قریب ۱۵ میٹر کے چوڑا ہے اور روضہ شریف کو حضرت عمر اور حضرت عثمان کی بنائی ہوئی عمارت سے جدا کرتا ہے۔ اس کے دھن پیتل کا باڑا (جنگلا) ہے جس کی بلندی ایک میٹر کے قریب ہے۔ اور روضہ ہمیشہ ہر وقت اپنے درجہ کی بزرگی کی وجہ سے مردوں کے واسطے مخصوص ہے اور روضہ شریف کے کچھ مقصورہ صلی اللہ علیہ وسلم کا قبلہ ہے۔ یہ اللہ کی آیتوں میں سے ایک آیت ہے بہت ہی خوبصورت اور نہایت ہی باصنعت ہے یہ مقصورہ شریف کے سامنے قبلہ کی طرف ہے اس کو حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے مسکن کے دن ۱۵ شعبان ۶۳ھ میں جبکہ آپ کو اللہ تعالیٰ نے کعبہ شریف کی طرف منہ کر کے نماز پڑھنے کا حکم دیا بنا یا ہے اور قبلہ کے کچھ ممبر شریف ہے۔ ترجمہ صفحہ ۱۰۲ اور پتھر کا ہے عمدہ سونے کی پتیوں سے نقش کیا ہوا بہت خوبصورت اور نہایت عمدہ صنعت اس کو سلطان مراد ثالث نے بطور ہدیہ حرم شریف کے لئے ۹۹۸ھ میں بھیجا تھا اور یہ قاتبا کی کے ممبر کی جگہ رکھا گیا اور وہ اس جگہ متصل ہے جہاں حضور رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا ممبر تھا۔ اور حرم شریف میں قسم قسم کے عجیب قیمتی چائنازیں کچھ ہیں ان میں زیادہ نورلقہ کی بنی ہوئی ہیں خاص کر روضہ شریف میں۔ حاصل کلام یہ ہے وہ اللہ کے آیتوں میں ایک آیت اپنی پائی لطافت و عزت خدگی منظر میں یہاں تک جو اس میں داخل ہوتا ہے اس کو چھوڑنا نہیں چاہتا اور اس کے پانچ دروازے ہیں۔ باب السلام۔ باب الرحمتہ کچھ میں باب مجیدی اتریں۔ باب النصار۔ باب جریٹل یا باب البقیع پورب میں اور یہ کل دروازے عشا کی نماز کے بعد مقل ہو جاتے ہیں فجر کے تھوڑی دیر کے پہلے تک یہ قاعدہ حضرت عمر کے وقت سے ہے اور باب الرحمتہ و باب السلام کے قریب باہر کی طرف ٹوٹیاں (دول) ترجمہ صفحہ ۱۰۳ وضو کے واسطے سلطان عبدالمجید نے بنایا تھا۔ اسی طرح پانچا سنے اس دور ہیں۔

## بیت المقدس

شہر اوسط - شریف زادے  
 و طستہ - اچھی زہری جگہ درمیانی حالت کی چیز  
 شاہ حقہ - بلند  
 و ترمہ - ستون  
 دروب - سوراخ  
 صہر تیج - حوض

ترجمہ - یہ مشہور شہر پیغمبروں کا وطن اور شریف زادوں کا قبلہ اور وحی اترنے کا مقام تھا۔ اس کی بنا حضرت داؤد نے ڈالی اور حضرت سلیمان نے مکمل کی۔ اللہ تعالیٰ ان کے پاس وحی نازل فرمائی کہ اپنی حاجت مجھ سے مانگ تو حضرت سلیمان نے عرض کیا اے میرے رب میں تجھ سے اپنے گناہ کی بخشش مانگتا ہوں حکم ہوا - تیرے واسطے ہے حضرت سلیمان نے عرض کیا اور میں یہ سوال کرتا ہوں جو اس گھر میں آئے اور نماز پڑھتے کا ارادہ کرے تو اس کو بخش دے حکم ہوا یہ تیرے واسطے ہے۔ پھر زمانے نے اپنی ضربیں اس پر لگائیں اور تو جس اس پر غالب ہو جس میں اس کو بر باد کر دیا اور اس کو فارس کے ایک بادشاہ نے آباد کیا تو پچھلے سے زیادہ آباد اور مردم شمار ہوا اور اس وقت اسی حالت میں ہے۔ اس کی زمین اور جائداد اپنے پہاڑ ہیں اس کے قریب مزارعہ زمین نہیں ہے۔ کاشت پہاڑیوں کے کنارے ہے۔ غناس کر کھٹے میدان میں ہے اس کے بیچ میں ایک ستون ہے جس کی کھلی زمین پتھر کی ہے جس میں بہت اچھی عمارتیں ہیں وہاں لوگ بارش کا پانی پیتے ہیں وہاں کوئی ایسا گھر نہیں جس میں جوئیں نہ ہو جوئیں کے راہ سے وہاں پانی جمع ہوتا ہے ترجمہ صفحہ ۱۰۴۔ وہاں دروب پتھر کے ہیں گندے نہیں ہیں لیکن ان کا پانی خراب ہے اور وہاں تین تالاب ہیں برکہ بنی اسرائیل برکہ سلیمان برکہ عیاض حمید بن ابی ہریرہ نے کہا ہے کہ وہ گرمی و سردی میں متوسط درجہ کا ہے اور بہت کم وہاں برف گرتی ہے تو وہاں کی عمارتوں سے اچھی عمارت نہ دیکھے گا نہ وہاں کی مسجدوں سے زیادہ مشہور مسجد۔ اللہ تعالیٰ نے تری اور نرم زمین دو پہاڑ کے میوے اور مختلف کی قسم کی اشیاء وہاں جمع کر دی ہیں مثلاً نارنگی بادام اخروٹ وغیرہ کیلا۔

# الانتخاب من کلام علی المرتضیٰ

(حضرت علی کرم اللہ وجہہ کے کلام کا انتخاب)

صفحہ ۱۰۵۔ نظم ۱

تمثال - مثال پیش کرنا۔ تصویر  
حسب - باپ دادا پر فخر کرنا  
علیا - برتری

اکفار - جمع کفار۔ ہمسر۔ مثل۔ برابر والا  
اوعیہ - جمع وعاء۔ ظرف۔ برتن  
اتیان - آنا  
علیا - مونث اعلیٰ

ترجمہ شعر - ۱۔ آدمی باعتبار مثال برابر ہیں۔ ان کے باپ حضرت آدم اور ماں حضرت حوا ہیں  
شعر ۲۔ اور اس میں شک نہیں کہ لوگوں کی مائیں ظرف ہیں۔ اور نسب جوڑے کیواسطے باپ ہیں  
۳۔ تو اگر ان لوگوں کیواسطے انکی اصلی میں کوئی بزرگی ہے۔ کہ اس پر فخر کریں تو مٹی اور پانی ہے  
۴۔ اور اگر تو فخر لاتا ہے (کہتا ہے) کسی نسب والے پر۔ تو ہمارا تعلق سخاوت اور بزرگی سے ہے  
۵۔ نہیں فضل ہے مگر علم والے کے واسطے وہ لوگ۔ ہدایت پر ہیں اور ہدایت چاہتے واسطے  
رہبر ہیں۔ ۶۔ اور قیمت مرد کی وہ ہے جو وہ اچھا کام کرتا ہے۔ اور باہل علم والوں کے دشمن ہیں۔  
۷۔ تو علم حاصل کرنے کے واسطے کھڑا ہوا اور اس کا بدلہ چاہو۔ اسواسطے کہ عام لوگ مردہ اور  
علم والے زندہ ہیں۔

نظم ۲

طیور - ایک بار

ترجمہ شعر - ۱۔ روزی کی طلب تمنا پر موقوف نہیں ہے۔ مگر اپنا ڈول دونوں میں ڈال۔  
وہ ایک بار تیرے پاس لبالب لائے گا اور ایک بار کافی نیٹی اور تھوڑا پانی۔

نظم ۳



تحریر پر مہر کر  
صفیقہ صفائی

ترجمہ شعر ۱۔ دینا سے پر مہر کر مودا سے اس کا میدان۔ مٹنے کا گھر ہے بقا کا گھر نہیں ہے صفحہ ۱۰۶  
شعر ۲۔ اسکی صفائی پیلے پن سے ٹٹی ہوئی ہے اور اس کا آرام تکلیف کے ساتھ ہے۔

طوبی۔ خوشخبری مبارکباد۔ پسندیدہ  
کنفت۔ پناہ  
نظم ۴  
ارقی۔ بیدار  
اہتہال۔ رونا

ترجمہ شعر ۱۔ حاضر ہوں حاضر ہوں۔ تو بندہ کا مول ہے۔ اس بندہ پر رحم کر جسکی پناہ کی جگہ تیرے  
طرف ہے شعر ۲۔ اے برتری دے تجھ پر مبرا بھر دے۔ خوشخبری ہے اس کی کہ جسکا تو مالک ہے  
شعر ۳۔ اس کو خوشخبری جو پیشان بیدار ہے اور ذوالجلال سے اپنی نصیب کی شکایت کرتا ہے  
شعر ۴۔ اس کو نہ کوئی بیماری نہ کچھ آزار۔ اپنے مالک کی محبت سے زیادہ ہے۔ شعر ۵۔ جب وہ  
اندھیرے میں گریہ و زاری کرتا ہوا تنہا ہوتا ہے۔ تو اللہ تعالیٰ اس کا جواب دیتا ہے اور بلیک  
کتاب ہے شعر ۶۔ اے میرے بندہ تو نے سوال کیا اور تو میری پناہ میں ہے۔ اور جو کچھ تو نے  
کہا ہم نے اس کو سب سنا۔ شعر ۷۔ تیری آواز کے چارے فرشتے مشتاق ہیں۔ اسوقت  
ہم نے تیرا گناہ معاف کر دیا۔ شعر ۸۔ دوامی جنت میں ہے جس کی تو نے تمن کی خوشخبری ہے  
مبارکباد ہے۔ پسند ہے شعر ۹۔ مجھ سے مانگ بغیر شرم اور خون کے۔ اور در نہیں میں تو اللہ  
ہوں۔

نظم ۵

۱۔ کیا کیا نہ  
آسی۔ غم کرنا  
جزوہ رحمہ۔ خوب منسوب  
عقربائی۔ مسج کرنا  
۲۔ عدل۔ مثل  
معقل۔ جا بے بناء  
روح۔ رات کو  
جواخ۔ پہنوں ہڈیاں  
۳۔ زرو۔ مصیبت  
عدائی۔ دشمنان  
غشی۔ چھپانا  
نغم۔ جمع کرنا۔ مان  
۴۔ کیا کیا نہ  
آسی۔ غم کرنا  
جزوہ رحمہ۔ خوب منسوب  
عقربائی۔ مسج کرنا  
۵۔ عدل۔ مثل  
معقل۔ جا بے بناء  
روح۔ رات کو  
جواخ۔ پہنوں ہڈیاں  
۶۔ زرو۔ مصیبت  
عدائی۔ دشمنان  
غشی۔ چھپانا  
نغم۔ جمع کرنا۔ مان

دیجی۔ تاریکی

ترجمہ شعر ۱۔ کیا نہ (نہی) اسی اللہ علیہ وسلم کو کفن دینے اور دفن کرنے کے بعد مع ان کے کپڑوں  
سے انگلیں ہوں جانے دے پر جو قبر میں ہے۔ شعر ۲۔ مبتلا مصیبت کے گمراہ ہوں اللہ

کے فراق میں نہ دیکھیں گے ہم اپنے میں۔ ان کا مثل جب تک ہم بری حالت میں جہیں گئے۔  
 صفحہ ۱۰۱۔ شعر ۳۔ وہ چارے واسطے مثل قلعہ کے تھے اپنے اہل و عیال کے علاوہ۔ ان کی واسطے  
 پناہ کی بہت مضبوط جگہ ہے دشمنوں سے۔ شعر ۴۔ اور ہم ان کے زیارت سے نور و ہدایت  
 دیکھتے تھے۔ صبح شام جب وہ ہم میں صبح شام فرماتے تھے۔ شعر ۵۔ ان کی موت کے بعد ہم پر  
 اندھیری چھا گئی۔ دن کو اور وہ زیادہ ہو گئی اندھیری رات کی تاریکی سے۔ شعر ۶۔ اے  
 اس سے اچھے جس نے پہلو کی ہڈیوں اور پیٹ کے اعضا کو لایا۔ اے اس میت سے اچھے  
 جس کو مٹی اور خاک نے لپٹا یا۔ شعر ۷۔ گویا کہ لوگوں کے معاملات آپ کے بعد رکھے گئے ہیں  
 جتلانے موج کشی میں جبکہ موج دریا میں بلند ہوئی۔ شعر ۸۔ اور زمین کی فراخی لوگوں پر بادِ ہود  
 اپنی کشادگی تنگ ہو گئی رسول اللہ کے نہ ہونے کی وجہ سے جب کہا گیا کہ آپ تشریف لے گئے  
 شعر ۹۔ مسلمانوں پر مصیبت نازل ہوئی۔ مثل سخت چھر کے شگاف کے سخت چھر کے  
 شگاف کے واسطے درستی نہیں ہے۔ صفحہ ۱۰۸۔ شعر ۱۰۔ ہر نماز کے وقت ان کو اٹھانا ہے  
 بلال اور پکارنا ہے ان کا نام لیکر جبکہ (جیسے) پکارا۔ شعر ۱۱۔ لوگ ہرگز اس مصیبت کو کم  
 نہ جانیں۔ ہرگز نہیں جوڑی جائے گی وہ ہڑی جوڑی۔ شعر ۱۲۔ لوگ مردہ کا ترکہ مانگتے ہیں۔  
 اور ہم میں نبوت و ہدایت کی وراثت ہے۔ نظم ۴۔

اشتمال۔ گھیرنا	پاس۔ ناامیدی
رجیب۔ وسیع	کرب۔ اندوہ۔ غم
ارسار۔ قائم رہنا۔ جگہ پکڑنا	اریب۔ رانا
چھر۔ گزند۔ تکلیف	غوث۔ فریادرس
قنوط۔ ناامید ہونا	

ترجمہ شعر ۱۔ جب دل ناامیدی کو گھیر لیتا ہے اس ہو جاتا ہے، اور سینہ اس (غم) کی  
 وجہ سے جو اس میں ہے تنگ ہو جاتا ہے۔ شعر ۲۔ اور گھر کریتی ہیں بانیں اور کھربانی ہیں  
 اور جم جاتی ہیں غم اپنے جلوں میں۔ شعر ۳۔ اذ میں دکھائی دیجی تکلیف درد کرنے کی وجہ  
 اور عقل مند اپنی ترکیب سے بے پروا نہیں ہوتا۔ شعر ۴۔ تیرے پاس امید کی حالت میں فریادیں  
 آئے گا۔ مہربان قبول کرینو! اس کے ذریعہ حسان کریم کا صفحہ ۱۰۹۔ شعر ۵۔ کل فادے نے نب

اتنا تک پہنچ جاتے ہوں۔ تو اس فریاد رس کے ساتھ پہنچی راحت قریب۔

اقتدار۔ نتائج ہونا

دوا کر۔ علاج کر

۱۔ کوئٹہ۔ ٹیل۔ ٹیل۔ گند۔  
۲۔ اجڑا۔ گرگین۔ پوسٹ۔ مبتلا۔ خارش  
۳۔ ہرگز نہ طلب کر۔ دوزی ذلت سے۔ اور بلند کر اپنے ذات کو گری ہوئی خواہش سے  
۴۔ اور جب تو محتاج ہو اپنی محتاجی کا علاج بے پروائی سے کر۔ ہر بلیدی سے جیسے گرگین پوسٹ  
کہا جاتا ہے۔ ششمر۔ ۳۔ یقیناً تیری کل روزی رجوع کریگی۔ اگرچہ وہ تار دکنی جگہ سے بھی دور ہو۔

طرح۔ سب

۱۔ جب دنیا تجھ پر بخشش کرے تو تو اس کے ذریعے سے بخشش کر۔ لوگوں پر اس واسطے کہ وہ  
دائیں جائے گی۔ ششمر۔ ۲۔ تو سخاوت اس کو مٹائے گی جب وہ متوجہ ہوگی نہ بخل اس کو باقی  
رہے گا جب جائے گی۔

منظم۔ ۹۔

طرح۔ سب

۱۔ بڑا ٹھکانا

شہید۔ عادی  
۱۔ بھرا۔ ظاہر کرنا  
۲۔ جیمہ۔ ششمر۔ ۱۔ میں نے ہر سخت حادثہ پر غالب ہونا چاہا تو اس پر غالب ہو گیا۔ اور اظہار  
مجھ پر غالب ہوا تو وہ غالب ہو گیا۔ ششمر۔ ۲۔ اگر میں اس کو ظاہر کرتا تو نصیحت کر تا ہے۔ اگر میں ظاہر  
کرنا ہوں۔ تو قتل کرتا۔ بڑا جیسا اسے ساتھی کا ہے۔

منظم۔ ۱۰۔

۱۔ حاکم۔ نصیب۔ حصہ

تسلطہ۔ حاکمانہ۔ زیر کی

ملک۔ بادشاہ۔ اللہ تعالیٰ

۱۔ جیمہ۔ ششمر۔ ۱۔ اگر دنیا ملتی زیر کی سے۔ اور نصیحت سے اور قتل سے تو میں بڑے درجہ تک پہنچتا  
میں۔ ۱۱۔ ششمر۔ ۲۔ لیکن روزیاں حصہ اور قسمت۔ اللہ تعالیٰ کے فضل سے ہیں  
طالب کی تدبیر سے نہیں

## مفہم ۱۱۔

مکسب - ذریعہ روزی - پیشہ  
نجدہ - دلیری

ارباب - مقصد  
شعین - عیب گیری کرنا  
مختلور - ممنوع

ترجمہ شعر - ۱۔ اللہ کی دی ہوئیں چیزوں میں سے مرد کے واسطے اس کی عقل ہے۔ اچھا ہوں میں  
کوئی چیز اس کے برابر نہیں ہے۔ شعر ۲۔ جب اللہ تعالیٰ مرد کی عقل کو اس کے دانستہ مکمل کر دیتا  
تو اس کے اخلاق و منافصہ مکمل ہو جاتے ہیں۔ شعر ۳۔ وہ جوان مرد لوگوں میں عقل کے ساتھ  
زندگی بسر کرتا ہے۔ اُس کا علم اور تجربہ عقل کے مطابق جاری رہتے ہیں۔ شعر ۴۔ جو ان مرد کو  
اس کی عقل کی درستی لوگوں میں زینت دیتی ہے۔ اگرچہ اس پر وہ ذریعہ جس سے روزی کمائے  
بند ہوں۔ شعر ۵۔ مرد کو اس کی عقل کی کمی بدنام کرتی ہے۔ اگرچہ اس کی اصل اور درجہ بزرگ  
ہوں۔ شعر ۶۔ جو شخص عقل اور جوانمردی میں غالب ہے اس زندگی بسر کرنے کے معاملوں  
میں کوشش کریں والا غالب ہے۔

## صفحہ ۱۱۱۔ مفہم ۱۲۔

با انا دا۔ میں ایسا ایسا ہوں  
ترجمہ شعر - ۱۔ جس کا چاہ اس کا بیٹا ہو ادب حاصل کرے۔ بچہ کو اچھا ادب نسب سے بے پردہ کر دینا  
شعر ۲۔ حسب نسب و لے کو اس کے متعلق نسبت بے پرواہ نہیں کرتی۔ بغیر زبان اور بغیر ادب کے  
شعر ۳۔ بیشک جو ان مرد وہ ہے جو کہے میں ایسا ایسا ہوں۔ وہ شخص جو ان مرد میں ہے جو کہے میں ایسا  
ایسا ایسا تھا۔

## مفہم ۱۳۔

حدید - لوہا

نحاس - تانبا

ترجمہ شعر - ۱۔ اے جہالت سے نسب پر فخر کرنے والے بیشک لوگ ایک ماں باپ سے ہیں۔  
شعر ۲۔ کیا تو ان کو دیکھتا ہے کہ وہ چاندی سے پیدا کئے گئے ہیں۔ یا لہ سے یا تانبے سے  
یا سونے سے۔ شعر ۳۔ کیا تو ان کو دیکھتا ہے کہ وہ پیدا کئے گئے ہیں ایسی نفیلت سے۔ کیا وہ گوشت  
بڑی پیٹھے کے علاوہ ہیں۔ شعر ۴۔ نہیں فخر سوا برقرار عقل۔ اور حیا اور عفت اور ادب کے

## منظم ۱۴

خطوب - جمع خطب - حال - اہم کام  
جواب - جواب - اعتراض  
وکل - سپرد کرنا

ترجمہ - شعر ۱ - اپنے بھائی کے عیب پر پردہ ڈال - اور چھپا اور اس کے گناہوں کو پوشیدہ کر کے  
شعر ۲ - بیوقوف کے ظلم پر صبر کر - اور زمانہ کے اہم کاموں پر - شعر ۳ - مہربانی کر کے  
اعتراض چھوڑ دے - اور ظالم کو اس کے حساب کرنے والے کے سپرد کر -

## منظم ۱۵

اقلا - دشمن قرار دینا  
اُرو باد - زیادہ کرنا  
اومان - ہمیشہ کرنا  
اکتار - بہت کرنا  
الواتر - پے در پے  
مناومت - مصاحبت  
افساد - تباہ کرنا  
غیب - ایک دن درمیان دیکر

ترجمہ - شعر ۱ - اگر تو چاہے کہ دشمن قرار دیا جائے تو پے در پے زیارت کر ملاقات کر  
اور اگر تو چاہے کہ محبت کو زیادہ کرے تو ایک دن درمیان دیکر مل - صفحہ ۱۱۲ - شعر ۲ - ملاقات  
انسان کی ایک دفعہ اچھی ہے - اور اگر اس کی ہمیشہ کرنے میں زیادتی کرتے ہیں تو محبت کو  
بر باد کرتے ہیں -

## منظم ۱۶

شیب - سفید بال - سفیدی  
خیرب - تباہی - بربادی  
لاجمع - سرکشی نہ کر  
رؤم - جستجو کرنا - تلاش کرنا  
طلح - نظر اٹھانے دیکھنا  
حبس - روکنا  
احفار - گھوڑے کے سم گھسنا

ترجمہ - شعر ۱ - میرا سر سفید ہوا (میں بوڑھا ہوا) لالچ بوڑھی نہیں ہوتی - بیشک لالچی دنیا  
میں یقیناً غم و غصہ میں ہے - شعر ۲ - مجھے کیا ہو گیا ہے میں اپنے کو دیکھتا ہوں کہ جب میں  
کسی درجہ کو تلاش کرتا ہوں - اور اس کو پا جاتا ہوں تو میری آنکھ دوسرے رتبہ کی طرف  
بند ہوتی ہے - شعر ۳ - تیرے خدا کی قسم بہت سے گھروں پر میں گزرا ہوں - کہ وہ اہل  
تخت لذت اور مسرت سے - شعر ۴ - موت کا عقاب ان کے گرد اڑا - تو وہ اس کے بعد

مصیبت اور بربادی کے واسطے ہو گئے۔ **شعر ۵**۔ اپنی باگ روک طلب میں سرکشی نہ کر  
تیرے خدا کی قسم روزی طلب پر موقوف نہیں ہے۔ **شعر ۱۶**۔ مال کو دکھاتا ہے وہ شخص  
جس نے سواری کے سم نہیں گھسے۔ اور مال کو چھوڑتا ہے وہ شخص جس نے طلب میں  
کوشش کی۔

صفحہ ۱۱۱۔ منظم ۱۷

زوج حمامتہ۔ کبوتر کا جوڑا۔ **ایکتہ**۔ مرغزار۔  
ترجمہ **شعر ۱**۔ ہم کبوتر کے جوڑے کی طرح مرغزار میں تھے۔ صحت اور شباب سے فائدہ  
حاصل کرنے والے۔ **شعر ۲**۔ زمانہ ہم میں گھس پڑا اور ہم میں جدائی ڈال دی۔ یقیناً  
زمانہ دوستوں کو جدا کرنے والا ہے۔

منظم ۱۸

**المشاعر**۔ ۱۱

ایڈان۔ اعلام۔ خبر دینا۔ جتاننا۔  
لم تبلیغا۔ لم تبلیغ کی جگہ بنا نا چاہئے  
ترجمہ **شعر ۱**۔ دو چیزیں ہیں اگر ان دونوں پر خون رہیں۔ میری دونوں آنکھیں یہاں تک  
کہ وہ خبردار کر دی جائیں جائے سے۔ **شعر ۲**۔ تو یہ پہنچیں گی وہ دونوں اپنے حق ادا نے  
میں ۱۱ تک۔ جوانی کا تکلف ہونا اور دوستوں کی جدائی۔

منظم ۱۹

عدل۔ برابر ہونا۔ **الفیب**۔ حصہ۔  
ترجمہ **شعر ۱**۔ ایسا محبوب جس کے برابر (جس کا سا) کوئی محبوب نہیں ہے۔ اس کے سوا  
میرے دل کے واسطے حصہ نہیں ہے۔ **شعر ۲**۔ وہ محبوب میری آنکھ اور جسم سے غائب ہوا  
اور میرے دل سے نہیں غائب ہوتا۔

منظم ۲۰ (سوال)

خلتہ۔ دوستی

نسیان۔ بھولنا

ترجمہ **شعر ۱**۔ میرا کیا حال ہے کہ کھڑا ہوا سلام کرنے کے لئے قبروں پر۔ اور محبوب  
کی قبر پر تو محبوب نے میرے سلام کا جواب نہیں دیا۔ **شعر ۲**۔ اے محبوب تجھے کیا ہوا کہ

ہمارا جواب نہیں دیتا۔ کیا تو دوستوں کی دوستی بھول گیا۔

### منظم ۲۱ (جواب)

جنا دل۔ جمع جندل۔ پتھر  
رہن۔ رہن رکھا ہوا

محاسن۔ اچھا بیان  
اثراب۔ اجاب۔ ہم عمر

ترجمہ۔ شعر۔ ۱۔ محبوب نے کہا کیسے مجھے قدرت ہو تم کو جواب دینے کی۔ حالانکہ میں پتھروں اور مٹی میں رہن ہوں۔ شعر ۲۔ مٹی نے میری خوبیاں کہا لیں تو میں نے تم کو بھلا دیا۔ اور میں نے اہل و عیال اور اجابے پوشیدگی اختیار کی۔ شعر ۳۔ تم پر ہمارے طرف سے سلام کٹ گئی۔ میرے اور تمہارے درمیان اجاب کی دوستی۔

### منظم ۲۲

گرد۔ لوٹنا۔ لوٹنا  
ہلی۔ پراتا ہونا  
شست۔ الگ ہونا

سبت۔ سنیچر کا دن  
شمل۔ جمع ہونا۔ متفرق اور پریشان  
کام۔ گردہ۔ اکٹھا کام

ترجمہ۔ شعر۔ ۱۔ کیا نہیں دیکھا تو نے کہ زمانہ ایسے دن رات ہیں۔ جو پلٹتے رہتے ہیں ایک سنیچر سے دوسرے سنیچر تک۔ شعر ۲۔ تو تو کمدے سے کپڑے سے کہہ کر پڑے ہوئے سے بچنے کی کوئی تدبیر نہیں ہے۔ اور کمدے گردہ کے جمع ہونے سے کہ الگ الگ ہونے سے بچنے کی کوئی تدبیر نہیں ہے۔

### منظم ۲۳

تقوم۔ سیدھا کرنا  
سماختہ۔ برائی

القونج۔ بیڑھا کرنا  
ذل۔ ذلت

فضا۔ فراخ زمین

اسنہ۔ جمع سنان۔ بڑے کی لڑک

ترجمہ۔ شعر۔ ۱۔ بیشک اگر میں علم کا محتاج ہوں تو بیشک میں۔ جل کا بعض وقت بہت زیادہ محتاج ہوں۔ شعر۔ ۲۔ اور میرے پاس ایک گھوڑا ہے علم کے واسطے علم کی لگام دیا ہوا۔ اور میرے پاس ایک گھوڑا ہے جہل کے واسطے جہل کی زمین کسا ہوا۔ شعر ۳۔ تو جو مجھے سیدھا کرنا چاہے میں سیدھا ہوں۔ اور جو مجھے بیڑھا کرنا چاہے میں

فیڑھا ہوں۔ شعر ۴۔ جہالت سے راضی نہیں ہوں اور نہ وہ میری عادت ہے۔ لیکن میں راضی ہوں جس وقت اسکا زیادہ حاجت مند ہوں۔ صفحہ ۱۱۵۔ شعر ۵۔ تو اگر مجھ کو کچھ لوگ کہیں کہ اس میں برائی ہے۔ تو ان نے سچ کہا آزاد کی دولت بہت بری ہے۔ شعر ۶۔ آگاہ ہوا کٹر کشادہ دین دربان کے رہنے والوں کے واسطے تنگ ہو گئی ہے۔ اور ممکن ہوا ہے نیردوں کے دربان سے نکلنا

منظم ۲۴  
واضحہ۔ دانت جو ہنسنے میں کھل جاتے ہیں اک بار حصہ۔ کل کی رات  
ارو بخ۔ زیادہ مکار

ترجمہ۔ شعر ۱۔ جس دوست سے میں نے دوستی کی۔ نہ چھپوڑے اللہ منسی میں اس کے ظاہر ہونے والے دانت۔ شعر ۲۔ وہ سب لومڑی سے زیادہ مکار نکلے کیسی زیادہ مشابہ ہے آج کی رات کل کی رات سے۔

منظم ۲۵  
ممازقہ۔ مذاق کرنا  
عریفیض۔ معترض

ترجمہ۔ شعر ۱۔ اچھے لوگوں کی صحبت اختیار کر لو نجات پائے گا سلامتی کی حالت میں۔ جس نے بدوں کی صحبت اختیار کی کسی دن زخمی کیا جائے گا۔ شعر ۲۔ اور اپنے کو جاہل کے مذاق سے بچا۔ ورنہ تو وہ پائے گا جو تو پسند نہیں کرتا جس وقت (جاہل) مذاق کیا جائیگا۔ شعر ۳۔ اور نہ ہو تو اعتراض کرنے والا کہ گالی گلوچ کرے۔ اس شخص سے جو تیرے پاس آئے۔ ورنہ تو اس کتے کے مشابہ ہو گا جو بھد فوفی سے بھد نکلتا ہے۔ شعر ۴۔ جب کوئی شریف تیرے پاس عرض لیکر آئے۔ تو اُس آزاد عزت دار بزرگ کی سی بات کر جو جو انحرادی کرتا ہے۔ صفحہ ۱۱۶۔ شعر ۵۔ سر اور آنکھوں سے میری طرف سے اُس کی حاجت کا پورا کرتا ہے۔ اور جو شخص لوگوں کی تعریف خریدے گا فائدہ حاصل کرے گا۔

منظم ۲۶  
انجانہ وعدہ وفا کرنا۔ حاجت پوری کرنی  
میشا ہدیہ جمع مشہد۔ محفل  
غرض۔ محل کرنا برداشت کرنا۔ آنکھ بند کرنا  
جا حد۔ انکار کرنے والا

بہرہ۔ نیکی۔ بخشش۔ اطاعت  
اذی۔ رنجیدہ کرنا۔ رنج  
مساعہ۔ مددگار  
طرف۔ آنکھ



ترجمہ شعرا۔ اپنے اوپر لازم جان مال باپ کی دونوں کی فرمانبرداری۔ اور اپنوں کیساتھ  
 نیکی اور بیگانوں کے ساتھ بخشش۔ شعر ۲۔ اور نہ محبت اختیار کر لگے پر سب کا مہذب۔  
 پاک باز۔ پارسا۔ وعدوں کے پورا کرنے والے کی۔ شعر ۳۔ اور جب تو ملے تو آزاد ادب  
 دے۔ زینت محفل جو انمرد آزادوں کی اولاد سے ملے۔ شعر ۴۔ اولاد کی تکلیف دینے سے اور  
 حفاظت کو اپنی زبان کی اور رغبت کر سدا گار دوست کی محبت کی طرزیں پہنچتے ہیں شعر ۵۔ اور برائی پر نظر  
 نہ ڈال۔ اور پرہیز کر پڑوسی کو تکلیف دینے سے اور تعریف کی رشتی پر مقبوض چنگل مار۔  
 شعر ۶۔ ہر حادثے میں اللہ تعالیٰ پر بھروسہ کر۔ وہ تیری حفاظت کرے گا ہر حاسد کی  
 نظر بد سے زمانہ کی انتہا تک۔ صفحہ ۱۱۰ شعر ۷۔ اور اللہ پر بھروسہ کر اس کے سوا کسی  
 سے امید نہ رکھ۔ اور اس کی نعمتوں کا منکر نہ ہو۔ شعر ۸۔ اور کوشش کر مال خرچ  
 کر کے بلندی برتری کی طلب میں۔ عام لوگوں کی تعریف کئے ہوئے بزرگ کی ہمت کیساتھ  
 شعر ۹۔ اور نہ بنادینا کے واسطے کوئی عمارت امید کرے۔ ہمیشگی کی کوئی زندہ روئے زمین پر  
 ہمیشہ رہنے والا نہیں ہے۔ شعر ۱۰۔ اور جس دوست کی محبت اللہ کے واسطے نہیں ہے  
 بااثر بلند اس سے کمدے۔ اس میں کوئی فائدہ نہیں ہے۔

منظم ۲۷

لغریب۔ مسافر ہونا۔ سفر کرنا۔  
 فیائی۔ جمع نفاق۔ بیاباں ہے آب  
 ہو ان۔ ذلیل ہونا۔ ذلت  
 ترجمہ شعرا۔ بزرگی کی طلب میں وطنوں سے غربت اختیار اور سفر کر اس لئے کہ  
 سفر میں پانچ فائدے ہیں۔ شعر ۲۔ غم سے رہائی۔ اور حاصل کرنا روزی کا۔ اور علم کا  
 اور ادب کا اور عزت دار کی محبت۔ شعر ۳۔ اگر کہا جائے کہ سفر دل میں ذلت اور  
 محنت ہے۔ اور میدانوں کا طے کرنا ہے اور سختیوں کا جھیلنا ہے صفحہ ۱۱۸ شعر ۴  
 جو ان مرد کا مرجانا اس کے واسطے اچھا ہے اس کے رہنے سے۔ ذلت کے گھر میں بدخواہ  
 حاسد کے درمیان میں۔

منظم ۲۸

فند۔ جھوٹ۔ دروغ  
 ترجمہ شعرا۔ آدمی زیادہ نہیں۔ نہیں نہیں بلکہ کم بھی نہیں ہیں۔ اللہ جانتا ہے میں

چھوٹ نہیں لولتا۔ شعر ۲۔ میں جب اپنی آنکھ کھولتا ہوں تو یقیناً کھولتا ہوں بہنوں پر  
لیکن ایک کو بھی نہیں دیکھتا۔

منظم ۲۹

ترجمہ شعر ۱۔ میں نے زمانہ کو دو بیکاً قسم قسم کی گردش کرتا ہے۔ نہ غم ہمیشہ رہتا ہے نہ  
خوشی۔ شعر ۲۔ بادشاہوں نے محل بنائے۔ نہ بادشاہ باقی رہے نہ محل۔

منظم ۳۰

دو ارس۔ جمع دارس۔ پرانا  
ترجمہ شعر ۱۔ پرانی قبروں والوں کو سلام۔ گویا کہ وہ مجلسوں میں نہیں بیٹھے۔  
شعر ۲۔ نہ ان لوگوں نے ٹھنڈا پانی پیا۔ نہ خشک وتر کھایا۔

منظم ۳۱

معدن۔ کان  
مقارب۔ بیچ کی راہ چلنے والا  
ترجمہ شعر ۱۔ تو علم کی کان ہوا اور ازیت دینے سے درگزر اس نے کہ تو دیکھنے والا ہے  
اس کو جو تو نے کہا ہے اور سنا۔ شعر ۲۔ اگر تو محبت کرنے والا ہے تو محبت کر اس حال  
میں کہ تو بیچ کی راہ چلنے والا ہے۔ اس واسطے کہ تو نہیں جانتا کہ کب تو صفحے کرنے والا ہے  
شعر ۳۔ اگر تو عداوت کرنے والا ہے تو عداوت کر اس حال میں کہ تو بیچ کی راہ چلنے والا ہے  
اس واسطے کہ تو نہیں جانتا کہ کب تو لوٹنے والا ہے۔

منظم ۳۲

فصل۔ احسان	قہن۔ احسان جانا
جانب۔ پہلو۔ اعلیٰ بفل	قلہ۔ پہاڑ کی چوٹی
صنیعہ۔ بھلائی	جر یہ۔ بہنا
منبعہ۔ بلند	داعیہ۔ سبب۔ باعث
تعاہد۔ عہد۔ پیمان	وقیعہ۔ لڑائی۔ فتنہ۔ فساد۔ پیچھے چھپے برائی
تلقظ۔ آلودہ ہونا	قطیعہ۔ تفرقہ۔ جدائی

ترجمہ ششمر ۱۔ مہربانی طبیعت کی شرافت و بزرگی ہے۔ اور احسان جتنا انسانی کو برباد کر دیتا ہے۔  
 ششمر ۲۔ اور بچلائی ہر طرف سے زیادہ روکنے والی ہے۔ اپنے پیار کی چوٹی سے۔  
 ششمر ۳۔ اور شر زیادہ تیز روانی والا ہے۔ تیز بہنے والے پانی کے بہنے کی تیزی سے۔  
 ششمر ۴۔ دوست سے یہاں شکنی۔ جدائی کا سبب ہوتی ہے۔ صفحہ ۱۱۹۔ ششمر ۵۔ تو  
 آلودہ نہ ہو فتنہ و فساد سے لوگوں میں۔ درنہ (یعنی لوگوں میں فتنہ و فساد برپا نہ کرے) تو  
 خود فتنہ میں مبتلا ہو جائے گا۔ ششمر ۶۔ بناوٹ نہیں دیکھ کر تھی۔ اصل کی طرف لوٹنے سے۔  
 ششمر ۷۔ پیدائشی عادی بنائے گئے ہیں لوگ۔ اچھے اور برے اخلاق کے۔

## منظم ۳۳

ترجمہ ششمر ۱۔ دنیا کی لالچ چھوڑ۔ غیش کی طمع نہ کر۔ ششمر ۲۔ مال جمع نہ کر۔ اس لئے کہ تو  
 نہیں جانتا کس لئے جمع کرتا۔ ششمر ۳۔ تو نہیں جانتا کہ کس زمین میں تو۔ یا اس کے علاوہ  
 پڑھا جائے گا (مرے گا)۔ ششمر ۴۔ روزی مٹی ہوئی ہے۔ براگمان مفید نہیں ہے۔ ششمر ۵۔ محتاج  
 ہے جس سے لالچ کی۔ غنی ہے جس سے قناعت کی۔

## منظم ۳۴

قصر۔ غایت۔ انتہا۔ انجام  
 لشتت۔ یراگندگی۔ الگ الگ  
 شعیب۔ خشگان  
 ملی۔ بوسیدہ گی۔ پرانا ہونا۔  
 التیام۔ زخم کا بھرنا۔ جڑنا  
 التصداع۔ پھٹنا

ترجمہ ششمر ۱۔ نئے کا انجام پرانا ہوتا ہے۔ دنیا سے وصل رکا انجام جدائی ہے۔  
 ششمر ۲۔ کون سی بچائی نہیں ہوئی۔ اُس بچائی سے پریشانی کیلئے۔ ششمر ۳۔ یا کون سا شگاف  
 جڑنے کے قریب ہوا۔ کہ نہیں الگ الگ کر دیا اس کو اس کے پھٹنے سے۔ ششمر ۴۔ یا کون  
 کسی چیز سے نفع حاصل کرنے والا ہے۔ کہ پھر کمال ہو گیا اس کے واسطے اس چیز سے نفع حاصل  
 نہ کرنا۔ ششمر ۵۔ (ہائے) سختی اُس زمانے کی۔ جو ہمیشہ رہا مختلف طبیعتوں والا۔  
 ششمر ۶۔ اُنکی دُرب کی، مثلوں میں کہا گیا ہے۔ تیرے واسطے کافی ہے اسکی برائی سے برائی کا سنا۔

## منظم ۳۵

عمر ۵۔ ساز و سامان  
 ارفوضت۔ مہربان

ترجمہ ششمر ۱۔ اے گنہگار تو ہرگز مایوس نہ ہو۔ اس واسطے کہ اللہ تعالیٰ مہربان ہے مہربان ہے

صفحہ ۱۲۔ شعر ۲۔ اور ہرگز کوچ نہ کر لیر ساز ماں۔ اس واسطے کہ راہ خوفناک ہے خوفناک ہے

منظم ۳۴

الوق یعقاب۔ رچونکہ یہ جاذب اپنے انڈوں کی بہت حفاظت کرتا ہے اس وجہ سے جو کام ہو نہیں سکتا اس کے واسطے مثل ہے کہ وہ الوق کا انڈا ہے

ترجمہ شعر۔ میں نے سفر کیا کہ اس سے پوچھوں جو میرے سامنے آئے۔ کہ کیا آدمیوں میں کوئی سجاد دست ہے۔ شعر ۲۔ لوگوں نے کہا دو نادر چیزیں نہیں پائی جاتیں۔ سجاد دست اور الوق کا انڈا۔

منظم ۳۵

حیر دم۔ سینہ۔ جیازیم حج۔ ٹکڑے کے۔ اشدا لچیا زبم۔ کنا یہ ہے صبر سے

سینہ کا وہ مقام جہاں پر تگ کستے ہیں

ترجمہ شعر۔ کس اپنے سینوں کو موت کے واسطے یعنی صبر کر۔ اس واسطے کہ موت ضرور تجھ سے ملے گی۔ شعر ۲۔ اور موت سے بیکرا نہ ہو جب وہ تیرے قریب آئے شعر ۳۔ اس واسطے کہ زہر اور خود حفاظت کا ظاہری ساز ماں۔ لڑائی کے دن تیرے واسطے کافی ہے۔ ہو گا وہی جو ہو نیا لہے شعر ۴۔ زمانے نے جیسے تجھ کو ہنسیا۔ ویسے ہی تجھ کو رولائے گا۔

شعر ۵۔ میں ایسے لوگوں کو جانتا ہوں۔ اگرچہ وہ درویش ہیں۔ شعر ۶۔ (مگر) بہادری کی طرف تیزی کرنے والے ہیں۔ مگر ابھی کو چھوڑے والے ہیں۔

منظم ۳۸

حق گھٹنا۔ گھٹانا۔ نیست و نابود کرنا

ترجمہ شعر۔ اگر جی آدمی سا کھ سال۔ تو آدھی عمر کو تائیں گھٹا دیتی ہیں۔

شعر ۲۔ اور جو تھائی زندگی ایسے گزرتی ہے کہ آدمی نہیں پہچانتا۔ اپنی غفلت کی وجہ سے دانتے ہاتھ کو بایں ہاتھ سے شعر ۳۔ اور چھوٹا حصہ زندگی کا امیدیں اور حرص ہے۔ اور پیشوں اور بال بچوں کے ساتھ مشغولی ہے۔ شعر ۴۔ اور باقی زندگی بیماریاں اور بڑھاپا ہے۔ اور کوچ اور انتقال کا غم۔ شعر ۵۔ اس نے آدمی کے واسطے درازی عمر کی محنت بھالت ہے اور تقسیم عمر کی اسی مثال کی طرح ہے۔

## منظم ۳۹

نفس - ذات - جان - سانس - خون  
تغیر - عزیز ہونا - غالب ہونا  
تاریخ - مسافر - دور  
مشطوطہ - دور ہونا  
مردہ - زمانہ کا حصہ

روح - رات کرنا  
مصرع - بلند ہونا  
ہومی - خواہش  
افتقاد - نہ پانا  
فاطمہ - بعض نسخوں میں فاطمہ ہے  
رزوغہ - مصیبت

ترجمہ شعر ۱۔ خبردار ہو۔ درازی حیات کی طرف کوئی راہ نہیں ہے۔ تو میں ہوں اور یہ موت  
کہٹنے لگی نہیں۔ صفحہ ۱۲ شعر ۲۔ میں اگرچہ ہوں موت پر یقین کرنے والا۔ (مگر مجھ کو موت  
کے سوا بہت امید ہے۔ شعر ۳۔ زمانہ کے بہت سے رنگ ہیں رات کرتا ہے دن کرتا ہے۔  
اور ہمارے نفوس ان کی رنگوں درمیان جاری ہیں۔ شعر ۴۔ اور صبح منزل جیسے بلند کوئی مقام  
نہیں ہے۔ ہر شخص کے لئے زمانہ کی رنگ رنگ حالت اس کے طرف راہ ہے۔ شعر ۵۔ میں نے  
ظاہری عزت و غلبہ کے زمانہ کا ذکر چھوڑ دیا۔ ہر عزت دار اس موقع پر دلیل ہے شعر ۶۔ میں  
دنیا کی حالتیں اپنے اوپر بہت دیکھتا ہوں۔ دنیا والا موت کے زمانہ تک بیمار ہے۔ شعر ۷۔ میں  
یقیناً اس کا مشتاق ہوں جس سے میں محبت کرتا ہوں۔ تو کیا میرے لئے جس کی میں خواہش  
کرتا ہوں راہ ہے۔ شعر ۸۔ اور میں اگرچہ دور کر دیا ہے مجھ کو گھر نے حالت سفر میں۔ مجھ سے  
پہلے خوب صورت خوب سیرت جدائی میں مر گیا ہے۔ شعر ۹۔ جدائی کے بارہ میں مثل جوڑیو اے  
لے کما ہے۔ جدائی کے دن کا کوئی جدائی سے زیادہ ضرر رساں ہے۔ شعر ۱۰۔ دو دوستوں کی  
ہر یکجائی کے واسطے جدائی ہے۔ اور ہر وہ چیز جو جدائی کے سوا ہے کم ہے۔ شعر ۱۱۔ میری جدائی  
حضرت فاطمہ سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد۔ اس امر کی دلیل ہے کہ دوست ہمیشہ  
نہیں رہے گا۔ شعر ۱۲۔ یہاں ان لوگوں کی جدائی کے بعد عیش ہو۔ تیری جان کی تم ایسی چیز ہے کہ  
اس کے طرف راہ نہیں ہے۔ شعر ۱۳۔ میری یاد چھوڑ دیا اور میری محبت بھول جائے گا۔  
اور ظاہر ہو گا دوست کے لئے میرا مثل۔ شعر ۱۴۔ نہ دوست ممکن ہے نہ وہ شخص ممکن ہے  
جس کو راضی کر دے میرے بعد میرا عوض۔ شعر ۱۵۔ لیکن دوست وہ ہے جس کا وصل  
ہمیشہ رہے۔ اور اس کا دل میرے راز کی حفاظت کرے اور میرے معاملات میں دخل دے۔

شعر ۱۲۔ جس دن میری زندگی کا زمانہ ختم ہو جائے گا۔ (اُس دن) رونے والوں کا رونام ہوگا۔  
 شعر ۱۳۔ جو ان چاہتا ہے کہ اس کا محبوب نہ مرے۔ جو وہ چاہتا ہے اس کے طرف  
 راہ نہیں ہے۔ شعر ۱۴۔ مال کی مصیبت اور اس کا نہ ہونا کوئی بڑی چیز نہیں ہے۔  
 لیکن بزرگوں کی مصیبت (جدائی بڑی چیز ہے۔ شعر ۱۵۔ اسی وجہ سے میرے پہلو سے  
 خواب کا وہ افقت نہیں کرتی۔ اور دل میں سوزِ حق فراق کی وجہ سے پیاس ہے۔

منظم ۲۰  
 منی۔ آرزو

ترجمہ شعر ۱۶۔ اگر علم آرزو سے حاصل ہو جاتا۔ تو دنیا میں کوئی جاہل نہ باقی رہتا (سب  
 عالم ہو جاتے)۔ شعر ۱۷۔ کوشش کر سستی نہ کر غافل نہ ہو بلکہ انجام اس کے واسطے ہے جس نے  
 سستی کی۔

منظم ۲۱

ترجمہ شعر ۱۸۔ ہمارے درمیان خدا کی تقسیم پر ہم راضی ہوئے۔ ہمارے لئے علم اور جاہلوں  
 کے واسطے مال۔ شعر ۱۹۔ مال قریب تر فنا ہو جائے گا اور بیشک علم باقی اور بے زوال ہے۔

منظم ۲۲

ساعت۔ قیامت  
 انفطار۔ پھٹنا  
 انتقال۔ بوجھ  
 موقوف۔ ٹھہرنے کی جگہ  
 اسباب۔ بادل  
 یصدر۔ آبِ نکا  
 مشقال۔ وزن  
 قحہ۔ شراب

مر۔ چلنا

ترجمہ شعر ۲۰۔ رجب قیامت قریب آئے گی ہائے افسوس۔ اور زمین ہلائی جائے گی اس کی  
 جنبش میں۔ شعر ۲۱۔ اور پہاڑ چلیں گے تیزی سے۔ بادل کے چلنے میں مثلِ نازان کا حال  
 دیکھئے گا۔ شعر ۲۲۔ اور پھٹ جائے گی زمین ایک پھونک سے۔ اس وقت وہ اپنے بوجھ  
 نکال دے گی (یعنی مردے اور خزانے) شعر ۲۳۔ اور لایچ ہوگا (ضرور) پوچھنے والا کہنے  
 والا۔ لوگوں سے آج اس کو کیا ہوا ہے۔ شعر ۲۴۔ زمین اپنے پروردگار سے بیان کرتی  
 ہے۔ تیرے پروردگار نے اس کو دہی کیا ہے (حکم دیا ہے) شعر ۲۵۔ اور ہر چیز اپنے

ٹھکانے پر آئے گی (اصلی قرار گاہ)۔ بوڑھے اور ان کے بچے کھڑے ہوں گے۔  
 شجر ۷۔ نفس نے جو کچھ کیا ہے دیکھنے کا ظاہر طرے سے۔ اگرچہ ایک ذرہ اس کا وزن ہو۔  
 شجر ۸۔ قدرت والا خدا اس کا حساب کرے گا۔ یا اس پر الزام ہو گا یا اس کیلئے الہام ہو گا  
 صفحہ ۱۲۴۔ شجر ۹۔ تو لوگوں کو بغیر شراب پئے نشے میں مدہوش پائے گا۔ لیکن آنکھ  
 وہ دیکھے گی جس نے اسے خوف زدہ کیا ہے۔ شجر ۱۰۔ میرے گناہ میرے لئے بلا ہیں  
 اور کوئی چارہ میرے واسطے نہیں۔ جب میں قیامت میں اس کا اٹھانے والا ہوں گا  
 شجر ۱۱۔ میں معاذ (بوسنے کی جگہ آخرت) کو بھول گیا ہاؤں مصیبت۔ اور میں نے  
 نفس کی آرزو پوری کی۔

### نظم ۴۳

ترجمہ شجر ۱۔ تم کو تین چیزوں کا چھپانا لازم ہے۔ اپنی بہادری اپنا علم۔ اپنا مال۔  
 شجر ۲۔ اس لئے کہ لوگ ان کے دشمن ہیں۔ اور ان کو راضی نہ کریگا مگر ان کا رٹ جانا۔

### نظم ۴۴

سید البطحاء { ابن رئیسہما { ابو طالب  
 خیم۔ طبیعت۔ خصلت  
 آل۔ قرابت  
 اسبغ و انسواں { اول من صلی { حضرت خدیجہ کبریٰ  
 ساقی۔ روانہ۔ بھیجا

ترجمہ شجر ۱۔ اے میری دونوں آنکھیں سخاوت کر دو خوب آنسو بہاؤ اللہ تم پر برکت  
 نازل فرمائے۔ دو انتقال کرنے والوں کیلئے جن کا مثل نہیں شجر ۲۔ بطحاء کے سردار  
 اور وہاں کے رئیس کے بیٹے پر۔ غور و نظر کی سردار جس نے سب سے پہلے غازیہ رضی  
 شجر ۳۔ تہذیب یافتہ اللہ نے اس کی خصلت پاک کی۔ برکت والی اللہ اس پر فضل کیا۔  
 شجر ۴۔ ان دونوں کی مصیبتوں (انتقال) نے آسمان و زمین کا درمیان (دنیا) میرے  
 لئے تاریک کر دیا۔ نورات بسر کی میں نے سختی اٹھاتے ہوئے ان دونوں کے غم و ماتم سے  
 شجر ۵۔ ان دونوں نے اللہ کے واسطے محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے دین کی مدد کی۔ اس کے  
 مقابلہ میں جس نے دشمنی کی دین کی اور ان دونوں نے رعایت کی قرابت کی۔

## منظم ۴۵

اسباغ - پورا کرنا - مکمل کرنا  
 تمکین - قدرت دینی  
 احزاب - گروہ  
 اجزاء - عطا کا پورا کرنا  
 مقول - زبان  
 طلوعہ - تیزی

بیان - کسی چیز کو صاف اور ظاہر کرنا خواہ زبان سے خواہ کسی ذریعہ سے  
 ترجمہ - شعر ۱ - ہر قسم کی خوبیوں والے فضل کرنے والے خدا ہی کی حمد ہے۔ کام  
 پورا کرنے والا - مالک عطا - مکمل بخشش کرنے والا - شعر ۲ - فکر ہے اس کے قدرت  
 دینے پر اپنے رسول کو - اپنی مدد کے ذریعہ سے گمراہ جاہلوں پر - شعر ۳ - اکثر نعمتیں  
 ایسی ہیں کہ میں اس کے پانے کی طاقت نہیں رکھتا - کوشش کے ذریعہ سے اگرچہ میں  
 کام میں لاؤں زبان کی تیزی کو - شعر ۴ - خدا کی قسم اس کا فضل مددگار ہوا - اس کی  
 طرف سے میرا سوال کیا میں نے یا نہ سوال کیا - شعر ۵ - گروہ (خالف) نے دیکھ لیا اسکی  
 مدد سے - صاف ظاہر کرنے والے نبی مرسل کی فوج کو - صفحہ ۴۴ - شعر ۶ - جو کچھ  
 اس میں ہے نصیحت ہے سمجھدار کے واسطے - خواہ وہ عقل والا ہو یا نہ ہو -

## منظم ۴۶

ترجمہ - شعر ۱ - خبردار ہے وہ موت جو مجھ کو نہ چھوڑے گی - مجھے آرام دے تو نے سب  
 دوستوں کو فنا کر دیا - شعر ۲ - میں تجھ کو ان سب کو تکلیف دینے والی دیکھتا ہوں  
 جن کو میں چاہتا ہوں - گویا تو دلیل کیساتھ انکی طرف قصد کرتی ہے -

## منظم ۴۷

النشأ - پیدا کرنا  
 استیراث - نئی چیز لانا  
 انعم - جان - روح - جاندار  
 انشیاع - نئی چیز پیدا کرنا  
 ترجمہ - شعر ۱ - آدمی کی کیفیت آدمی نہیں جانتا - تو کیسے اللہ کے قدیم ہونے کی کیفیت  
 جانے گا - شعر ۲ - وہی وہ ہے جس نے چیزوں کو نئے سرے سے پیدا کیا ہے - تو کیسے اس کو نیا بنا ہوا  
 ذی روح جانے گا -

## منظم ۴۸

استکمال - پورا کرنا  
 افلال - محتاج ہونا  
 ایدیم - مفلس  
 اکثر - بہت ہونا -



ترجمہ شعر ۱۔ بہت خردمند دانشور دانہ کامل عقل مفلس محتاج ہیں شعر ۲ بہت جاہل زیادہ ہے ان کا مال۔ یہ غالب دانا کا حکم ہے

منظم ۴۹

جھٹ۔ سوکھنا۔ اُکھڑا۔ پیدا کرنا۔ ایجاد کرنا۔  
ترجمہ شعر ۱۔ اندھے کام کا فیصلہ کیا اور قلم سوکھ گیا۔ اور جو چارے پروردگار نے فیصلہ کیا اس میں ظلم نہیں کیا۔ شعر ۲۔ جب اُس نے فیصلہ کیا تو معاملہ میں خیانت نہیں کی۔ اور جب اس نے حکم دیا تو حکم میں ظلم نہیں کیا۔ شعر ۳۔ مخلوق کے پیدا کرنے سے پہلے ہماری ردی پیدا کی۔ اور ہماری روحیں عدم میں تھیں۔

منظم ۵۰

ایکھا۔ دور ہو

ترجمہ شعر ۱۔ بخوشی اور طبیب دونوں نے کہا۔ مردے اٹھائے نہ جائیں گے میں کہتا ہوں۔ شعر ۲۔ اگر تم دونوں کی بات سچ ہے تو میں نقصان میں نہیں ہوں۔ اگر میری بات سچ ہے تو تم دونوں نقصان میں ہو۔

منظم ۵۱

ترجمہ شعر ۱۔ زمانہ نہیں ہے مگر جاگن اور سونا۔ اور دونوں کے درمیان میں رات اور دن ہیں۔ شعر ۲۔ ایک قوم زندہ ہوتی ہے ایک قوم مرنے سے۔ زمانہ فیصلہ کرنے والا ہے۔ اس پر ملامت نہیں ہے۔

منظم ۵۲

رعی۔ حفاظت کرنی۔ قرون۔ احباب۔ مومس۔ مالدار۔ قدر۔ قدرت۔ طاقت۔ فراخی۔  
نقم۔ جمع نغمہ۔ مزا۔ عقوبت۔  
لقاؤ۔ فنا ہو گئے۔ معسر۔ مفلس۔  
دب۔ آہستہ چلنا۔

ترجمہ شعر ۱۔ اگر تو نعمت میں ہو تو اس کی حفاظت کر۔ اس نے کہ گناہ نعمتوں کو مٹا دیتے ہیں۔ شعر ۲۔ اور اس کی حفاظت اللہ کے شکر کے ساتھ۔ اس واسطے کہ سخت بلا لینے والا ہے۔ شعر ۳۔ کہاں ہیں احباب اور ان کے گرا کر دھتھے۔ سب فنا ہو گئے میرا پروردگار عالم ہے۔

شعر ۴۔ تو خواہ مادر پر خواہ مفلس۔ زندگی نہ کاٹے گا مگر غم میں۔ شعر ۵۔ تیری دنیا کی مٹھاس زہریلی ہے۔ تو شہر نہیں کھانا مگر زہر کے ساتھ۔ شعر ۶۔ تیری دنیا کے اوجان مذموم (مذمت کئے ہوئے) ہیں۔ تو تقریب نہیں حاصل کرتا مگر مذمت کے ساتھ۔ شعر ۷۔ جب کام پورا ہوا تو اس کی خرابی نزدیک ہوئی۔ تو زوال کی امید کہ جب کہا گیا کہ مکمل ہو گیا۔ شعر ۸۔ بہت قدرت اور فراخی کا زمانہ آہستہ آہستہ چلا گیا۔ اور آدمی نے نہ جانا یہاں تک کہ مصیبت یکبارگی آگئی۔

### منظم ۵۳

ترجمہ شعر ۱۔ جو شخص تقریب کرتا ہے دنیا کی عیش کے سبب سے جس نے ان کو خوش کیا میری جان کی قسم وہ عنقریب دنیا کو برا کہے گا۔ شعر ۲۔ جب دنیا آتی ہے تو آدمی کیو ایسے فتنہ ہوتی ہے۔ اور منہ پھیرتی ہے تو اس کا غم اندوہ بہت ہوتا ہے

### منظم ۵۴

شعر ۱۔ دور ہونا	اشکال۔ گرہ کھلنا
المام۔ اترنا۔ نزدیک ہونا	آلار۔ نعمتیں
نظام۔ ناگ جس سے موتی کو نہ بھا جائے	منا قشہ۔ چھان بین کرنا
مصافقہ۔ دوستی	ضغنی۔ کینہ

ترجمہ شعر ۱۔ کینوں کی صحبت سے پرہیز کر۔ اور بزرگوں اور بزرگوں کی اولاد کے نزدیک ہو۔ شعر ۲۔ ایک دن بھی دنیا پر بھروسہ نہ کر۔ اس لئے کہ دنیا بکھیرنے والی ہے لڑی کو۔ صفحہ ۱۲۱ شعر ۳۔ اور کسی قوم کی اچھائی پر حسد نہ کر۔ اور ان میں سے ہوتا یا کافر بہشت شعر ۴۔ اور بھروسہ کر اپنے برتری والے خدا۔ اور نعمتوں والے خدا اور بڑے بڑے نعمت والے خدا پر۔ شعر ۵۔ اور علم کا طالب اور اس کا بحث کرنے والا ہو۔ اور حلال و حرام میں چھان بین کر۔ شعر ۶۔ اور میری گفتگو نہ کر۔ ایسی گفتگو کہ کہ اللہ اس سے راضی ہو۔ شعر ۷۔ اگر دوست خیانت کرے تو تو خیانت نہ کر۔ اور اپنی حفاظت اور رحمت میں ہمیشہ قائم رہ۔ شعر ۸۔ اور بجا یوں سے کینہ نہ رکھ۔ اور درگزر کا عادی ہو نجات پائے گا تو لوگوں سے۔

## منظم ۵۵ اشراق - دہن

ترجمہ - شعر ۱ - میں دیکھتا ہوں کہ احسان آزاد کے نزدیک قرض ہے۔ اور غلام کے نزدیک ذلت اور عیب - شعر ۲ - جیسے پانی کا قطرہ سیپ میں گرتی ہو جاتا ہے۔ اور سانپ کے منہ میں نہر۔

## منظم ۵۶

خالق - دروازہ ہفتقل  
ترجمہ - شعر ۱ - نہ امانت رکھ اپنا راز مگر شریف کے پاس۔ راز بزرگ لوگوں کے پاس پوشیدہ  
شعر ۲ - راز میرے پاس مقفل گھر میں ہے۔ جس کی کنجی کھول گئی ہے اور دروازہ پر مہر لگی ہوئی ہے

## منظم ۵۷

مرقع - چراگاہ  
ترجمہ - شعر ۱ - تو ہرگز غلم نہ کر جبکہ قدرت ہو۔ اس واسطے کہ ظلم کے چرنے کا میدان  
ندانست تک پہنچا تا ہے - شعر ۲ - اے میرے پیارے بیٹے ظلم سے پرہیز کر۔ بددگار  
ہونے کی حالت نہیں۔ تاکہ تیرے رات کا تیرا تاریکی میں نہ لگے - شعر ۳ - تیری آنکھ سوتی  
نہے اور مقلوم جا کتا ہے۔ تجھ کو بددعا دیتا ہے اور اللہ کی آنکھ نہیں سوتی۔

## منظم ۵۸

ترجمہ - شعر ۱ - اگر لوگ مذاق کریں تو ہرگز مذاق نہ کر۔ میں نے کسی قوم کو نہیں دیکھا کہ مذاق  
کیا اور سلامت رہے - شعر ۲ - زخم زبان کا زخم ہے تو اس کو جاتا ہے۔ بہت ایسی بات  
ہے کہ بس سے خون بہتا ہے۔

## منظم ۵۹

مستحج - پناہ چاہنے والا  
غیث - بارش

عصمتہ - جائے پناہ

صدر - توڑنا

محول - قحط کے سال

ترجمہ - شعر ۱ - اے ابو طالب پناہ چاہنے والے کی جائے پناہ۔ اور قحط کے سال کی بارش  
اور تاریکی کے نور - شعر ۲ - تیرے نہ ہونے نے یاد کرتے والوں کو نور دیا۔ اور رسول اللہ  
حفاظت کرتے

صلی اللہ علیہ وسلم کا اچھا چچا تھا۔

منظم ۴۰

ترجمہ شعر ۱۔ اچھی زندگی بسر کرنے کیلئے زکشی دل (رنجیدہ) نہ ہو۔ روزی بخشش والے خدا کے اختیار میں ہے۔ شعر ۲۔ دل غنی ہو اور تھوڑے پر قناعت کر۔ مر جا لیکن کمینہ سے ذریعہ معاش نہ مانگ۔

منظم ۴۱

ترجمہ شعر ۱۔ الہی تو فضل اور احسان والا ہے۔ اور میں گناہ گار ہوں مجھ کو بخش دے۔ شعر ۲۔ اے میرے پروردگار میرا گمان تجھ سے اچھا ہے۔ لہذا اے اللہ میرے اچھے خیال کو پورا کر دے۔

منظم ۴۲

قرع۔ ندامت سے دانت پیستا  
احتباس۔ روکنا

عضض۔ انگلی چبانا

زلہ۔ لغزش

زہ ہو ۵۔ اچھا منظر

ترجمہ شعر ۱۔ اے میرے اللہ مجھ پر عذاب نہ کر کہ میں۔ جو کچھ مجھ سے ہوا اس کا اقرار کرنے والا ہوں۔ شعر ۲۔ اور میرے پاس کوئی تدبیر نہیں ہے سوا میری امید کے۔ تیری غفور پر اگر تو نے بخش دیا تو میرا خیال اچھا ہے۔ شعر ۳۔ مجھ سے گناہوں میں بہت لغزشیں ہوئی ہیں۔ میں اپنی انگلی چباتا ہوں اور ندامت سے دانت پیستا ہوں۔ شعر ۴۔ لوگ میرے بارے میں اچھا گمان کرتے ہیں۔ اگر تو مجھے نہ بخشے تو میں سب سے برا ہوں۔

شعر ۵۔ میرے سامنے لابی رکاوٹ ہے۔ گویا کہ میں اس کے واسطے بلایا گیا ہوں تو۔ شعر ۶۔ میں پاگل بنا دیا گیا ہوں دنیا کے اچھے منظر پر اور زندگی اسی کی تمنا میں فنا ہو گئی۔ شعر ۷۔ کاش میں دوست رکھتا ترک دنیا کو۔ اور دنیا والوں کی طرف ڈھال کی بیٹھ بکھیر دیتا۔

منظم ۴۳

ترجمہ شعر ۱۔ دنیا بیتی ہے دنیا والوں میں۔ روزانہ دو دفعہ۔ شعر ۲۔ اس کی صبح جمع ہونے کے واسطے ہے۔ اور شام پرانگی کے واسطے۔

## صفحہ ۱۲۸ منظم ۶۴

معارفہ۔ چھپنا | رچی۔ کتایہ ہے برا کہنے اور گالی مہینے سے  
ترجمہ۔ شعر ۱۔ یہ وہ زمانہ ہے کہ نہیں ہیں اس کے بھائی۔ بھائی اے شخص۔ شعر ۲۔ اس کے  
بھائی سب قالم ہیں۔ ان کے دزد بال اور دامنہ ہیں۔ شعر ۳۔ تجھ سے خندہ پشانی مٹے  
ہیں اور ان کے دل میں بیماری ہے جس کو چھپاتے ہیں۔ شعر ۴۔ جب لڑائی آنکھ سے اوجھل ہوتا  
ہے۔ ترجمہ ۵۔ کمر سے جھوٹا الزام لگاتے ہیں۔ شعر ۵۔ یہ ایسا زمانہ ہے کہ اس زمانے والے  
محبت کے ساتھ دیکھی تجھ کو دوست نہیں رکھتے۔ شعر ۶۔ اے مرد اکیلا رہ۔ اپنے زمانہ  
کبر کسی انسان سے انہیں نہ کر۔

## منظم ۶۵

ترجمہ۔ شعر ۱۔ نجوی میرے پاس آکر تاروں سے ڈرتا ہے۔ اور اس سے ڈرتا ہے جو تاروں  
سے شرم سے ہونے والا ہے۔ شعر ۲۔ میں اپنے گناہوں سے ڈرتا ہوں اور تار سے۔ تو میں  
ان کے شرم سے بے خوف ہوں۔

## منظم ۶۶

ترجمہ۔ شعر ۱۔ بیشک اخلاق کی اچھائیاں پاکیزہ ہیں۔ ان مکارم اخلاق میں دین پہلا اور  
عقل دوسری ہے۔ شعر ۲۔ اور علم تمیز اور علم جو کھانا اور سخاوت پانچواں اور فضل چھٹواں  
ہے۔ شعر ۳۔ اور احسان ساتواں اور صبر آٹھواں۔ اور شکر نواں اور نرمی ان کا باقی ماندہ ہے  
شعر ۴۔ اور نفس جانتا ہے کہ میں اس کو دوست نہیں رکھتا۔ اور میں راہ راست پر نہیں  
ہوں، مگر جبکہ اُس کی نافرمانی کروں۔

## منظم ۶۷

ترجمہ۔ شعر ۱۔ کاش ہم جب مرتے تو چھوڑ دے جاتے۔ تو یقیناً موت ہر زندہ کو بلا اسطے  
راحت ہوتی۔ شعر ۲۔ لیکن جب مریں گے اٹھائے جائیں گے۔ اور اس کے بعد ہم  
پوچھے جائیں گے ہر چیز سے

# الالتقاط من کلام النبیؐ

نظم ۱۔

مہیل۔ آہستگی اور نرمی سے پیش آنا  
رہی۔ رثا ہینا۔ رحم اور مہربانی کرنی  
رقتہ۔ مہربانی کرنی  
صبا بہتہ۔ سوزش عشق  
گرہ بہتہ۔ اندوہ  
ہمی۔ ہنا  
خمیوہ۔ بھیجنا  
تندر۔ غم میں سانس لینا

کم۔ کتنی مقدار۔ کتنی دیر۔ کتنی تعداد۔  
ایس۔ وقت آپہنچا  
تشت۔ پراگندہ ہونا  
جلہ۔ پتھر دھو ہوں کا  
اساقہ۔ برائی کرنی  
اشتفا۔ شفا پائی  
کا بہتہ۔ برا حال ہونا  
غلیل۔ پیاس  
تنفس۔ سانس لینا

مرکا بارہ۔ رنجیدہ ہونا۔ سختی دیکھنا

ترجمہ شعر ۱۔ اسے زمانہ نرمی اختیار کر کتنا ظلم و ستم کرے گا اور کب تک میرے بھائی کو  
صبح شام لے جائیگا۔ شعر ۲۔ کیا وقت نہیں آیا کہ تو رحم کرے میرے پریشانی کی درازی پر۔  
اور مہربانی کرے اسے وہ جس کا دل مثل پتھر کے ہے۔ شعر ۳۔ اور میرے دوستوں کے ساتھ  
برائی اس چیز کے ذریعہ سے جس سے میرے اوپر منسا یا۔ میرے دشمنوں کو اس چیز کے  
ذریعہ سے جو تو نے میرے ساتھ برائی کی۔ شعر ۴۔ اور شفا پائی دشمن کے دل نے دیکھ کر  
میری غربت اور سوزش عشق اور تنہائی۔ شعر ۵۔ کیا نہیں کافی جو غم مجھ پر ٹوٹ پڑا۔  
اور احباب کی جدائی اور درمند آکھ۔ شعر ۶۔ یہاں تک آزمایا گیا میں قید خانہ کی تنگی میں  
نہیں میرے لئے۔ اس میں کوئی انیس سوا ہاتھ چبانے کے۔ شعر ۷۔ اور آنسو بہتے ہیں

مثل بادلوں کے فیض۔ اور شوق کی پیاس اس کی آگ نہیں بجھتی۔ شعر ۸۔ اور بری حالت اور سوزش عشق اور یاد۔ اور حسرت اور لمبی سانس اور آہ۔ شعر ۹۔ میں شوق کی سختی اٹھاتا اور تلف کرنے والے رنج کی۔ اور بڑ گیا ہوں میں قائم اور بٹھا دینے والے غم میں۔ شعر ۱۰ میں (ایک نسخہ میں لم اتق نہیں ہے بلکہ لم یق ہے)

پہلا مصرع نہیں باقی رہا میرے واسطے مہربان رحمت والا

نہیں ملاقات کی میں نے مہربان رحمت والے سے

دوسرا کہ توجہ کرے میری طرف آمد و رفت کر نیوالے کے گوشہ کے ساتھ شعر ۱۱۔ کیا کوئی محبت والا سچا دوست ہے۔ کہ میری بیماریوں اور بے خوابی کی درازی پر مہربانی کرے۔ صفحہ ۱۳ شعر ۱۲۔ کہ شکایت کروں میں اس سے اندھ کی جس کو کھینچ رہا ہوں۔ اور میری آنکھ جاگ رہی ہے نہیں سنوئی۔ شعر ۱۳۔ میری رات دراز ہے تکلیف میں اس وجہ سے کہ میں غم کی بھر پوری ہوئی آگ میں جل رہا ہوں۔ شعر ۱۴۔ میرے آنسو میری شراب میں اور میری بیڑی میرے واسطے گائیو والا ہے۔ اور فکر میرے واسطے نقل اور غم میرے لئے فرش ہے۔

مترنم ۲

مشیب۔ بڑھا پایا	چرب۔ بھاگنا
ایجاد۔ امانت رکھنا	رغم۔ کسی کے خلاف مرضی کام کرنا
یمنہب۔ ٹوٹنا	مشید۔ قصر مستحکم
ذرا لکڑو ب۔ جھوٹے ٹکڑے چھوڑ	خون۔ خیانت کرنے والا
نقما دم۔ پرانا ہونا	اشعب۔ ایک جھوٹے آدمی کا نام ہے
غص۔ اندھ	اذقاب۔ جمع ذنب۔ گناہ
سمج۔ جو نمر دی۔ بہادر ہونا	زجاج۔ شیشہ
ثرثرہ۔ زیادہ بولنا	کتیس۔ عقل مند
برغدر۔ عیش	تکا بہتہ۔ دشمن کو نقصان پہنچانا
تکبہ۔ خناری۔ خستگی	ریبتہ۔ امر تکلیف دہ
ضرب۔ خرد تن و عاجز ہونا	محتزل۔ کنارہ
مترنم۔ کم ہوا	اغلی۔ گراں قیمت

ترجمہ شاعر۔ جوانی گئی اور اس کے لئے واپسی نہیں ہے۔ بڑھاپا آیا اس سے گریز نہیں ہے۔ شعر ۲۔ اور روح تیرے پاس امانت ہے کہ تو اس کا امانت دار بنایا گیا ہے۔ قریب تر تیرے خیال کے خلاف تجھ سے واپس لے لیجائے گی۔ شعر ۳۔ اس دنیا پر جس کی تو کوشش کرتا ہے غور و غجب کی بات ہے (بیکار ہے۔ ایسا کفر ہے کہ حقیقت اس کی وہ سامان ہے جو چلا جائے گا۔ شعر ۴۔ جان لے کر رات اور دن دونوں۔ اُن میں ہماری سانسیں گئی اور شمار کی جاتی ہیں۔ شعر ۵۔ اور جو کچھ جس کو تو نے چھوڑا اور جمع کیا بیچ ہے یقیناً تیری موت کے بعد لئے گا۔ شعر ۶۔ چھوڑے گا تو چھوڑ اس کا جہم نہ بن۔ چھوڑا میری کرتا ہے ساتھی دوست کی۔ شعر ۷۔ تباہ ہو دے کھر جس کی لغتیں ہمیشہ نہ رہیں گی۔ اور محل جلد خراب ہو گا۔ شعر ۸۔ خیانت کرنے والے زمانے سے بخوف نہ ہو۔ ہمیشہ سے وہ لوگوں کو ادب سکھاتا ہے۔ شعر ۹۔ اور زمانے کا انجام ایسے غموں میں۔ ایسے غم ہیں کہ ذلیل ہوتے ہیں اس سے معزز شریف۔ شعر ۱۰۔ اللہ تعالیٰ کی فرمان برداری کر اس کی رضامندی حاصل۔ بیشک اس کا فرمانبردار اس سے قریب ہے۔ شعر ۱۱۔ قناعت میں راحت ہے۔ اور جو چیز گزر گئی اس سے بے خیال ہونا اور امید نہ لگانا اصل مطلب ہے۔ شعر ۱۲۔ اگر لالچ کرے گا تو ذلت کا لباس پہنا یا جائے گا۔ شعر ۱۳۔ ذلت کا لباس پہنا ہے صفحہ ۱۳۔ شعر ۱۴۔ بیشک دشمن اگر اس کا زمانہ پرانا ہو گیا۔ گنہ گینوں میں پوشیدہ باقی ہے۔ شعر ۱۵۔ جب دوست کو تو چاہو سی کرنے والا دیکھے تو وہ دشمن ہے اور اس کا حق یہ ہے کہ اس سے پرہیز کرے۔ شعر ۱۶۔ اور پسند کرنا دوست اور انتخاب کر اس کو باعتبار فخر کے۔ بیشک ساتھی ساتھی کی طرف تنسوب کیا جاتا ہے۔ شعر ۱۷۔ بیشک لوگوں سے غنی معزز ہے۔ اور اس کو تو دیکھے گا۔ کہ جو اس کے پاس ہے اس کی امید کی جاتی ہے اور رغبت کی جاتی ہے۔ شعر ۱۸۔ مرجا کہ کے خوشی ظاہر کر لیجانی ہے اُسکے آئینے وقت قیام کیا جاتا ہے اس کے سلام کے وقت اور قریب بلایا جاتا ہے۔ شعر ۱۹۔ اور افلاس عیب ہے لوگوں کے واسطے اس لئے کہ وہ۔ یقیناً ذلیل ہوتا ہے اس کی وجہ سے شریف نسب والا۔ شعر ۲۰۔ اور سب عزیزوں کے واسطے اپنے بازو جھکا۔ دولت کے ساتھ اور درگزر کر ان کے جو قصور کریں۔ شعر ۲۱۔ اور بات کو توں جب



تو بولے اور نہ ہو سکتی کہ ہر مجلس میں بیان کرے۔ شعر ۲۱۔ اور اسی زبان کی حفاظت کر اور پرہیز کر لو گئے سے۔ اس لئے کہ آدمی زبان کی وجہ سلامت رہتا ہے اور ہلاک کیا جاتا ہے شعر ۲۲۔ اور روزانہ پوشیدہ رکھ اور اس کو ظاہر نہ کر۔ اس واسطے کہ شیش کی شکست جوڑی نہیں جاتی۔ شعر ۲۳۔ اور ہرگز حرص نہ کر اس واسطے کہ حرص نہیں ہے۔ بڑھانے والے روزی میں بلکہ بد بخت ہوتا ہے حرص اور غتاب کیا جاتا ہے۔ شعر ۲۴۔ لوگوں میں کتنے عاجز ہیں کہ ان کی روزی آتی ہے۔ عیش کی حالت میں۔ اور محروم رہتا ہے عقل مند اور خراب کیا جاتا ہے۔ شعر ۲۵۔ امانت کی حفاظت کر اور خیانت سے پرہیز کر۔ ادب انصاف کر ظلم نہ کر اچھی ہوگی تیری کمائی۔ شعر ۲۶۔ اگر بڑے تجھ پر مصیبت تو صبر کر اس پر۔ کون ہے جس کو تو نے دیکھا سختی سے سلامت۔ شعر ۲۷۔ اگر زمانے کی طرف سے تکلیف دہ امر کا نشانہ بنا یا جائے یا کوئی دشوار اور سخت امر پیش آئے۔ صفحہ ۱۳۲ شعر ۲۸۔ تو گریہ و زاری کر اپنے پروردگار کے حضور میں وہ بہت قریب ہے اس شخص سے۔ جو اس کو پکارے گردن کی رگ زیادہ قریب تر۔ شعر ۲۹۔ حال تک ہو سکے تو لوگوں سے کنارے رہ۔ بیشک بہت سے لوگ لائق نجات نہیں ہیں۔ شعر ۳۰۔ مظلوم کے صحیح نشانہ والے تیرے بیچ یاد جان کہ اس کی دعا رد کی نہیں جاتی۔ شعر ۳۱۔ اور جب تو دیکھے کہ وطن میں روزی کیا ہو گئی۔ اور تو ڈرے اس میں تنگی راہ سے۔ شعر ۳۲۔ تو سفر کر اس لئے کہ اللہ کی زمین کشادہ فضا والی ہے۔ لمباں چوڑاں پورب تجھ کے اعتبار سے۔ شعر ۳۳۔ میں نے تجھ کو نصیحت کی اگر تو میری نصیحت قبول کرے گا۔ تو نصیحت زیادہ قیمتی اس سے ہے چنچگی جائے اور خریدی جائے۔

### محمد بن حسن کے اشعار

ترجمہ شعر۔ ۱۔ علم حاصل کر اس لئے کہ علم علم والے کے واسطے زینت ہے۔ اور فضیلت ہے اور ہر خوبی کا سرنامہ ہے۔ شعر ۲۔ اور روزانہ زیادہ فائدہ حاصل کر۔ علم کا اور علم کے دریا میں پیرے۔

نسفی کے اشعار

نقا۔ استخوان پر مغز

ترجمہ شعر۔ ۱۔ بیشک تواضع پرہیز کر اگر کی خصلتوں میں سے ہے۔ اور اس کی وجہ سے اس کا

پر مغز بلند یوں پرچہ ہوتا ہے۔ شعر ۲۔ اور عجیب چیزوں میں سے ایک عجیب چیز جاہل کا غرور ہے۔ اس کے حالت پر کہ نہیں معلوم وہ سعید ہے کہ شقی۔

امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے اشعار

اضتیق - تنگ

شاسع - بعید  
ترجمہ شعر ۱۔ کوشش قریب کرتی ہے ہر دھار سے۔ اور کوشش ہند دروازہ کھولتی ہے۔ شعر ۲۔ اور اللہ تعالیٰ کی مخلوق میں سب سے زیادہ غم کر کے کا حقدار وہ شخص۔ ہمت والا ہے جو مبتلا کیا گیا ہو تنگ عیش میں۔ صفحہ ۳۳ شعر ۲۔ اور تقدیر اور اس کے حکم کی دلیل عقلمند کی تکلیف اور راجح کے خوش حالی ہے۔

متنبی

عزائم - ہمیں

اعظام - بڑائیاں

عزم - ہمت

عظیم - بڑا

ترجمہ شعر ۱۔ ہمت والوں کے مطابق ان کے کارنامے ہوتے ہیں۔ اور بزرگ سے اس کے مرتبہ کے مطابق بزرگیاں سرزد ہوتی ہیں۔ شعر ۲۔ چھوٹوں کا چھوٹا پن ان کی نظر میں بڑا معلوم ہوتا ہے۔ اور بڑوں کی نظر میں ان کی بڑائیاں چھوٹی معلوم ہوتی ہیں۔

ابی نصر صفار انصاریؒ

اشنوم - نخوس

امل - تاخیر

لا تزعجی - نہ آرام کہ

معقبط - محسود۔ جسکی حسد کی جائے

وہم - نیکی

ترجمہ شعر ۱۔ اے نفس اے نفس عمل سے آرام نہ کر۔ یعنی نہ چھوڑ۔ نیکی اور احسان اور انعام میں تاخیر کر کے۔ شعر ۲۔ ہر کام کرنے والا بھلائی میں عیب کیا جاتا ہے۔ اور بلا و نخوست میں کاہل مبتلا رہتا ہے۔

## قاضی امام خلیل احمد سنجرى

عقلہ - لکھ اس کو  
قوات - موت  
نہی - عقل  
تا بید - ہمیشہ  
اعتناء - توجہ - ارادہ

ترجمہ شعر ۱۔ علم کی خدمت کو فائدہ حاصل کرنا اونکی طرح۔ اور ہمیشہ اسکی پروہتارہ ایسے کام کے ساتھ۔ شعر ۲۔ جب تو کوئی چیز یاد کرے تو اس کی تکرار کر۔ پھر خوب تاکید کرے ساتھ ساتھ۔ شعر ۳۔ پھر اس کو لکھ تاکہ اس کو دوبارہ دیکھے۔ اور اس کو پڑھ ہمیشہ۔ شعر ۴۔ جب تو اس کے موت ہو جانے سے بے خون ہو جائے۔ تو اس کے بعد نئی چیز شروع کر۔ شعر ۵۔ تو نے پہلے پڑھا ہے اس کی تکرار کے باوجود نئی چیز کی طرف توجہ کے ساتھ۔ شعر ۶۔ لوگوں سے علم کا تذکرہ کر تاکہ جیسا رہے۔ عقلمند سے دور نہ وہ شعر ۷۔ اگر علم چھپائے گا تو بھول جائے گا۔ یہاں تک کہ تو سوا جاہل۔ بیوقوف کے کچھ اور نظر نہ آئے گا۔

## صفحہ ۱۳۔ پیسہ ہدائی

راغم۔ کسی کے خلاف کام کرنے والا  
افرام۔ تلاش کر۔ توجہ کر  
ترجمہ شعر ۱۔ اگر تو چاہے کہ بے اپنے دشمن سے اس کے خیال کے خلاف۔ اور اس کو قتل کرے مصیبت میں اور جلانے غم میں۔ شعر ۲۔ تو برتری کا قصد کر اور علم میں زیادتی حاصل کر۔ جس نے علم زیادہ حاصل کیا اس کا حاسد غم میں زیادہ مبتلا ہوا۔

## امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ

وکیع۔ حضرت وکیع حضرت امام شافعی کے پیر۔ سور۔ برائی  
ترجمہ شعر ۱۔ میں نے حضرت وکیع سے اپنے حافظ کی برائی کی شکایت کی۔ تو انھوں نے مجھ کو گناہ ترک کرنے کی نصیحت کی۔ شعر ۲۔ اس واسطے کہ علم اللہ کا نور ہے۔ اور اللہ کا نور گناہ گار کو نہیں دیا جاتا۔

## مجانی الاوب

یہ وہ اشعار ہیں جو عرب بطور مثل استعمال کرتے ہیں اور اشعار مختلف شاعروں کے  
 نثارش۔ جوش میں آئے  
 منسوب۔ صاحب۔ نسب شریف  
 درن حب۔ میل پچیل  
 ان ابدی۔ اگر ظاہر کرے  
 غرہ۔ نفقت۔ بے خبری  
 غیر۔ تبدیلی۔ خرابی۔  
 ترجمہ شعر ۱۔ زیادہ مستحق ہے وہ گھر مبارک کہے جانے کا۔ جس گھر میں مبارک الملک ہے  
 شعر ۲۔ جب زمانہ کے دشوار کام پھر جوش ماریں۔ تو تجھ کو قوی ہونا لازم ہے۔  
 شعر ۳۔ جب تو کوئی کام نہ کر سکے تو اس کو چھوڑ کے۔ اس کام کی طرف بڑھ جس کو کر سکے۔  
 شعر ۴۔ اگر میر کوئی دن ایسا گزرے کہ میں اس میں کوئی مانگ نہ پکڑوں۔ اور کوئی علم حاصل نہ کروں تو  
 وہ دن میری عمری کا نہیں ہے۔ شعر ۵۔ علم کمینہ کو بلند کی طرف اٹھاتا ہے۔ اور چل شریف  
 جوان کو بچھا دیتا ہے۔ شعر ۶۔ نعمت کا انکار دعوت دیتا ہے۔ اس کے مٹ جانے کی اور  
 شکر باقی رکھتا ہے اس کو۔ شعر ۷۔ پانی دھو تا ہے کپڑے کی میل کو۔ گناہ کا ردل کو باقی نہیں  
 دھو تا۔ شعر ۸۔ بیٹا اسی حالت پر ابھرتا ہے جس حال میں باپ ہو۔ بیشک پیڑ چڑھ  
 سے اگے ہیں۔ شعر ۹۔ یقیناً اگرچہ دشمن صلح ظاہر کرتا ہے۔ اگر کسی دن تجھ کو غافل  
 پائے گا حملہ کرے گا۔ شعر ۱۰۔ نمک سے تو جھیک کرنا اس چیز کو جس کے گڑنے سے ڈرتا ہے  
 تو کیا مال ہو گا نمک اگر اس پر خرابی آپڑے۔

عنصر۔ اصل۔ اصل مادہ  
 تلجی۔ مجبور کرتی ہے  
 زرا یا۔ مصیبتیں  
 تبا۔ موت۔ ہلاکت  
 خفقت۔ خوش عیش ہونا  
 توالت۔ پے درپے آئی  
 داب۔ عادت  
 جاسش۔ دل دھڑکن  
 تولت۔ کوٹ۔ پھر گئی

ترجمہ شعر ۱۱۔ آزیامیں نے لوگوں اور ان کے کاموں کو۔ تو کوٹا ہے اپنی اصل کی طرف۔  
 شعر ۱۲۔ موت ہے اس شخص کو جو شام صبح کرتا ہے لعل لب میں۔ اصل مقصود اسکا کھانا پینا ہے  
 شعر ۱۳۔ عادت ڈال اچھے کاموں کی۔ اس واسطے جس کام کی آدمی عادت ڈالتا ہے وہ اس کی  
 طبیعت ہو جاتا ہے۔ شعر ۱۴۔ مجبور کرتی ہیں ضرورتیں کاموں میں۔ اس طرف چلنے کو جو لانی ادب میں  
 شعر ۱۵۔ سختیوں کو اللہ اچھی جزا دے۔ میں نے اپنے دشمن کو دوست سے پہچانا۔ شعر ۱۶۔  
 نیرن کے رحم اچھے ہو جاتے ہیں۔ وہ زخم نہیں اچھا ہوتا جو زبان کرتی ہے۔ شعر ۱۷۔ سلام کیا  
 تجھ کو اس نے جس کی تجھے امید نہ تھی۔ اگر درم نہ ہوتے تو کوئی تجھے سلام نہ کرتا۔ شعر ۱۸۔ خطر میں  
 دس اپنے نفس کو تاکہ تو غنیمت حاصل کر کے بیشک بال بچوں میں بیٹھا۔ ہمارا ہے۔ شعر ۱۹۔  
 خوش رکھ دل کو اور تھوڑا صبر کر۔ اس واسطے کہ مصیبتیں جب پے در پے آتی ہیں کوٹے جاتی ہیں۔  
 شعر ۲۰۔ تیرا خواہش کی دروازے میں داخل ہونا اگر تو ارادہ کرے۔ تو آسان ہے لیکن باہر نکلتا سخت دشوار ہے۔ شعر ۲۱۔  
 دوستی کا دعویٰ خوشحالی بہت ہے۔ بلکہ سختیوں سے پہچانے جاتے ہیں بھائی۔ شعر ۲۲۔ جوانی گئی اس کے بعد تو کہاں جاؤ گا  
 بڑھاپا آیا اور قریب ہو گئی تجھ سے موت۔ شعر ۲۳۔ اکثر جن سے لڑائی مصیبت کے فتنے ہو چکی امید کر لے۔ تجھ پر  
 مصیبت ان کے طرف سے آتی ہے۔ شعر ۲۴۔ بہت ایسے ان ہیں کہ ان سے میں رویا ہوں پھر جب دوسرے دن میں  
 ہوا تو ان انگے دلوں پر رویا شعر ۲۵۔ آدمی کی اسکی دنیا میں زیادتی نقصان ہے۔ اور اس کا شغلہ سوا اچھائی  
 کے خسارہ ہے۔ صفحہ ۱۳۶

خلیعت میں عاجز۔ ہوا | مدلی۔ حد | مستی | اور۔ اچھا | متحفظ۔ نیچا ہونا ہے  
 ترجمہ شعر ۲۶۔ جبکہ تو یاد کرے گا جب دوسرے کا تجربہ کر لگا۔ اور جانے گا کہ میں اچھا دوست ہوں۔ شعر ۲۷۔ میں خاشا  
 رہا بود قوت کے جواب سے تو اسے کہاں کیا کہ میں جو ہے عاجز ہو گیا حالانکہ میں عاجز ہوا۔ شعر ۲۸۔ تیرے دوست  
 تو کرمی میں بہت ہیں۔ محتاجی میں تیرا کوئی دوست نہیں۔ شعر ۲۹۔ حفاظت علم اور قدر بلند کر اور سکھ کی رعایت  
 کر۔ اور دیکھ تک اسکو بے انصاف کے سامنے۔ شعر ۳۰۔ دو مخالف چیزیں جب جمع ہو جاتی ہیں دونوں اچھی ہو جاتی  
 ہیں۔ اور مقابل حسن مقابل کی وجہ سے ظاہر ہوتا ہے۔ شعر ۳۱۔ میرا ظاہری حال باطن کی حالت اچھا ہے۔  
 کاش حالت میری اسکی الٹی ہوتی۔ شعر ۳۲۔ میں عروہ ہونے کیا جب عروہ کو میں ٹھکرایا اور لوگوں کا تجربہ کیا تو میں عروہ رہا۔  
 شعر ۳۳۔ تعجب کیا میں اس شخص پر جو غلاموں کو مال کے عوض میں خریدتا ہے۔ اور آزادوں کو نرم گنگو سے نہیں خریدتا۔  
 شعر ۳۴۔ تجھ پر لازم ہے کہ اپنے نفس کے عیبوں کی جستجو کرے۔ اور دوسرے لوگوں کی لغزش دوسرے لوگوں کیلئے چھوڑ دے  
 شعر ۳۵۔ لوگوں کو اجسام ہمارے دور ہو گئے ہیں بیشک لوگوں کے درمیان حد قریب ہے۔ شعر ۳۶۔ جوان اگر تجھ سے  
 راضی ہوا تو تجھے کچھ فائدہ نہ دیکھا۔ اگر وہ تجھ سے خطا ہو تو نہ پروا کر۔ شعر ۳۷۔ میں نے زمانے کا سارا آدمی نبیوت کر لیا۔

نہیں دیکھا۔ نہ گردش زمانہ کا سا ہادی شعر ۲۸۔ کہنے زیادہ دوست ہی جیتے انکو گنتا ہے لیکن وہ مصیبتوں میں کم ہیں۔  
شعر ۳۹۔ کبھی مال جمع کرتا ہے اسکا نہ کھاتا والا۔ اور مال کو کھاتا ہے وہ جسے جمع نہیں کیا ہے۔ شعر ۴۰۔ حضرت سلیمان  
علیہ السلام کا ملک نہ ہوا اور نہ بیوقوفی کی آفتاب نیچے ہوتا ہے رفتار میں اور اونچا ہوتا ہے۔ صفحہ ۱۳۸۔

لغاف۔ اسقدر سرسرایہ کہ پھر مانگنے کی ضرورت نہ ہے | اصلاح۔ جمع علم۔ جواب حوال  
حسیب۔ حساب لینے والا | حک۔ کھانا۔ چھیلنا۔ گھسنا

ہوں۔ طور آرام آسانی ضبط۔ برہادی

ترجمہ شعر ۴۱۔ قانع بنا اپنے نفس کو کافی مقدار کی روزی پر۔ ورنہ مانگے گا تجھ سے کافی مقدار زیادہ۔  
شعر ۴۲۔ وہ لوگ بھائی تھے متفرق کر دیا انکے جمع کو۔ بیوقوفی اور خود بخوال کے سبکی نے شعر ۴۳۔ گویا کہ  
تو کل نفسوں سے مرکب ہے۔ اور تو سب لوگوں کا حساب لینے والا ہے شعر ۴۴۔ جو مصیبت آدمی پر گزرتی  
ہے۔ آسان ہے سوا دشمنوں کی بدگوئی کے۔ شعر ۴۵۔ جسکے طرف زمانے نے جھکوا حاجت مند کیا۔ اور تو

انکے درپے ہے اس پر قابض ہوا شعر ۴۶۔ بہت سے لوگ مر گئے لیکن انکی بزرگیاں نہیں مریں۔ اور زندہ رہے لوگ  
اسے روگردان ہوا بر باد ہوا شعر ۴۷۔ تیری جان کی قسم نہیں تنگ ہوئے شہر اپنے رہنے والوں پر لیکن لوگوں کے  
لیکن لوگوں میں حوہ ہیں۔ شعر ۴۸۔ تیری جان کی قسم نہیں زمانہ مگر غائب ہو گیا جہاں تک تجھ سے ہو سکے اسکی بھلائی  
اخلاق تنگ کرتے ہیں۔ شعر ۴۹۔ تیری جان کی قسم نہیں زمانہ مگر غائب ہو گیا جہاں تک تجھ سے ہو سکے اسکی بھلائی

سے آزاد حاصل کر۔ شعر ۵۰۔ ہر مرض کیواسطے دوا ہے جس اسکا علاج کیا جاتا ہے۔ مگر بیوقوفی کے علاج سے علاج  
کو نبوالا عاجز ہو گیا۔ شعر ۵۱۔ ہر اچھی چیز کے واسطے زینت ہے۔ اور عاقل کیا واسطے اسکے ادب کی اچھائی زینت ہے  
شعر ۵۲۔ ہم میں موت کے تیرے صیغے نشانے دے ہیں۔ جسکو آج تیر نہیں لگا کل۔ چھوڑ گیا شعر ۵۳۔ وہ نیک بخت  
نہیں ہے جسکو دنیا نیک بخت بنائے۔ بیشک نیک بخت وہ ہے جو دوزخ سے نجات پائے۔ شعر ۵۴۔ سچائی کیسی چچی

دنیا میں اسکے کہنے والے کیلئے۔ اور چھوڑا ہوا ہے اللہ کے اور لوگوں کے نزدیک شعر ۵۵۔ میں اپنی قوم کے سبب  
شرعیہ نہیں بنا بلکہ لوگ۔ میری وجہ سے شرعیہ بنے۔ میں اپنی ذات سے بلند ہوا باب واداسے نہیں شعر ۵۶  
نہیں چھیلنا تیرے چہرہ کو کسی نے تیرے ناخون کی طرح۔ اس لئے تو اپنے کاموں کی خود حفاظت کر۔ صفحہ ۱۳۹

بلورس۔	تکمل ہونا	بنیان۔ گھر دیا۔	لغاف۔ ناپسند کرنے پر آم
کسعی۔	نام ایک شخص کا جو اپنی	ندم۔ افسوس کرنا	عفو۔ عمدہ مال
سمان توڑ کر ترسندہ ہوا تھا	مصیر۔ جاں باز گشت	ذریعہ۔ قوت۔ طاقت	

ترجمہ

نوامت۔ شرمندگی

شعر ۵۷۔ ہر اس چیز کو جسکی آدمی تمنا کرتا نہیں پاتا۔ ہوا اشتیاق کی خواہش کیخلاف چلتی ہے شعر ۵۸۔ جس  
دن مکمل ہوتا ہے گھر ہی اسکی انتہا ہے جب تو بنا یہ گدا دوسرا گرا دیکھا۔ شعر ۵۹۔ جو شخص بھلائی کرے نا ایسے آدمی

کیسا تھوڑا بھلائی کو نہیں بچاتا۔ مثل اس شخص کے ہے جو اندھوں کے گھر شمع جلائے۔ شعر ۴۹۔ جو آدمی لوگوں کو  
 تعریف کرتا ہے لوگ اسکی تعریف کرتے ہیں۔ اور سب لوگ اسکا عیب بیان کرتے ہیں جو کوئی بلی بیان کرتا  
 شعر ۵۰۔ جس شخص کا مرتبہ آفتاب کے مقام سے بلند ہے۔ اسکو کوئی اونچا نہیں کر سکتی نہ نیچا کر سکتی ہے۔ شعر ۵۱۔ ہم  
 موت کے بیٹے ہیں ہمارا کیا حال ہے۔ کہ ہم ناپسند کرتے ہیں اس چیز کو جس سے چارہ نہیں ہے۔ شعر ۵۲۔ مر  
 انس میں کیا کسی کی مذمت پر جب دیکھا اسنے جو اسکے دونوں ہاتھوں نے کیا۔ شعر ۵۳۔ کیا دنیا کھینچ جائیگی تیر  
 طرف غمہ مال ہو نیکی حیثیت سے کیا نہیں ہے اس کا لٹا زوال کی طرف۔ شعر ۵۴۔ جب میری مذمت تیر سے کوئی جابا  
 بیان کرے۔ تو یہی میرے کمال ہو نیکی شہادت ہے۔ شعر ۵۵۔ پر میرے کچھ توے لگا ہوں سے ہرگز از منجاب نہ کرے۔  
 اس واسطے کہ چھوٹے گناہ ایک بلکہ جو جانیں گے۔ شعر ۵۶۔ مجھ کو امید تھی کہ میں با مراد کو ٹونگا۔ اب میری آرزو سلا  
 ٹوٹنے کی ہو گئی۔ شعر ۵۷۔ ہمیں بھلائی اس میں جو نہیں کھڑا اپنے نفس کو۔ زمانے کی سختیوں پر چرب زمانہ  
 ڈالتا ہے۔ شعر ۵۸۔ یقیناً بہت سی مصیبتیں ایسی ہیں کہ اُن سے جو غم و تنگ ہو جاتا ہے باعتبار قوت  
 کے پاس اس مصیبت سے رہائی ہے۔ شعر ۵۹۔ نہیں ہے میرا بھائی کو سچی محبت والا مادہ وہ میر  
 قریب ہو نیکی طرف راغب ہے بھڑکے میں نہیں دیکھا بھلائی کا مثل اس کا مزہ میٹھا ہے اور اسکا چہرہ خوبصورت۔

صفحہ ۱۴۰

خلافت جمع خلف گروہ اعلمک۔ شاعر۔ ابرہی۔ تراشہ۔ کاٹنا  
 ترجمہ شعر ۱۔ جس شخص نے دنیا میں بسر کی ضروری ہے اسکو عیش کی اچھائی اور بھلی۔ شعر ۲۔ اپنی اصلی فضا  
 نہ بیان کرے بیشک جو لوگوں کی اصل وہ ہے جو اسنے حاصل کیا۔ شعر ۳۔ نہ بچو جو غم و غم سے اسکے گروہ کے متعلق  
 اسکی خبر کا گواہ ہے۔ شعر ۴۔ نہ روک کسی عادت اور تو مثل اسکا کرے۔ اگر تو نے ایسا کیا تو تیرے واسطے بڑے  
 کی بات ہے۔ شعر ۵۔ نہ دیکھ کسی شخص کی طرف کہ اصل کیا ہے۔ اسکے انحال پر نظر ڈال اور اچھے برے کا حکم لگا  
 شعر ۶۔ نہ ذلیل کہ فقیر کو شاید کسی دن لڑکر جائے۔ اور زمانہ اسکو اٹھادے۔ شعر ۷۔ دکھانا  
 تجھ کو بے شاشت ملاقات کے وقت۔ اور کاٹنا ہے تجھ کو پوشیدگی میں قلم کے کاٹنے کی طرح۔  
 شعر ۸۔ جدا ہوا مجھ سے وہ جسکی جدائی کی مجھ میں طاقت نہیں۔ اور ساتھ میں میرے دلوں جیسے ساتھ کا میں نے ارادہ  
 نہیں کیا۔ شعر ۹۔ آدمی زبان کی نعرش سے مر جاتا ہے۔ اور انسان پاؤں کے پھسلنے سے نہیں مارتا۔ شعر ۱۰۔  
 جو غم و غم کے ذریعہ سے بڑی عنیت پاتا ہے۔ اور بلند مرتبہ ہوتا ہے تو فتنہ اور ادب کی وجہ سے۔ شعر ۱۱۔ آساں  
 ہمارے واسطے کہ مبتلائے مصیبت ہوں ہمارے جسم مادر سلامت ہے ساری عزت اور عقل شعر ۱۲۔ قصداً  
 ہے جو کسی کی طرف جب اسکو دیکھتا ہے۔ اور منہ بلاتا ہے جب لگام کا منہ دیکھتا ہے۔